



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 743

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 743

1970

I. Nos. 10665-10677

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 14 August 1970 to 18 August 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10665. France and Tunisia:</b>	
General Convention on social security (with protocols and annex). Signed at Paris on 17 December 1965	
Agreement amending the Protocol on financial questions (application of articles 29 and 32 of the above-mentioned Convention). Signed at Paris on 30 May 1969 .....	3
<b>No. 10666. France and Tunisia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for reciprocity con- cerning recourse to their Automobile Insurance Funds. Paris, 20 March 1970 .....	53
<b>No. 10667. France and World Health Organization:</b>	
Headquarters Agreement relating to the privileges and immunities of the International Agency for Cancer Research. Signed at Paris on 14 March 1967 .....	61
<b>No. 10668. France and Costa Rica:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the Franco-Costa Rican Lycée at San José (with annexes and exchange of notes). San José, 30 November 1967 .....	79
<b>No. 10669. France and Costa Rica:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the Franco-Costa Rican elementary school (with annex). San José, 23 September 1969 .....	113
<b>No. 10670. France and Togo:</b>	
General Convention on scientific research. Signed at Lomé on 3 February 1969 .....	127

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 743

1970

I. N<sup>os</sup> 10665-10677

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 août 1970 au 18 août 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10665. France et Tunisie :</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocoles et annexe). Signée à Paris le 17 décembre 1965	
Avenant au Protocole relatif aux questions financières (application des articles 29 et 32 de la Convention susmentionnée). Signé à Paris le 30 mai 1969 .....	3
<b>N° 10666. France et Tunisie :</b>	
Echange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière de recours aux Fonds de garantie automobile. Paris, 20 mars 1970	53
<b>N° 10667. France et Organisation mondiale de la santé :</b>	
Accord de siège relatif aux privilèges et immunités du Centre international de recherche sur le cancer. Signé à Paris le 14 mars 1967..	61
<b>N° 10668. France et Costa Rica :</b>	
Echange de lettres constituant un accord relatif au statut du lycée franco-costa-ricien de San José (avec annexes et échange de notes). San José, 30 novembre 1967 .....	79
<b>N° 10669. France et Costa Rica :</b>	
Echange de lettres constituant un accord relatif au statut de l'école primaire franco-costa-ricienne (avec annexe). San José, 23 septembre 1969 .....	113
<b>N° 10670. France et Togo :</b>	
Convention générale relative à la recherche scientifique. Signée à Lomé le 3 février 1969 .....	127

	<i>Page</i>
<b>No. 10671. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 10 October 1969 .....	135
<b>No. 10672. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Highway Rehabilitation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 November 1969 .....	171
<b>No. 10673. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:</b>	
Loan Agreement— <i>Forest Plantations Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 7 November 1969 .....	197
<b>No. 10674. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Rharb-Sebou Irrigation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Rabat on 13 November 1969 .....	223
<b>No. 10675. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Buenos Aires Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S.A.). Signed at Washington on 14 November 1969 .....	257
<b>No. 10676. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and Electricity Authority of Cyprus). Signed at Washington on 24 December 1969 .....	301

	<i>Pages</i>
<b>N° 10671. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 10 octobre 1969 .....	135
<b>N° 10672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la réfection du réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 novembre 1969 .....	171
<b>N° 10673. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux plantations forestières</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 7 novembre 1969 .....	197
<b>N° 10674. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation de Rharb-Sebou</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Rabat le 13 novembre 1969 ...	223
<b>N° 10675. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique à Buenos Aires</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S. A.). Signé à Washington le 14 novembre 1969 ..	257
<b>N° 10676. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Authority de Chypre). Signé à Washington le 24 décembre 1969 .....	301

	<i>Page</i>
<b>No. 10677. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement— <i>First EGAT Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Generating Authority of Thailand). Signed at Washington on 10 February 1970 .....	337
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made on accession by Mongolia . . . .	372
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accession by Yemen .....	374
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratifications by the Democratic Republic of the Congo, Liberia, and Zambia .....	376

- N° 10677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
- Contrat de garantie — *Premier projet EGAT relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office thaïlandais de production d'énergie électrique). Signé à Washington le 10 février 1970 ..... 337
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
- Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par la Mongolie lors de l'adhésion ..... 373
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- Adhésion du Yémen ..... 375
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :**
- Ratifications de la République démocratique du Congo, du Libéria, et de la Zambie ..... 376

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 14 August 1970 to 18 August 1970***

***Nos. 10665 to 10677***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 14 août 1970 au 18 août 1970***

***N<sup>os</sup> 10665 à 10677***



**No. 10665**

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**General Convention on social security (with protocols and annex). Signed at Paris on 17 December 1965**

**Agreement amending the Protocol on financial questions (application of articles 29 and 32 of the above-mentioned Convention). Signed at Paris on 30 May 1969**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 14 August 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocoles et annexe). Signée à Paris le 17 décembre 1965**

**Avenant au Protocole relatif aux questions financières (application des articles 29 et 32 de la Convention susmentionnée). Signé à Paris le 30 mai 1969**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 14 août 1970.*

CONVENTION GÉNÉRALE<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République tunisienne,  
Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants  
des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale dans cha-  
cun d'eux;

Désireux de permettre à leurs ressortissants de conserver les droits  
acquis en vertu de la législation de l'un des Etats et de prévoir la totalisa-  
tion des périodes d'assurance accomplies par leurs ressortissants sous  
chacune des deux législations;

Ont décidé de conclure une convention générale tendant à coordonner  
l'application aux ressortissants français et tunisiens de la législation  
française sur la sécurité sociale et de la législation tunisienne de sécurité  
sociale et à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article premier*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs français ou tunisiens, salariés ou  
assimilés aux salariés sont soumis respectivement aux législations de  
sécurité sociale énumérées à l'article 2 ci-dessous, applicables en Tunisie  
ou en France, et, sous les réserves inscrites à l'article 2, en bénéficient  
ainsi que leurs ayants droit dans les mêmes conditions que les ressortis-  
sants de chacun de ces Etats.

*Paragraphe 2.* Les ressortissants tunisiens ou français autres que  
ceux visés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus qui ont été assujettis à un moment  
donné à l'une des législations de l'un ou de l'autre pays, visées à

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1966, premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 42.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Tunisia,  
Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one State should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter;

Desiring to enable their nationals to keep the rights which they have acquired under the legislation of one State, and to provide for the aggregation of insurance periods completed by their nationals under the legislation of either State;

Have decided to conclude a general Convention to co-ordinate the application to French and Tunisian nationals of French and Tunisian social security legislation and, to this end, have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

1. French and Tunisian employed persons or persons treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 2 below and applying in Tunisia and in France respectively, and they and their dependants shall, subject to the reservations set out in article 2, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each State.

2. Tunisian and French nationals other than those referred to in paragraph 1 above who were at one time covered by any of the legislation of either country referred to in article 2 may be admitted to a voluntary

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1966, the first day of the second month following the date of the last of the communications by which each Contracting Party had notified the other of the completion of the constitutional procedures required, in accordance with article 42.

l'article 2, peuvent être admis à l'assurance volontaire dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes en Tunisie ou en France.

*Paragraphe 3.* Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- en ce qui concerne la France : la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer;
- en ce qui concerne la Tunisie : le territoire de la République tunisienne.

## *Article 2*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

### *1° En France :*

- a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles à l'exception des dispositions concernant l'assurance volontaire du risque vieillesse pour les nationaux français travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français;
- c) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) la législation relative aux prestations familiales à l'exception de l'allocation de maternité;
- e) les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les riches ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

### *2° En Tunisie :*

- a) la loi n° 60-30 du 14 décembre 1960, ensemble des textes qui l'ont complétée ou modifiée relative à l'organisation des régimes de sécurité sociale;
- b) la loi n° 57-73 du 11 décembre 1957 relative au régime de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;

insurance scheme under the same conditions as the nationals of their country of residence, account being taken, as appropriate, of insurance periods or periods recognized as equivalent completed in Tunisia or in France.

3. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

—in relation to France: metropolitan France and the Overseas Departments;

—in relation to Tunisia: the territory of the Republic of Tunisia.

### Article 2

1. The provisions of this Convention shall apply:

(1) *In relation to France, to:*

- (a) The legislation relating to the organization of social security;
- (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural occupations, with the exception of the provisions relating to voluntary old age insurance for French nationals working or having worked outside French territory;
- (c) The legislation on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (d) The legislation relating to family allowances, with the exception of the maternity allowance;
- (e) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks and benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the scheme of social security in the mining industry.

(2) *In relation to Tunisia, to:*

- (a) Act No. 60-30 of 14 December 1960 relating to the organization of social security schemes, together with any texts which have supplemented or amended it;
- (b) Act No. 57-73 of 11 December 1957 relating to the scheme of compensation for industrial accidents and occupational diseases;

- c) la loi n° 60-33 du 14 décembre 1960 instituant un régime de pension d'invalidité, de vieillesse et de survie et un régime d'allocation de vieillesse et de survie dans le secteur non agricole;
- d) le décret du 30 avril 1956 en tant qu'il vise l'institution de régimes de sécurité sociale agricoles;
- e) la loi n° 65-17 du 28 juin 1965 étendant les régimes de sécurité sociale aux étudiants.

*Paragraphe 2.* La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

*Paragraphe 3.* La présente Convention ne s'applique pas aux régimes des gens de mer qui feront l'objet d'un accord particulier.

*Paragraphe 4.* Les conditions dans lesquelles les dispositions des législations française et tunisienne concernant les régimes des étudiants pourront être appliquées aux ressortissants tunisiens et français, font l'objet d'un protocole annexe à la présente Convention.

### Article 3

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des deux Etats, occupés sur le territoire de l'un des deux, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

*Paragraphe 2.* Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) le travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé et occasionnel, demeure soumis aux législations en vigueur dans l'Etat de son lieu de travail habituel pour autant que son occupation sur le territoire du



- (c) Act No. 60-33 of 14 December 1960 establishing a scheme of invalidity, old age and survivors' pensions and a scheme of old age and survivors' allowances in the non-agricultural sector;
- (d) The decree of 30 April 1956 in so far as it affects the establishment of social security schemes for agricultural workers;
- (e) Act No. 65-17 of 28 June 1965 extending social security schemes to students.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

Provided that this Convention shall not apply:

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security unless the Contracting States have concluded an agreement to that effect;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Party amending its legislation raises no objection and notifies the Government of the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

3. This Convention shall not apply to schemes for seafarers, which shall be the subject of a special agreement.

4. The conditions under which provisions of French and Tunisian legislation relating to schemes for students may be applied to Tunisian and French nationals shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

### *Article 3*

1. All employed persons or persons treated as such under the laws applicable in each of the two States who are employed in the territory of one of the States shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall apply subject to the following exceptions:

- (a) An employed person or a person treated as such who is employed by an enterprise having an establishment in the territory of one of the States in which he is regularly employed and who is sent by that enterprise to the territory of the other State for the purpose of carrying out a specific and temporary assignment shall remain subject to the laws in force in the State of his normal place of employment, provided

deuxième Etat ne se prolonge pas au-delà de deux ans, y compris la durée des congés;

- b) le personnel ambulant des entreprises de transport dont l'activité s'étend de la France à la Tunisie ou réciproquement est exclusivement soumis au régime en vigueur sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

*Paragraphe 3.* Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### Article 4

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou tunisiens ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois,

- a) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays d'envoi du poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

*Paragraphe 2.* Les travailleurs au service d'une administration gouvernementale de l'une des Parties contractantes, qui sont soumis à la législation de ladite partie et qui sont détachés dans l'autre, continuent à être soumis à la législation de l'Etat qui les a détachés.

*Paragraphe 3.* Les agents mis par l'un des Etats à la disposition de l'autre au titre de la coopération technique sont soumis à la législation de sécurité sociale du premier Etat sous réserve des dispositions relatives à la sécurité sociale figurant dans les accords de coopération technique et culturelle entre les deux pays.

that the duration of his assignment in the territory of the second State, inclusive of leave, does not exceed two years.

- (b) Travelling personnel in the service of transport enterprises operating between France and Tunisia or vice versa shall be subject only to the scheme in force in the territory in which the enterprise has its principal place of business.

3. The competent administrative authorities of the Contracting States may by agreement provide for exceptions to the rules given in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

#### *Article 4*

1. The provision of article 3, paragraph 1, shall apply to all employed persons or persons treated as such, regardless of nationality, who are employed in French or Tunisian diplomatic or consular missions or are in the personal employ of officers of such missions.

Provided that

- (a) Career diplomatic and consular officers and officers on the staff of chancelleries shall be excepted from the application of this article;
- (b) Employed persons or persons treated as such who are nationals of the country which sends the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country in which they are employed may choose between the application of the legislation of the country of their place of employment and that of the legislation of their country of origin.

2. Persons employed in the service of a government department of one of the Contracting Parties who are subject to the legislation of that Party and are sent to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the sending State.

3. Persons placed at the disposal of one State by the other for technical co-operation purposes shall be subject to the social security legislation of the latter State, without prejudice to any provisions relating to social security contained in technical and cultural co-operation agreements between the two countries.

TITRE II  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1<sup>er</sup>

*ASSURANCE MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS*

SECTION I. DROIT AUX PRESTATIONS

*Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Tunisie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droits résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

- 1° ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;
- 2° ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
- 3° ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'un et l'autre pays que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à trois mois entre la fin de la période d'assurance dans l'autre pays et le début de la période d'assurance sur le territoire du nouveau pays.

*Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Tunisie, ou inversement, bénéficient, ainsi que les membres de leur famille, des prestations de maternité en Tunisie ou en France pour autant :

- 1° qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence;
- 2° qu'ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Lorsque l'accouchement n'a pas lieu sur le territoire du pays de l'institution d'affiliation, les prestations servies sont celles du régime en vigueur dans l'autre pays.

TITLE II  
SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

*SICKNESS, MATERNITY AND DEATH INSURANCE*

SECTION I. ENTITLEMENT TO BENEFITS

*Article 5*

Employed persons or persons treated as such who go from France to Tunisia or vice versa shall, together with their dependants living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if:

- (1) They were accepted as fit for work when they last entered the country;
- (2) They have become affiliated with the social security scheme since they last entered the territory of the country of the new place of employment;
- (3) They satisfy the conditions imposed by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of the insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

Nevertheless, insurance periods or equivalent periods completed in both countries may be aggregated only if not more than three months have elapsed between the end of the insurance period in one country and the beginning of the insurance period in the territory of the new country of employment.

*Article 6*

Employed persons or persons treated as such who go from France to Tunisia or vice versa shall, together with the members of their family, be eligible for maternity benefits in Tunisia or France if:

- (1) They have been engaged in an occupation subject to insurance in the country to which they have transferred their residence;
- (2) They satisfy in the latter country the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods or equivalent periods completed in the other country being aggregated if necessary.

When the confinement does not take place in the territory of the country of the insuring institution, the benefits provided shall be those of the scheme in force in the other country.

*Article 7*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Tunisie, ou inversement, acquièrent ou ouvrent droit suivant le cas, aux allocations au décès en Tunisie ou en France, pour autant :

- 1° qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence;
- 2° qu'ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

*Article 8*

Un travailleur salarié ou assimilé, français ou tunisien, affilié à une institution de sécurité sociale et résidant dans l'un des deux pays, bénéficie des prestations lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion d'un congé payé, lorsque son état vient à nécessiter des soins médicaux d'urgence y compris l'hospitalisation, sans que la durée du service des prestations puisse excéder trois mois et sous réserve que l'institution d'affiliation ait donné son accord; toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

*Article 9*

Un travailleur salarié français ou tunisien occupé sur le territoire de l'un des deux Etats, admis au bénéfice des prestations à la charge d'une institution de cet Etat, conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder trois mois, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert. Ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical. Toutefois, dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, l'institution d'affiliation peut admettre le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visée ci-dessus.

*Article 10*

Les travailleurs français ou tunisiens visés au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention, ainsi que les ayants droit qui les

*Article 7*

On the death of an employed person or person treated as such who has moved from France to Tunisia or vice versa, death benefits shall be payable or may be claimed in Tunisia or in France if:

- (1) The deceased has been engaged in an occupation subject to insurance in the country to which he transferred his residence;
- (2) The deceased satisfied in that country the conditions imposed for receipt of the said benefits, insurance periods or equivalent periods completed in the other country being aggregated if necessary.

*Article 8*

A French or Tunisian employed person or person treated as such who is insured by a social security institution and who resides in one of the two countries shall receive benefits when his state of health while he is staying temporarily in his country of origin during paid leave necessitates emergency medical treatment, including hospitalization, provided that the insuring institution has given its approval; such benefits may be provided for a maximum period of three months. This period may, however, be extended for a further three months by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors.

*Article 9*

A French or Tunisian employed person working in the territory of either State who is entitled to benefits from an institution of that State shall retain his entitlement for a maximum period of three months if he transfers his residence to the territory of the other State provided that, prior to the transfer, he has obtained the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer. This period may be extended for a further three months by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors. In cases of exceptionally serious illness, however, the insuring institution may allow benefits to be continued after the expiry of the above-mentioned period of six months.

*Article 10*

The French and Tunisian employed persons mentioned in article 3, paragraph 2, of this Convention shall, together with their dependants

accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

#### *Article 11*

Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé, français ou tunisien, qui résident normalement dans l'un des deux pays alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, bénéficient des prestations en nature des assurances maladie et maternité du pays de leur résidence.

Le droit aux prestations visé au présent article prend fin à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date de l'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi.

Pour les travailleurs français et tunisiens occupés dans l'un des deux pays à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, cette date constitue le point de départ du délai prévu à l'alinéa précédent.

### SECTION II. SERVICE DES PRESTATIONS ET REMBOURSEMENTS ENTRE INSTITUTIONS

#### *Article 12*

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé, ou les membres de sa famille, ont droit aux prestations en application des articles 8, 9, 10 et 11, ou du dernier alinéa de l'article 6, les prestations en nature sont servies par l'institution du pays de résidence suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature.

#### *Article 13*

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

La notion d'urgence absolue sera définie par les autorités compétentes des deux pays.

Toutefois, l'autorisation de l'institution d'affiliation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires selon les dispositions de l'article 15, 1<sup>er</sup> alinéa, a).



accompanying them, be eligible for sickness and maternity insurance benefits for the duration of their stay in their country of employment.

#### *Article 11*

The dependants of a French or Tunisian employed person or person treated as such who normally reside in one of the two countries while that person is employed in the other country shall be entitled to the sickness and maternity insurance benefits in kind of their country of residence.

Entitlement to the benefits referred to in this article shall cease six years after the date on which the person concerned entered the new country of employment.

In the case of French and Tunisian persons employed in either country on the date on which this Convention enters into force, that date shall constitute the beginning of the period mentioned in the preceding paragraph.

### SECTION II. PROVISION OF BENEFITS AND REPAYMENTS BETWEEN INSTITUTIONS

#### *Article 12*

Where an employed person or person treated as such, or the members of his family, are entitled to benefits under articles 8, 9, 10 and 11 or under the last paragraph of article 6, benefits in kind shall be provided by the institution of the country of residence in accordance with the provisions of the legislation applying in that country as regards the scale of such benefits and the manner of providing them.

#### *Article 13*

The provision of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the institution with which the person concerned is insured.

The concept of absolute urgency shall be defined by the competent authorities of the two countries.

The authorization of the institution with which the person concerned is insured shall not, however, be required for expenditure which is repayable at a flat rate in accordance with the provisions of article 15, paragraph 1 (a).

*Article 14*

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations en application des articles 8, 9 et 10, les prestations en espèces sont servies par l'institution à laquelle le travailleur était affilié au moment de sa demande de prestation.

*Article 15*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 8, 9, 10 et 11, et du dernier alinéa de l'article 6, font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays :

- a) sur des bases forfaitaires en ce qui concerne les dépenses visées aux articles 8, 9, 11 et au dernier alinéa de l'article 6;
- b) sur justifications en ce qui concerne les dépenses visées à l'article 10.

*Paragraphe 2.* En ce qui concerne les prestations en nature servies aux membres de la famille visés à l'article 11, le régime dont relève l'institution d'affiliation est tenu de rembourser à l'institution qui les a servies des montants équivalents aux trois quarts des dépenses afférentes auxdites prestations, calculées sur les bases forfaitaires prévues à l'alinéa a) du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

*Paragraphe 3.* Les autorités compétentes françaises et tunisiennes peuvent, notamment dans un souci de simplification, décider d'un commun accord qu'aucun remboursement ne sera effectué entre les institutions des deux pays.

*Article 16*

Les modalités d'application du présent chapitre seront fixées par arrangement administratif.

## Chapitre 11

*ASSURANCE INVALIDITÉ — VIEILLESSE**Article 17*

Un accord complémentaire interviendra en matière d'assurance invalidité et d'assurance vieillesse, après la mise en application de la loi tunisienne n° 60-33 du 14 décembre 1960 visée à l'article 2 de la présente Convention.

*Article 14*

Where an employed person or person treated as such is entitled to benefits under articles 8, 9 and 10, cash benefits shall be paid by the institution with which that person was insured at the time when he claimed benefits.

*Article 15*

1. The cost of benefits in kind provided under articles 8, 9, 10 and 11 and the last paragraph of article 6 shall be repaid by the insuring institution to the institution which provided them in the other country:

- (a) At a flat rate in the case of costs incurred under articles 8, 9 and 11 and the last paragraph of article 6;
- (b) Against proof of disbursement in the case of costs incurred under article 10.

2. With regard to the benefits in kind for members of the family referred to in article 11, the scheme to which the insuring institution belongs shall be obliged to repay to the institution which provided such benefits amounts equivalent to three quarters of the cost of the said benefits, calculated at a flat rate as prescribed in paragraph 1 (a) of this article.

3. The competent French and Tunisian authorities may, if they wish to simplify the procedure, decide by agreement that no repayment shall be effected between the institutions of the two countries.

*Article 16*

The procedures for the application of this chapter shall be regulated by an administrative arrangement.

## Chapter II

*INVALIDITY AND OLD AGE INSURANCE**Article 17*

A supplementary agreement on invalidity and old age insurance shall be concluded when Tunisian Act No. 60-33 of 14 December 1960, referred to in article 2 of this Convention, has entered into force.

## Chapitre III

*ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**Article 18*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant en France ou en Tunisie les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers et opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

*Paragraphe 2.* Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux Etats contractants sont maintenues aux personnes visées au paragraphe précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des Etats dans l'autre.

*Article 19*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Tout travailleur salarié ou assimilé, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en France ou en Tunisie, et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays bénéficie, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence.

*Paragraphe 2.* Le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

*Paragraphe 3.* Les prestations en nature prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service des prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation.

*Paragraphe 4.* Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article font l'objet d'un remboursement forfaitaire aux institutions qui les ont servies par l'institution d'affiliation selon les modalités qui seront précisées par arrangement administratif.

*Paragraphe 5.* Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 3 et 4 ci-dessus ne sont pas applicables aux victimes en France d'un accident du travail agricole qui transfèrent leur résidence en Tunisie.

Dans ce cas, le service des prestations de toute nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

## Chapter III

*INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES**Article 18*

1. No provisions in the legislation of one Contracting Party in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting Party resident in France or Tunisia.

2. The increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applying in each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one State to the other.

*Article 19*

1. Any employed person or person treated as such who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in France or Tunisia and transfers his residence to the territory of the other State shall receive, at the expense of the institution with which he is insured, the benefits in kind provided by the institution of his new place of residence.

2. Such persons shall, before transferring their residence, obtain the authorization of the institution with which they are insured, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. Benefits in kind awarded under paragraph 1 shall be provided by the institution of the new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the State in which the person concerned is insured.

4. The cost of benefits in kind provided in the case specified in paragraph 1 of this article shall be repaid at a flat rate by the insuring institution to the institutions which provided them, in accordance with procedures to be laid down in an administrative arrangement.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 above shall not apply to persons in France who have sustained an industrial accident in agriculture and transfer their residence to Tunisia.

In such cases, benefits of all kinds shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

*Article 20*

Dans le cas de transfert de résidence prévu à l'article 19 ci-dessus, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation, conformément à la législation qui lui est applicable.

*Article 21*

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation française ou tunisienne, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenues antérieurement sous la législation de l'autre Etat sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

*Article 22*

En cas d'accident du travail suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

*Article 23*

Les prestations en cas de maladie professionnelle pouvant donner lieu à réparation en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

*Article 24*

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat, les règles suivantes sont applicables :

- a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier Etat reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;

*Article 20*

In the case of a transfer of residence as referred to in article 19 above, cash benefits shall be provided by the insuring institution in accordance with the legislation applicable to it.

*Article 21*

For the purpose of assessing the degree of disability resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of French or Tunisian legislation, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other State shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

*Article 22*

If, in accordance with his civil status, a person who sustains an industrial accident followed by death had more than one wife, the pension payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and definitively between his wives.

*Article 23*

Occupational disease benefits payable under the legislation of both Contracting States shall be provided only under the legislation of the State in whose territory the occupation capable of producing such an occupational disease was last carried on, and only if the person concerned satisfies the conditions imposed by that legislation.

*Article 24*

Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims a benefit under the legislation of the other State in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply:

- (a) If the employed person has not carried on in the territory of the latter State an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefits payable under its own legislation, taking the said deterioration into account;

- b) si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier Etat, un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier Etat reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre Etat octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

## Chapitre IV

### ALLOCATIONS FAMILIALES

#### Article 25

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés, de nationalité française ou tunisienne, occupés sur le territoire de l'un des deux Etats, peuvent prétendre, pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre, aux allocations familiales visées ci-dessous, dans les conditions d'activité prévues par la législation applicable au lieu de travail.

*Paragraphe 2.* Les prestations prévues par le présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées; l'organisme compétent de chaque Etat tient compte, dans la mesure où cela est nécessaire, de toutes les périodes d'emploi ou assimilées accomplies sur le territoire des deux Etats.

*Paragraphe 3.* Les enfants bénéficiaires des prestations prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient en outre, la qualité d'enfant légitime, d'enfant naturel reconnu ou d'enfant adopté à l'égard du travailleur ou de son conjoint ou qu'ils soient, au regard de la législation tunisienne, placés en tutelle officieuse ou pris en garde.

*Paragraphe 4.* Le service des allocations familiales est assuré par l'institution du pays de résidence des enfants selon les modalités et aux taux prévus par la législation applicable dans ce pays.

*Paragraphe 5.* L'institution d'affiliation du travailleur verse à l'organisme centralisateur du pays de résidence une participation forfaitaire. Un barème, arrêté d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats, détermine le montant de cette participation ainsi que l'âge, le nombre et le rang des enfants pour lesquels elle est accordée. Ledit barème peut être révisé, compte tenu des variations du



- (b) If the employed person has carried on such an occupation in the territory of the latter State, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefits payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration; the insuring institution of the other State shall pay the employed person an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its territory.

#### Chapter IV

#### *FAMILY ALLOWANCES*

##### *Article 25*

1. Employed persons or persons treated as such, of French or Tunisian nationality, employed in the territory of either State may claim the family allowances provided for below for their children resident in the territory of the other State, if they fulfil the occupational requirements laid down in the legislation applicable in their place of employment.

2. The benefits provided for in this article shall be paid on the basis of periods of employment or periods treated as such; the competent institution of each State shall, where necessary, take into account all the periods of employment or periods treated as such completed in the territory of both States.

3. The children eligible to receive the benefits provided for in this article shall be the dependent children of the employed person concerned, provided that they also have the status of legitimate children, recognized natural children or adopted children of the employed person or of his spouse, or that they have, from the standpoint of Tunisian law, been placed under their unofficial guardianship or in their custody.

4. The family allowances shall be paid by the institution of the country of residence of the children, in accordance with the procedures and at the rates provided for by the legislation applicable in that country.

5. The institution with which the employed person is insured shall pay to the centralizing agency of his country of residence a flat-rate contribution. The amount of that contribution and the age, number and seniority of the children in respect of whom it shall be awarded, shall be established in a scale determined by agreement between the competent authorities of the two States. The said scale shall be subject to revision, in

taux des allocations familiales dans les deux pays. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

*Article 26*

Le droit aux prestations prévues au présent chapitre prend fin à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date d'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi.

Pour les travailleurs français et tunisiens occupés dans l'un des deux pays à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, cette date constitue le point de départ du délai prévu à l'alinéa ci-dessus.

*Article 27*

Les conditions d'application des articles 25 et 26 et notamment la détermination des modalités de versement de la participation prévue au paragraphe 5 de l'article 25 seront fixées par un arrangement administratif.

*Article 28*

Les enfants des travailleurs visés au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente convention qui accompagnent le travailleur à l'occasion de ses occupations temporaires dans l'autre pays ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre 1<sup>er</sup>

*RÈGLEMENTS FINANCIERS RELATIFS À DES OPÉRATIONS  
DE SÉCURITÉ SOCIALE OU DE PRÉVOYANCE SOCIALE*

*Article 29*

Les deux gouvernements s'engagent à n'apporter aucun obstacle au transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale, et, par dérogation à la définition des législations couvertes par l'article 2 ci-dessus, à des opérations de prévoyance sociale, notamment au titre de l'assurance volontaire, des régimes mutualistes et des régimes complémentaires.

the light of changes in the family allowance rates in the two countries. Such revision may not take place more than once a year.

*Article 26*

Entitlement to the benefits provided for in the present chapter shall expire at the end of a six-year period from the date on which the employed person enters the territory of his new country of employment.

In the case of French and Tunisian persons employed in either country on the date on which this Convention enters into force, that date shall constitute the beginning of the period mentioned in the preceding paragraph.

*Article 27*

The conditions for the application of articles 25 and 26, including determination of the procedures for the payment of the contribution provided for in article 25, paragraph 5, shall be regulated by an administrative arrangement.

*Article 28*

Children of the employed persons referred to in article 3, paragraph 2, of this Convention, who accompany the employed persons during their temporary employment in the other country, shall receive the family allowances provided for by the legislation of the country of origin.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I

*PAYMENTS MADE IN CONNEXION WITH SOCIAL SECURITY OR  
SOCIAL INSURANCE TRANSACTIONS*

*Article 29*

The two Governments undertake not to hinder in any way the transfer of sums corresponding to the total amount of payments made in connexion with social security transactions and, notwithstanding the definition of the legislation covered by article 2 above, social insurance transactions, including payments made under voluntary insurance, mutual insurance and supplementary schemes.

Un protocole spécial relatif aux questions financières, annexé à la présente convention, détermine les conditions d'application du présent article nonobstant toutes dispositions d'ordre interne qui lui seraient contraires.

*Article 30*

Les autorités administratives des deux pays peuvent désigner des organismes centralisateurs en vue du transfert de tout ou partie des prestations prévues par la présente convention dans des conditions à prévoir par arrangement administratif.

*Article 31*

Les organismes débiteurs, en vertu de la présente convention, de prestations à l'égard de bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Etat s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat, au taux de change en vigueur au jour du règlement.

Les montants des remboursements prévus par la présente convention, calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires, seront libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations; l'institution débitrice s'en libèrera sur la base du taux de change en vigueur au jour du règlement.

*Article 32*

Les dispositions relatives aux transferts des cotisations de rachat ou arriérés au titre des régimes de vieillesse seront réglées par le protocole spécial visé à l'article 29.

Chapitre II

*DISPOSITIONS FINALES*

*Article 33*

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente convention, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes énumérés à l'article 2.

*Article 34*

Les autorités compétentes :

1° prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention;

A special protocol on financial questions, annexed to this Convention, shall establish the conditions for the application of this article, notwithstanding any national provisions to the contrary.

*Article 30*

The administrative authorities in both countries may designate centralizing agencies for the purpose of transferring all or some of the benefits provided for in this Convention in conditions to be laid down in an administrative arrangement.

*Article 31*

The institutions which are liable under this Convention for the payment of benefits to beneficiaries resident in the territory of the other State shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their country at the rate of exchange in force on the day of payment.

The total amount of the repayments provided for under this Convention, whether calculated on the basis of actual expenditure or at a flat rate, shall be payable in the national currency of the State whose institution paid the benefits; the debtor institution shall discharge its liability on the basis of the rate of exchange in force on the day of payment.

*Article 32*

The provisions relating to transfers of prior service contributions or payments of arrears of contributions under old age insurance schemes shall be laid down in the special protocol referred to in article 29.

Chapter II

*FINAL PROVISIONS*

*Article 33*

In each of the Contracting States, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

*Article 34*

The competent authorities:

- (1) Shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention;

- 2° se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- 3° se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modalités de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

#### Article 35

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Pour l'application de la présente convention et des législations de sécurité sociale de l'autre Etat, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de leur propre législation de sécurité sociale.

*Paragraphe 2.* Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif ainsi que des procédures d'expertise nécessaire à l'application tant de la présente convention que des législations de sécurité sociale des deux Etats.

#### Article 36

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de cet Etat est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre Etat.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

#### Article 37

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans la langue officielle de l'un ou l'autre pays.

#### Article 38

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des

- (2) Shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) Shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding provisions in their legislation which affect the application of the Convention.

#### *Article 35*

1. The competent authorities and the social security institutions of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention and of the social security legislation of the other State as if the matter were one affecting the application of their own social security legislation.

2. The competent authorities shall, in particular, agree upon the arrangements for medical and administrative supervision and expert services required for the application of this Convention and of the social security legislation of the two States.

#### *Article 36*

1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents required to be produced to the authorities or social security institutions of that State shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the authorities or social security institutions of the other State.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 37*

All communications relating to the application of this Convention sent by persons benefiting under this Convention to the institutions and administrative and judicial authorities concerned with social security matters in either contracting country shall be written in the official language of either country.

#### *Article 38*

Appeals which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority or institution competent to accept appeals in matters

recours en matière de sécurité sociale dans l'un des Etats contractants sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant de l'autre Etat. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent.

Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'article 33 ci-dessus.

#### *Article 39*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### *Article 40*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par les organismes compétents de ce pays s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

#### *Article 41*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées à l'article 33.

*Paragraphe 2.* Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver, par cette voie, à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux gouvernements.

#### *Article 42*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.



of social security in one of the Contracting States shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or institution of the other State. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the appeal to the competent authority or institution.

If the authority or institution to which the appeal has been presented does not know which is the competent authority or institution, the appeal may be transmitted through the authorities specified in article 33 above.

#### *Article 39*

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the functioning of social security.

#### *Article 40*

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting States for the payment outside its territory of benefits provided by the competent institutions of that State shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

#### *Article 41*

1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the administrative authorities referred to in article 33.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments.

#### *Article 42*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

*Article 43*

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1965 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

[SCEAU]

PROTOCOLE RELATIF AUX QUESTIONS FINANCIÈRES (APPLI-  
CATION DES ARTICLES 29 ET 32 DE LA CONVENTION  
GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE)

*Article premier*

Le transfert des sommes visées aux articles 29 et 32 de la Convention générale entre la France et la Tunisie sur la sécurité sociale s'effectue dans les conditions prévues ci-après.

*Article 2*

Les règlements courants de sécurité sociale et de prévoyance sociale de France vers la Tunisie et de Tunisie vers la France font l'objet d'un transfert immédiat.

La liste de ces règlements courants est annexée au présent protocole.

*Article 3*

Le transfert des rachats de cotisations et des règlements de cotisations arriérées à des institutions et organismes au titre de l'assurance

<sup>1</sup> Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.

<sup>2</sup> Signé par Masmoudi — Signed by Masmoudi.

*Article 43*

This Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such one-year period.

In the event of the denunciation of this Convention, any rights acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Paris on 17 December 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:  
[GILBERT DE CHAMBRUN]  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Tunisia:  
[MASMOUDI]  
[SEAL]

PROTOCOL ON FINANCIAL QUESTIONS (APPLICATION OF  
ARTICLES 29 AND 32 OF THE GENERAL CONVENTION ON  
SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TUNISIA)

*Article 1*

The transfer of the sums referred to in articles 29 and 32 of the General Convention on Social Security between France and Tunisia shall be effected as follows.

*Article 2*

Current social security and social insurance payments from France to Tunisia and from Tunisia to France shall be transferred immediately.

The list of such current payments is annexed to this Protocol.

*Article 3*

Prior service contributions and payments of arrears of contributions to institutions and agencies under voluntary insurance schemes for em-

volontaire des salariés et des non-salariés ainsi qu'au titre des régimes complémentaires fera l'objet d'un échelonnement dans le temps.

A cet effet, la Banque centrale de Tunisie autorisera le payeur général près l'Ambassade de France à Tunis à se faire ouvrir dans une banque tunisienne un compte, tenu en francs français, dont le débit sera libre au profit des institutions et organismes visés à l'article 4 ci-dessous à concurrence de 400 000 francs français par trimestre.

#### *Article 4*

Le compte mentionné à l'article 3 ci-dessus sera crédité par des personnes de nationalité française disposant de fonds en Tunisie, et selon les modalités prévues ci-après, des sommes dues aux institutions et organismes rentrant dans les catégories suivantes :

- organismes faisant partie de l'Organisation générale de la sécurité sociale visés à l'article L 1<sup>er</sup> du Code français de la sécurité sociale;
- organisations autonomes d'allocation vieillesse visées à l'article L 645 du Code français de la sécurité sociale;
- institutions de prévoyance visées à l'article L 4 du Code français de la sécurité sociale et à l'article 1050 du Code rural français (régimes complémentaires).

#### *Article 5*

L'Ambassade de France en Tunisie communiquera périodiquement et au plus tard le 31 décembre 1966 à la Banque centrale de Tunisie des états, établis par les institutions et organismes susvisés, indiquant pour chaque personne les périodes d'activité en Tunisie prises en considération et le montant de la somme à régler.

Les pièces qui permettront à la Banque centrale de Tunisie d'exercer le contrôle défini à l'article 6 ci-dessous seront jointes aux états susvisés.

Dans le délai d'un mois à partir de la réception des états transmis par l'Ambassade de France, la Banque centrale de Tunisie prendra toutes dispositions utiles pour permettre aux établissements détenteurs des fonds de créditer le compte mentionné à l'article 3 ci-dessus :

- 1° des sommes dues par des nationaux français résidant en Tunisie, dans la limite d'un plafond de 3 500 dinars;
- 2° des sommes dues par des nationaux français qui ont quitté la Tunisie, dans la limite du plafond de 3 500 dinars diminué de tous les transferts accordés par la Banque centrale de Tunisie au titre de leur départ définitif de Tunisie.

ployed persons and non-salaried persons and under supplementary schemes shall be transferred in instalments.

To this end, the Central Bank of Tunisia shall authorize the Paymaster General at the French Embassy in Tunis to have a French franc account opened with a Tunisian bank, on which the institutions and agencies referred to in article 4 below may freely draw in amounts of up to 400,000 French francs each quarter.

#### *Article 4*

Persons of French nationality with funds in Tunisia shall deposit in the account referred to in article 3 above, in the manner prescribed below, the sums owed to institutions and agencies in the following categories:

- Agencies belonging to the General Social Security Organization referred to in article L 1 of the French Social Security Code;
- Autonomous organizations for old age insurance referred to in article L 645 of the French Social Security Code;
- Insurance institutions referred to in article L 4 of the French Social Security Code and in article 1050 of the French Rural Code (supplementary schemes).

#### *Article 5*

The French Embassy in Tunisia shall communicate to the Central Bank of Tunisia at regular intervals, and no later than 31 December 1966, statements drawn up by the aforementioned institutions and agencies, indicating in respect of each individual the periods of activity in Tunisia taken into consideration and the total sum to be paid.

The documents enabling the Central Bank of Tunisia to check the matters listed in article 6 below shall be attached to such statements.

Within one month of receiving the statements transmitted by the French Embassy, the Central Bank of Tunisia shall make the necessary arrangements to enable the institutions holding the funds to deposit in the account referred to in article 3 above:

- (1) The sums owed by French nationals resident in Tunisia, to a maximum of 3,500 dinars;
- (2) The sums owed by French nationals who have left Tunisia, to a maximum of 3,500 dinars, less any transfers authorized by the Central Bank of Tunisia in connexion with their final departure from Tunisia.

*Article 6*

Le contrôle de la Banque centrale de Tunisie s'exercera sur les points suivants :

- 1° *Périodes d'activité en Tunisie* : le montant des cotisations appelées ne pourra concerner que des périodes d'activité en Tunisie;
- 2° *Situation fiscale* : un quitus fiscal devra être produit par les non-résidents;
- 3° *Origine des fonds* : il appartiendra aux parties versantes qui ont quitté la Tunisie d'apporter la preuve de la régularité de l'origine des fonds. Toutefois, sera réputée régulière l'origine des fonds déposés en comptes bancaire ou postal à la date du 15 octobre 1965.

*Article 7*

Les opérations de virement au crédit du compte en francs français, visé à l'article 3 ci-dessus, devront être terminées le 30 novembre 1967.

*Article 8*

En cas de dénonciation de la Convention générale, dans les conditions prévues en son article 43, le solde créditeur du compte visé à l'article 3 ci-dessus à la date d'expiration de la Convention fera l'objet d'une restitution aux parties versantes pour le montant en dinars initialement versé.

Cette restitution se fera à des comptes de même nature que ceux ayant servi aux opérations de versement.

Tout bénéfice de change qui pourrait résulter des opérations visées à l'article 3 ci-dessus sera versé au Trésor tunisien.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1965, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.

<sup>2</sup> Signé par Masmoudi — Signed by Masmoudi.

*Article 6*

The Central Bank of Tunisia shall check the following matters:

- (1) *Periods of activity in Tunisia*: Only periods of activity in Tunisia may be taken into account in calculating the total amount of contributions to be paid;
- (2) *Fiscal status*: A tax clearance certificate must be produced by non-residents;
- (3) *Origin of funds*: Depositors who have left Tunisia must be able to show proof that the funds are of regular origin. However, funds deposited in bank or post-office accounts on or before 15 October 1965 shall be considered to be of regular origin.

*Article 7*

Transfer transactions to the credit of the French franc account referred to in article 3 above must be concluded by 30 November 1967.

*Article 8*

In the event of the denunciation of the General Convention, in the manner specified in article 43 thereof, the credit balance existing in the account referred to in article 3 above on the date of expiry of the Convention shall be returned to depositors in the amount of dinars initially deposited.

Such amounts shall be returned to accounts similar to those used for the deposit transactions.

Any profit on the conversion resulting from the transactions referred to in article 3 above shall be paid to the Tunisian Treasury.

DONE at Paris on 17 December 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[GILBERT DE CHAMBRUN]

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[MASMOUDI]

## ANNEXE

RÈGLEMENTS COURANTS DE SÉCURITÉ SOCIALE  
ET DE PRÉVOYANCE SOCIALE ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIEI. *Règlements courants de France vers la Tunisie :*

- a) le remboursement des allocations familiales aux familles résidant en Tunisie de travailleurs occupés en France;
- b) le remboursement des soins de santé aux familles résidant en Tunisie de travailleurs occupés en France;
- c) les prestations en espèces et en nature pour les assurés (maladie, maternité, décès);
- d) les prestations d'accidents du travail (soins de santé, indemnités, rentes et majorations) à des bénéficiaires du régime français résidant en Tunisie;
- e) les prestations de vieillesse et d'invalidité de régimes légaux ou de régimes facultatifs à des bénéficiaires résidant en Tunisie;
- f) les prestations, autres que celles prévues au e), dues par des régimes facultatifs à des bénéficiaires résidant en Tunisie.

II. *Règlements courants de Tunisie vers la France :*

- a) le remboursement des allocations familiales aux familles résidant en France de travailleurs occupés en Tunisie;
- b) le remboursement de soins de santé aux familles résidant en France de travailleurs occupés en Tunisie;
- c) les prestations en espèces et en nature pour les assurés (maladie, maternité, décès);
- d) les prestations d'accidents du travail (soins de santé, indemnités, rentes et majorations) à des bénéficiaires du régime tunisien résidant en France;
- e) les cotisations et les prestations dues au titre des régimes de vieillesse et d'invalidité :
  - au profit des institutions relevant de régimes français : les cotisations d'assurance volontaire des salariés et des non salariés et les cotisations des régimes complémentaires de vieillesse;
  - au profit des bénéficiaires résidant en France : les prestations à la charge des institutions relevant des régimes tunisiens;
- f) les cotisations, autres que celles prévues au e), dues à des régimes français mutualistes ou complémentaires;
- g) les arriérés de la contribution de l'Etat tunisien au titre du régime de sécurité sociale des étudiants tunisiens en France.



## ANNEX

CURRENT SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE PAYMENTS BETWEEN  
FRANCE AND TUNISIAI. *Current payments from France to Tunisia:*

- (a) Repayment of family allowances for families resident in Tunisia of persons employed in France;
- (b) Repayment of medical expenses for families resident in Tunisia of persons employed in France;
- (c) Cash benefits and benefits in kind for insured persons (sickness, maternity and death);
- (d) Industrial accident benefits (medical care, compensation, pensions and increases) for beneficiaries under the French scheme who are resident in Tunisia;
- (e) Old age and invalidity benefits under compulsory or voluntary schemes for beneficiaries resident in Tunisia;
- (f) Benefits, other than those provided for in (e), owed to beneficiaries resident in Tunisia, under voluntary schemes.

II. *Current payments from Tunisia to France:*

- (a) Repayment of family allowances for families resident in France of persons employed in Tunisia;
- (b) Repayment of medical expenses for families resident in France of persons employed in Tunisia;
- (c) Cash benefits and benefits in kind for insured persons (sickness, maternity and death);
- (d) Industrial accident benefits (medical care, compensation, pensions and increases) for beneficiaries under the Tunisian scheme who are resident in France;
- (e) Contributions and benefits owed under old age and invalidity schemes:
  - to institutions applying French schemes: voluntary insurance contributions for employed and non-salaried persons and contributions for supplementary old age schemes;
  - to beneficiaries resident in France: benefits payable by institutions applying Tunisian schemes;
- (f) Contributions, other than those provided for under (e), owed to French mutual insurance or supplementary schemes;
- (g) Arrears of contributions owed by the Tunisian State under the social insurance scheme applicable to Tunisian students in France.

PROTOCOLE RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES  
DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République tunisienne,  
Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le  
domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats pour-  
suivant leurs études sur le territoire de l'autre,  
Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

*Article premier*

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au titre I du livre VI du Code de la sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants tunisiens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

*Article 2*

Le régime tunisien d'assurances sociales des étudiants est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants tunisiens, aux étudiants français qui poursuivent leurs études en Tunisie et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

*Article 3*

Pour tenir compte de ce que les ressortissants tunisiens en France sont couverts par le régime de sécurité sociale des étudiants depuis 1960, le Gouvernement tunisien versera à la Caisse nationale de sécurité sociale française, à titre de régularisation de sa contribution pour le passé, une somme forfaitaire de 650 000 francs.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole<sup>1</sup>. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

<sup>1</sup> Voir note 1, page 4 du présent volume.

PROTOCOL ON THE SCHEME OF SOCIAL INSURANCE  
APPLICABLE TO STUDENTS

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to co-operate in the cultural field and to provide social protection for the nationals of each State who are pursuing their studies in the territory of the other,

Have decided to adopt the following measures:

*Article 1*

The French scheme of social insurance for students as laid down in the Social Security Code, Book VI, Title I, shall apply to Tunisian students studying in France who are neither covered by social insurance nor dependants of persons having such coverage in France, under the same conditions as it applies to French students.

*Article 2*

The Tunisian scheme of social insurance for students shall apply to French students studying in Tunisia who are neither covered by social insurance nor dependants of persons having such coverage in Tunisia, under the same conditions as it applies to Tunisian students.

*Article 3*

In view of the fact that Tunisian nationals in France have been covered since 1960 by the scheme of social security for students, the Tunisian Government shall make a lump-sum payment of 650,000 francs to the French National Social Security Fund (Caisse nationale de sécurité sociale), representing its contribution for past years.

*Article 4*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol.<sup>1</sup> This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

<sup>1</sup> See note 1, page 5 of this volume.

*Article 5*

Le présent protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1965 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

PROTOCOLE RELATIF À L'OCTROI DE L'ALLOCATION AUX  
VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS PRÉVUE PAR LA  
LÉGISLATION FRANÇAISE AUX RESSORTISSANTS  
TUNISIENS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République tunisienne,

Considérant que l'allocation aux vieux travailleurs salariés prévue par la législation française de sécurité sociale est réservée aux nationaux français, en raison de son caractère non contributif,

Considérant qu'il est désirable que les travailleurs salariés de chacune des Parties bénéficient sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale,

Conviennent d'appliquer les dispositions suivantes :

*Article premier*

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée aux vieux travailleurs salariés tunisiens résidant en France à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés français.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui

<sup>1</sup> Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.

<sup>2</sup> Signé par Masmoudi — Signed by Masmoudi.

*Article 5*

This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such one-year period.

In the event of the denunciation of this Protocol, any rights acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

DONE at Paris on 17 December 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[GILBERT DE CHAMBRUN]

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[MASMOUDI]

PROTOCOL ON THE GRANTING TO TUNISIAN NATIONALS OF  
THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES PROVIDED  
UNDER FRENCH LAW

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Tunisia,

Considering that the old age allowance for employees provided under French social security legislation is, on account of its non-contributory character, reserved for French nationals,

Considering that it is desirable for employed persons of each Party to receive in the territory of the other the same treatment as the nationals of that Party with regard to social security,

Agree to apply the following provisions:

*Article 1*

The old age allowance for employees shall be granted to Tunisian employees resident in France, under the same conditions as it is granted to French employees, on the date on which the allowance is payable.

*Article 2*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the

la concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole<sup>1</sup>. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

### Article 3

Le présent protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de résidence à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1965, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Voir note 1, page 4 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.

<sup>3</sup> Signé par Masmoudi — Signed by Masmoudi.

entry into force of this Protocol.<sup>1</sup> This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

*Article 3*

This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such one-year period.

In the event of the denunciation of this Protocol, any rights acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Paris on 17 December 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[GILBERT DE CHAMBRUN]

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[MASMOUDI]

---

<sup>1</sup> See note 1, page 5 of this volume.

AVENANT<sup>1</sup> AU PROTOCOLE RELATIF AUX QUESTIONS FINANCIÈRES (APPLICATION DES ARTICLES 29 ET 32 DE LA CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE SIGNÉE LE 17 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE)

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne conviennent des dispositions suivantes :

*Article premier.* L'article 5 du protocole relatif aux questions financières annexé à la Convention générale de sécurité sociale entre la France et la Tunisie du 17 décembre 1965 est modifié conformément aux dispositions suivantes :

*Article 5*

L'Ambassade de France en Tunisie communiquera périodiquement et au plus tard le 31 mai 1970 à la Banque centrale de Tunisie des états établis par les institutions et organismes susvisés indiquant pour chaque personne les périodes d'activité en Tunisie prises en considération et le montant de la somme à régler.

Les pièces qui permettront à la Banque centrale de Tunisie d'exercer le contrôle défini à l'article 6 modifié ci-dessous seront jointes aux états susvisés.

Dans un délai de deux mois à partir de la réception des états transmis par l'Ambassade de France en Tunisie, la Banque centrale de Tunisie prendra toutes les dispositions utiles pour permettre aux établissements détenteurs des fonds de créditer le compte mentionné à l'article 3 ci-dessus.

[Le reste sans changement.]

*Article 2.* L'article 6 du protocole susvisé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

*Article 6*

Le contrôle de la Banque centrale de Tunisie s'exercera sur les points suivants :

1° *Période d'activité en Tunisie* : le montant des cotisations appelées ne pourra concerner que des périodes d'activité en Tunisie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1969 par la signature.

<sup>2</sup> Voir page 4 du présent volume.



AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE PROTOCOL ON FINANCIAL QUESTIONS (APPLICATION OF ARTICLES 29 AND 32 OF THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY SIGNED ON 17 DECEMBER 1965<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND TUNISIA)

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia agree on the following provisions:

*Article 1.* Article 5 of the Protocol on financial questions annexed to the General Convention on Social Security between France and Tunisia of 17 December 1965 shall be amended as follows:

*Article 5*

The French Embassy in Tunisia shall communicate to the General Bank of Tunisia at regular intervals, and no later than 31 May 1970, statements drawn up by the aforementioned institutions and agencies, indicating in respect of each individual the periods of activity in Tunisia taken into consideration and the total sum to be paid.

The documents enabling the Central Bank of Tunisia to check the matters listed in amended article 6 below shall be attached to such statements.

Within two months of receiving the statements transmitted by the French Embassy in Tunisia, the Central Bank of Tunisia shall make the necessary arrangements to enable the institutions holding the funds to deposit in the account referred to in article 3 above.

[The rest to remain unchanged.]

*Article 2.* Article 6 of the aforementioned Protocol shall be abrogated and replaced by the following provisions:

*Article 6*

The Central Bank of Tunisia shall check the following matters:

- (1) *Period of activity in Tunisia:* Only periods of activity in Tunisia may be taken into account in calculating the total amount of contributions to be paid;

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1969 by signature.

<sup>2</sup> See page 5 of this volume.

- 2° *Situation fiscale* : un quitus fiscal devra être produit par les non-résidents;
- 3° *Origine des fonds* : il appartient aux Parties versantes qui ont quitté la Tunisie d'apporter la preuve de régularité de l'origine des fonds ou éventuellement les références de leur demande de transfert présentée à la Banque centrale de Tunisie. Toutefois, sera réputée régulière l'origine des fonds déposés en compte bancaire ou postal à la date du 15 octobre 1965 pour les personnes qui ont quitté la Tunisie avant le 31 décembre 1966 ou dont le compte intérieur aura été transformé en compte d'attente au plus tard le 31 décembre 1966.

*Article 3.* L'article 7 du protocole susvisé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

*Article 7*

Les opérations de virement au crédit du compte en francs français, visé à l'article 3 ci-dessus, devront être terminées le 31 décembre 1970.

FAIT à Paris, le 30 mai 1969, en double exemplaire, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

MOHAMED MASMOUDI

- (2) *Fiscal status*: A tax clearance certificate must be produced by non-residents;
- (3) *Origin of funds*: Depositors who have left Tunisia must be able to show proof that the funds are of regular origin or supply the references relating to the transfer application submitted to the Central Bank of Tunisia. However, in the case of persons who left Tunisia before 31 December 1966 or whose internal account has been changed to a suspense account not later than 31 December 1966, funds deposited in bank or post-office accounts on or before 15 October 1965 shall be considered to be of regular origin.

*Article 3.* Article 7 of the aforementioned Protocol shall be abrogated and replaced by the following provisions:

*Article 7*

Transfer transactions to the credit of the French franc account referred to in article 3 above must be concluded by 31 December 1970.

DONE at Paris on 30 May 1969 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

MOHAMED MASMOUDI



**No. 10666**

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement for reciprocity concerning recourse to their Automobile Insurance Funds. Paris, 20 March 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 14 August 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière de recours aux Fonds de garantie automobile. Paris, 20 mars 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 14 août 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE  
RÉCIPROCITÉ ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE EN  
MATIÈRE DE RECOURS AUX FONDS DE GARANTIE  
AUTOMOBILE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 20 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Ainsi que vous le savez, au cours de récents entretiens, les services compétents de nos deux pays ont estimé qu'il serait souhaitable de conclure un Accord de réciprocité entre les deux parties sur les recours aux Fonds de garantie automobile.

J'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

1. Sont seuls pris en considération les accidents causés par des véhicules automobiles circulant sur le sol, y compris les cycles à moteur, ainsi que par les remorques ou semi-remorques de ces véhicules, à l'exclusion des chemins de fer et des tramways.

2. Les ressortissants français bénéficient à l'égard du Fonds de garantie tunisien des mêmes droits que les ressortissants tunisiens, les ressortissants tunisiens bénéficient à l'égard du Fonds de garantie français des mêmes droits que les ressortissants français.

A cette fin, les termes «ayant cause» et «ayant droit» figurant dans les législations respectives des deux parties relatives au Fonds de garantie automobile s'appliqueront, sous réserve des exclusions prévues par lesdites législations en vigueur à la date où les présentes dispositions prendront effet, à toutes les personnes, autres que les victimes directes de l'accident à qui un droit propre à l'indemnisation est reconnu, au titre du préjudice personnel qu'elles ont subi du fait de l'accident.

3. Il ne sera mis aucun obstacle au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de garantie tunisien à des ressortissants français ne résidant pas sur le territoire de la République tunisienne, ni au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de garantie français à des ressortissants tunisiens ne résidant pas sur le territoire de la République française.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1970 avec effet rétroactif à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1969, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND TUNISIA FOR RECIPROcity CONCERNING RECOURSE TO THEIR AUTOMOBILE INSURANCE FUNDS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 20 March 1970

Sir,

As you are aware, during recent talks the competent authorities of our two countries considered that it would be desirable to conclude an Agreement for reciprocity between the two parties concerning recourse to their Automobile Insurance Funds.

I have the honour to propose the following provisions:

1. Only accidents caused by motor vehicles travelling on the ground, including motorcycles, and by trailers or semi-trailers of such vehicles, with the exception of railways and tramways, shall be taken into consideration.

2. French nationals shall enjoy the same rights as Tunisian nationals with regard to the Tunisian Insurance Fund; Tunisian nationals shall enjoy the same rights as French nationals with regard to the French Insurance Fund.

For this purpose, the terms "assignee" and "entitled person" appearing in the legislation of the two parties relating to their respective Automobile Insurance Funds shall apply, subject to the exclusions provided for in the relevant legislation in force at the time when these provisions take effect, to all persons, other than the actual victims of the accident, who are entitled to compensation by reason of personal loss suffered by them as a result of the accident.

3. There shall be no restrictions on the transfer of funds payable by the Tunisian Insurance Fund as compensation to French nationals not resident in the territory of the Republic of Tunisia or on the transfer of funds payable by the French Insurance Fund as compensation to Tunisian nationals not resident in the territory of the French Republic.

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1970 with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with the provisions of the said letters.

4. Les dispositions figurant aux points 1, 2 et 3 ci-dessus s'appliqueront :

- a) Du côté français, pour les accidents corporels survenus aux ressortissants tunisiens, dans les Départements européens et d'Outre-Mer ainsi que dans ceux des Territoires d'Outre-Mer où la législation française au Fonds de garantie est applicable;
- b) Du côté tunisien, pour les accidents corporels survenus aux ressortissants français, sur le territoire de la République tunisienne.

Elle prendront effet rétroactivement à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1969.

Si ces propositions rencontrent l'approbation du Gouvernement tunisien, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien confirmer la réponse affirmative de son Gouvernement sur ce qui précède constitueront un Accord de réciprocité entre le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien sur les recours aux Fonds de garantie automobile des deux Parties.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CHRISTIAN D'AUMALE  
Ministre plénipotentiaire, Directeur adjoint  
des Affaires économiques et financières

M. Béchir Ennaji  
Ambassadeur  
Directeur de la Coopération internationale  
Ministère tunisien des affaires étrangères

## II

AMBASSADE DE TUNISIE

PARIS

Paris, le 20 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et dont les termes suivent :

[Voir lettre I]



4. The provisions contained in paragraphs 1, 2 and 3 above shall apply:

- (a) In the case of France, to accidents involving bodily injury to Tunisian nationals which occur in the European and overseas departments and in those overseas territories to which French legislation relating to the Insurance Fund is applicable;
- (b) In the case of Tunisia, to accidents involving bodily injury to French nationals which occur in the territory of the Republic of Tunisia.

They shall take effect retroactively as from 1 January 1969.

If these proposals meet with the approval of the Tunisian Government, this letter and your letter confirming your Government's affirmative reply concerning the foregoing matter shall constitute an Agreement between the French Government and the Tunisian Government for reciprocity concerning recourse to the Automobile Insurance Funds of the two parties.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN D'AUMALE  
Minister Plenipotentiary, Assistant Director  
for Economic and Financial Affairs

Mr. Béchir Ennaji  
Ambassador  
Director of International Co-operation  
Tunisian Ministry of Foreign Affairs

## II

TUNISIAN EMBASSY

PARIS

Paris, 20 March 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Je suis en mesure de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

BÉCHIR ENNAJI  
Ambassadeur  
Directeur de la Coopération internationale

M. Christian d'Aumale  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur adjoint des Affaires  
économiques et financières  
Ministère français des affaires étrangères

I am able to confirm my Government's agreement on the foregoing matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BÉCHIR ENNAJI  
Ambassador  
Director of International Co-operation

Mr. Christian d'Aumale  
Minister Plenipotentiary  
Assistant Director for Economic  
and Financial Affairs  
French Ministry of Foreign Affairs



No. 10667

---

**FRANCE**  
**and**  
**WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Headquarters Agreement relating to the privileges and immunities of the International Agency for Cancer Research. Signed at Paris on 14 March 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 14 August 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord de siège relatif aux privilèges et immunités du Centre international de recherche sur le cancer. Signé à Paris le 14 mars 1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 14 août 1970.*

ACCORD DE SIÈGE<sup>1</sup> SIGNÉ À PARIS LE 14 MARS 1967  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU  
CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE  
CANCER

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'« Organisation »), d'autre part,

Vu la résolution WHA 18-44 de la XVIII<sup>e</sup> Assemblée de la santé créant un Centre international de recherche sur le cancer (ci-après dénommé le « Centre ») et approuvant son statut;

Vu la résolution GC/1/R4 du Conseil de direction fixant le siège du Centre à Lyon (France);

Désireux de définir par le présent Accord les privilèges et immunités dont le Centre bénéficie sur le territoire français,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>*

Le Centre jouit de la personnalité juridique et possède en particulier la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice.

*Article II*

Le Centre jouit sur le territoire français de l'indépendance et de la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'institution internationale.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1970, soit 30 jours après la date de la dernière des communications par lesquelles chacune des Parties avait notifié à l'autre son approbation, conformément à l'article XXII.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

HEADQUARTERS AGREEMENT SIGNED AT PARIS ON  
14 MARCH 1967 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE WORLD HEALTH  
ORGANIZATION RELATING TO THE PRIVILEGES AND  
IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL AGENCY FOR  
CANCER RESEARCH

The World Health Organization (hereinafter called “the Organization”) of the one part, and the Government of the French Republic, of the other part,

Considering resolution WHA 18.44 of the Eighteenth World Health Assembly, in which an International Agency for Research on Cancer (hereinafter called “the Agency”) was established and its Statute approved.

Considering resolution GC/1/R4 of the Governing Council establishing the headquarters of the Agency at Lyons (France),

Desiring to define by the present Agreement the privileges and immunities to be granted to the Agency on French territory,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Agency shall enjoy juridical personality and, in particular, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

*Article II*

The Agency shall enjoy on French territory the independence and freedom of action to which it is entitled as an international body.

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>3</sup> Came into force on 2 May 1970, 30 days after the date of the last of the communications by which each of the Parties notified the other of its approval, in accordance with article XXII.

*Article III*

Le siège du Centre comprend les locaux que celui-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

*Article IV*

1. Le siège du Centre est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du directeur du Centre ou de son représentant.

2. Le Centre ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises compétentes.

*Article V*

1. Le Centre jouit de l'immunité de juridiction sauf lorsque le Conseil de direction du Centre renonce à celle-ci dans un cas particulier.

2. Les biens meubles du Centre et les immeubles qui constituent son siège, quel que soit l'endroit où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité d'exécution, sauf dans le cas où le directeur du Centre aura expressément renoncé à cette immunité.

3. Les biens visés au paragraphe 2 ci-dessus bénéficient également de l'immunité de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation et mise sous séquestre, ainsi que de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

*Article VI*

Les archives du Centre et d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

*Article VII*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Centre peut librement :

a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;



*Article III*

The headquarters of the Agency shall comprise the premises which it occupies, or may occupy in the future, for the requirements of its work, to the exclusion of the premises used for housing its staff.

*Article IV*

1. The headquarters of the Agency shall be inviolable. Agents or officials of the French Republic shall not enter to discharge their official duties except with the consent or at the request of the Director of the Agency or his representative.

2. The Agency shall not permit its headquarters to become a refuge from justice for persons who are pursued for a crime in *flagrante delicto* or against whom a warrant of arrest, a penal judgement or deportation order has been issued by the competent French authorities.

*Article V*

1. The Agency shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Governing Council of the Agency has waived immunity.

2. The movable and immovable property of the Agency constituting its headquarters, wheresoever located, shall be immune from any measure of execution except where the Director of the Agency has expressly waived immunity.

3. The property referred to in paragraph 2 above shall also be immune from search, requisition, confiscation and sequestration, as well as from any other form of administrative or judicial constraint.

*Article VI*

The archives of the Agency, and, in general, all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

*Article VII*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind the Agency may freely:

(a) receive and hold funds and currencies of all kinds and operate accounts in any currency;

b) Transférer ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français et de France dans un autre pays ou inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, le Centre tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de la République française, dans la mesure où il estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

#### *Article VIII*

Le Centre, ses avoirs, revenus ou autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

#### *Article IX*

Le mobilier, les fournitures et le matériel strictement nécessaires au fonctionnement administratif et scientifique du Centre ainsi que les publications, films cinématographiques ou documents photographiques correspondant à sa mission, sont à l'importation et à l'exportation, exonérés du paiement des droits et taxes de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées à l'alinéa qui précède sont également dispensés, à l'importation et à l'exportation, de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne pourront éventuellement faire l'objet, sur le territoire français, d'une cession ou d'un prêt que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

#### *Article X*

Le Centre acquitte, dans les conditions de droit commun, les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus.

Toutefois les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat qui seront afférentes à certaines acquisitions importantes effectuées par le Centre pour ses besoins officiels, ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à sa mission, pourront faire l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre le Centre et les autorités françaises compétentes.

(b) transfer its funds and currencies within French territory and from France to another country or *vice versa*.

2. In exercising its rights under this article, the Agency shall take account of all representations made to it by the Government of the French Republic in so far as it considers that these can be complied with without prejudice to its own interests.

#### *Article VIII*

The Agency, its assets, income or other property shall be exempt from all direct taxes. This exemption shall not, however, apply to taxes collected as a charge for services rendered.

#### *Article IX*

The furniture, supplies and equipment strictly necessary for the administrative and scientific functioning of the Agency, together with publications, cinematographic films or photographic documents pertaining to its functions, shall be exempt, on import or export, from payment of customs duties and tariffs and of turnover tax.

Articles within the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt, on import or export, from all measures of prohibition or restriction.

Goods imported in virtue of these facilities may not be assigned or loaned on French territory except under conditions previously agreed to by the competent French authorities.

#### *Article X*

The Agency shall pay, under general laws and regulations, indirect taxes which form part of the cost of goods sold or services rendered.

Nevertheless, turnover taxes levied for the benefit of the State budget which relate to certain substantial acquisitions made by the Agency for its official requirements, as well as to the issue of publications pertaining to its functions, may be reimbursed under conditions to be mutually agreed upon between the Agency and the competent French authorities.

*Article XI*

Dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels le Gouvernement de la République française est partie, le Centre bénéficie, pour ses communications officielles, de quelque nature qu'elles soient, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques en France pour toute priorité de communication.

*Article XII*

1. Le Gouvernement de la République française ne met aucun obstacle à la circulation transfrontière à destination et en provenance du Centre, de toute personne appelée à y exercer des fonctions officielles ou invitées par celui-ci.

2. Le Gouvernement de la République française s'engage à cet effet à autoriser, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en France, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Centre, des personnes suivantes ainsi que des membres de leur famille à leur charge :

- a) Les membres du Conseil de direction et du Conseil scientifique, leurs suppléants et conseillers;
- b) Le personnel du Centre;
- c) Les conseillers et experts.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles auraient reçu le bénéfice, les personnes visées au paragraphe 2 ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités françaises à quitter le territoire français que dans le cas où elles auraient abusé des privilèges de séjour qui leur sont reconnus en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou missions auprès du Centre.

4. Les personnes désignées au présent article ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine et de santé publique en vigueur.

*Article XIII*

1. Les représentants des Etats participants aux sessions du Conseil de direction jouissent, pendant leur séjour en France, pour l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre et au cours de leur voyage à destination et en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques.

2. Le Directeur général de l'Organisation jouit, pendant les séjours qu'il effectuera en France dans le cadre de ses attributions relatives au

*Article XI*

To the fullest extent compatible with the provisions of the international conventions, regulations and arrangements to which the Government of the French Republic is party, the Agency shall enjoy, in respect of its official communications of every kind, terms at least as favourable as those accorded to diplomatic missions in France in the matter of priorities.

*Article XII*

1. The Government of the French Republic shall not in any way impede the movement across its frontiers to or from the Agency of any person having official duties there or invited by the Agency.

2. For this purpose the Government of the French Republic undertakes to authorize, without charge for visas and without delay, the entry into and sojourn in France, for the term of their duty or mission with the Agency, of the following persons, together with the dependent members of their families:

- (a) members of the Governing Council and Scientific Council, their alternates and advisers;
- (b) staff of the Agency;
- (c) advisers and experts.

3. Without prejudice to any special immunities that they may enjoy, the persons mentioned in paragraph 2 may not, during the whole period in which they are performing their duties or missions, be compelled by the French authorities to leave French territory, save where they have abused the residence privileges accorded to them by carrying on activities unconnected with their duties or missions with the Agency.

4. The persons specified in this article are not exempt from the application of any quarantine or public health regulations in force.

*Article XIII*

1. The representatives of the States participating in the sessions of the Governing Council shall enjoy, during their stay in France, for the exercise of their functions with the Agency, and during their journey to and from the place of meeting, the privileges and immunities accorded to diplomatic agents.

2. The Director-General of the Organization shall enjoy, when sojourning in France for the purpose of exercising his responsibilities in

fonctionnement du Centre, des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques.

*Article XIV*

Les membres du Conseil scientifique, les experts et les conseillers jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du Centre, des immunités et privilèges suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités françaises compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant;
- b) Immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

*Article XV*

Le Directeur du Centre jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques.

*Article XVI*

Les fonctionnaires du Centre ainsi que les fonctionnaires mis à sa disposition par l'Organisation bénéficient :

- a) De l'immunité de juridiction même après la cessation de leurs fonctions pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel du Centre, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- b) De l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités au Centre;
- c) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et effets personnels à l'occasion de leur première installation en France;
- d) D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes, pour eux-mêmes, leur conjoint et enfants à charge;

respect of the functioning of the Agency, the privileges and immunities accorded to diplomatic agents.

*Article XIV*

The members of the Scientific Council, experts and advisers shall be accorded, during the exercise of their functions and when travelling to and from the Agency, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage except if caught in the act of committing an offence. In such cases the competent French authorities shall immediately inform the Director-General of the Organization or his representative of the arrest or seizure;
- (b) immunity from legal process, even after the completion of their mission, in respect of acts done, including words spoken and written, by them in the performance of their functions and within the limits of their responsibilities.

*Article XV*

The Director of the Agency shall be accorded during the period of his functions the privileges and immunities accorded to diplomatic agents.

*Article XVI*

Officials of the Agency, together with officials placed at its disposal by the Organization, shall enjoy:

- (a) immunity from legal process, even after the cessation of their functions, in respect of all acts done by them in the exercise of their functions and within the limits of their responsibilities. This immunity shall not apply in the case of infringement of the regulations concerning motor vehicle traffic by officials of the Agency, or of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them;
- (b) exemption from all taxation on salaries and emoluments paid to them for their work with the Agency;
- (c) provided they formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their first installation in France;
- (d) a special residence document issued by the competent French authorities for themselves, their spouses and dependent children;

- e) Du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile;
- f) De l'exemption de toutes obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire en France.

*Article XVII*

Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles : XIII; XIV, paragraphe *a*; XV; XVI, paragraphes *c, d, e, f*.

D'autre part, le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France, le bénéfice des dispositions de l'article XVI, paragraphe *b*, à moins que les Etats membres ne conviennent d'un système par lequel les traitements et émoluments seraient effectivement imposés par l'Organisation elle-même.

Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre, les ressortissants français et les résidents permanents en France bénéficient néanmoins, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

*Article XVIII*

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement du Centre et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général de l'Organisation ou à défaut le Directeur du Centre ou, s'il s'agit des membres du Conseil de direction ou du Conseil scientifique et des experts et conseillers, le Gouvernement de l'Etat intéressé ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts du Centre.

*Article XIX*

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de la République française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.



- (e) arrangements for temporary importation, free of duty, of their motor vehicle;
- (f) exemption from all national service obligations and from any other compulsory service in France.

#### *Article XVII*

The Government of the French Republic is not bound to accord to its own nationals, nor to permanent residents in France, the privileges and immunities referred to in Articles: XIII; XIV, sub-paragraph (a); XV; XVI, sub-paragraphs (c), (d), (e) and (f).

Furthermore, the Government of the French Republic is not bound to accord to its own nationals, nor to permanent residents in France, the benefit of the provisions of Article XVI, sub-paragraph (b), unless Member States adopt a system whereby the salaries and emoluments are effectively taxed by the Organization itself.

In the exercise of their functions with the Agency, French nationals and permanent residents in France shall nonetheless be accorded, even after the cessation of their functions, immunity from legal process in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions and within the limits of their responsibilities.

#### *Article XVIII*

1. The privileges and immunities provided for in this agreement are not intended for the personal benefit of those concerned. They are designed solely to ensure in all circumstances the freedom of operation of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director-General of the Organization, or in his absence the Director of the Agency or, in the case of members of the Governing Council or Scientific Council and of experts and advisers, the Government of the State concerned, shall have the right and the duty to waive this immunity when they consider that it would impede the normal course of justice and that it may be waived without prejudice to the interests of the Agency.

#### *Article XIX*

The provisions of this agreement shall in no way affect the right of the Government of the French Republic to adopt all measures it may consider appropriate in the interest of the security of France and the maintenance of public order.

*Article XX*

1. Le Centre est tenu d'insérer dans tous les contrats écrits autres que ceux conclus conformément au statut du personnel et auxquels il est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera la loi applicable et l'Etat dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet Etat.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

*Article XXI*

Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord ou de tous arrangements complémentaire et qui n'a pu être réglé par voie de négociations, est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de trois membres, l'un désigné par le Directeur général de l'Organisation, l'autre désigné par le Gouvernement français et le troisième qui préside le tribunal, choisi d'un commun accord par les deux autres. Ce dernier ne pourra être ni un fonctionnaire, ni un ancien fonctionnaire de l'Organisation ou du Centre, ni un ressortissant français.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la Partie demanderesse, la Partie défenderesse devant communiquer à l'autre Partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné, dans les deux mois de la réception de la requête. Faute par elle d'avoir procédé à cette notification dans les délais ci-dessus ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre selon le cas, est désigné par le Président de la Cour internationale de justice à la requête de la Partie la plus diligente.

Les décisions du tribunal sont exécutoires de plein droit et ne sont susceptible d'aucun recours.

*Article XXII*

Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française, d'une part, par le Centre et par l'Organisation,

*Article XX*

1. The Agency shall be required to include in all written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations and to which it is a party, an arbitration clause providing that any dispute that arises with regard to the interpretation or execution of the contract may, at the request of one or the other party, be submitted to independent arbitration. This arbitration clause shall specify the law applicable and the State in which the arbitrators shall sit. The arbitration procedure shall be that of the said State.

2. The execution of the award made following such arbitration shall be governed by the rules in force in the State on whose territory it is to be executed.

*Article XXI*

Any dispute that may arise between the Government of the French Republic and the Organization concerning the interpretation or application of the present agreement or of any supplementary agreement, and which cannot be settled by negotiation, shall, unless the parties agree otherwise, be submitted, at the request of one or the other of them, to an arbitration tribunal composed of three members, one appointed by the Director-General of the Organization, another appointed by the French Government, and a third, who shall preside over the tribunal, chosen jointly by the other two. This last member may not be either a staff member or a former staff member of the Organization or the Agency, nor a French national.

The motion instituting proceedings shall indicate the name of the arbitrator appointed by the applicant party; the defendant party shall indicate to the other party the name of the arbitrator it has appointed, within two months of receipt of the application. Failing such notification by the defendant party within the above time limit, or should the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the last appointment of an arbitrator, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the first applicant.

The decisions of the tribunal shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal.

*Article XXII*

The present Agreement shall be approved by the Government of the French Republic of the one part, and by the Agency and the Organization

d'autre part. Chacune des Parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification.

*Article XXIII*

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans un délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Paris, le 14 mars 1967, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

HERVÉ ALPHAND

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

MARCOLINO GOMES CANDAU

of the other part. Each of the parties shall notify to the other its approval of the Agreement, which shall come into force thirty days after the date of the last notification.

*Article XXIII*

The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event, the two parties shall consult together concerning the modifications to be introduced into the provisions of the Agreement; should these negotiations not lead to an agreement within one year, the present Agreement may be denounced by either party at two years' notice.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Paris on the fourteenth day of March 1967, in two copies in the French language.

For the World Health  
Organization:

MARCOLINO GOMES CANDAU

For the Government  
of the French Republic:

HERVÉ ALPHAND



**No. 10668**

---

**FRANCE  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the status of the Franco-Costa Rican Lycée at San José  
(with annexes and exchange of notes). San José,  
30 November 1967**

*Authentic texts: French and Spanish.  
Registered by France on 14 August 1970.*

---

**FRANCE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du  
lycée franco-costa-ricien de San José (avec annexes et  
échange de notes). San José, 30 novembre 1967**

*Textes authentiques : français et espagnol.  
Enregistré par la France le 14 août 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF AU STATUT  
DU LYCÉE FRANCO-COSTA-RICIEN DE SAN JOSÉ

I

AMBASSADE DE FRANCE  
AU COSTA RICA

San José, le 30 novembre 1967

N° 62/RE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont été menées entre l'Ambassade de France et le Gouvernement de la République du Costa Rica, en vue de la création d'un établissement franco-costaricien d'enseignement secondaire, mon Gouvernement est d'accord sur les termes du statut de cet établissement, tel qu'il est défini par les dispositions ci-dessous :

*Préambule*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica s'inspirant de l'amitié qui existe entre leurs deux pays et considérant que cette amitié ne peut être que renforcée et approfondie par un commun effort en faveur de la culture latine, précieux héritage que partagent les peuples français et costaricien, ont décidé d'apporter, chacun en ce qui le concerne, leur coopération à la fondation, à San José de Costa Rica, d'un établissement franco-costaricien d'enseignement secondaire.

A cette fin, les deux gouvernements sont convenus de fixer le statut de cet établissement conformément aux dispositions ci-dessous.

Ce statut pourra par la suite être annexé à un accord général franco-costaricien de coopération culturelle et technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1967 par l'échange desdites notes.



*Article 1*

Le nouvel établissement d'enseignement secondaire, désigné ci-dessous sous le nom de "Lycée franco-costaricien" est destiné à donner à ses élèves une formation bilingue de niveau élevé, leur permettant, après l'obtention des diplômes requis, de poursuivre leurs études supérieures aussi bien en France qu'au Costa Rica.

*Article 2*

Le Lycée franco-costaricien est administré par l'Association franco-costaricienne d'enseignement, association de droit costaricien, dont les statuts sont annexés au présent échange de lettres.

*Article 3*

Le Gouvernement français assure sa coopération sur le plan pédagogique en participant à la fourniture du matériel adéquat (appareils, laboratoires, manuels) et en mettant gratuitement à la disposition de l'Association franco-costaricienne d'enseignement un certain nombre de professeurs, destinés tant à l'enseignement en langue française (langue française, disciplines littéraires et scientifiques) qu'à l'encadrement pédagogique du Lycée franco-costaricien.

*Article 4*

De son côté, le Gouvernement costaricien fournit gratuitement à l'Association franco-costaricienne d'enseignement un certain nombre de professeurs destinés à l'enseignement en langue espagnole ainsi qu'à l'enseignement des langues vivantes autres que le français.

Il met, d'autre part, à la disposition de l'Association franco-costaricienne d'enseignement, les moyens matériels et financiers nécessaires pour assurer l'installation matérielle (locaux et équipement général) et les services administratifs du Lycée franco-costaricien.

*Article 5*

Le Directeur du Lycée franco-costaricien, qui est de nationalité française, est l'agent d'exécution de l'Association franco-costaricienne d'enseignement pour tout ce qui concerne la direction et l'administration du Lycée franco-costaricien.

Il a autorité en tout ce qui concerne la direction et l'administration du Lycée franco-costaricien.

Il a autorité sur le personnel enseignant, administratif et domestique du Lycée franco-costaricien, ainsi que sur les élèves.

#### *Article 6*

Le Ministre de l'éducation du Gouvernement costaricien et l'Ambassadeur de France au Costa Rica peuvent se faire représenter quand ils n'assistent pas personnellement aux réunions de l'Assemblée générale et du Comité directeur de l'Association franco-costaricienne d'enseignement.

#### *Article 7*

Le Lycée franco-costaricien est ouvert, en principe, à tous les élèves de nationalité costaricienne, des deux sexes, ayant obtenu le certificat de fin d'études primaires.

Toutefois, le nombre des places étant nécessairement limité, un choix est fait entre les candidats, d'après les notes attribuées au cours de la dernière année d'enseignement primaire et, éventuellement, compte tenu de toute autre considération jugée opportune.

Ce choix est confié à une commission mixte franco-costaricienne nommée conjointement par le Ministère de l'Education et l'Ambassade de France à San José.

Les décisions de cette commission mixte sont sans appel.

#### *Article 8*

Le Lycée franco-costaricien est ouvert, dans la limite des places disponibles, à tous les élèves français résidant au Costa Rica et remplissant les conditions requises à leur admission dans un établissement français d'enseignement secondaire.

Le Lycée franco-costaricien peut, en outre, accueillir dans la limite des places disponibles, un certain nombre d'élèves ni costariciens, ni français, résidant au Costa Rica, choisis au vu de leur degré d'instruction par la commission mixte mentionnée à l'article 7.

#### *Article 9*

Les élèves du Lycée franco-costaricien peuvent contribuer aux frais de fonctionnement du Lycée. L'Association du Lycée franco-costaricien est chargée de l'administration de ces fonds.

Tout élève, pour être admis à suivre l'enseignement du Lycée franco-costaricien, doit justifier d'une connaissance suffisante de la langue

française, afin de pouvoir suivre dès la première année l'enseignement dans cette langue.

Le transfert d'élèves d'autres établissements scolaires au Lycée franco-costaricien est autorisé à condition que ces élèves satisfassent aux examens requis et possèdent les qualifications nécessaires pour leur admission à une des années d'études.

De même, les élèves du Lycée peuvent être admis dans d'autres institutions d'enseignement sous réserve qu'ils satisfassent aux examens requis et possèdent les qualifications nécessaires.

#### *Article 10*

Un cours préparatoire de français destiné aux élèves de sixième année de l'enseignement primaire, candidats au Lycée franco-costaricien, est organisé chaque année, avec le concours de l'Alliance culturelle franco-costaricienne.

Les élèves admis à suivre ce cours sont choisis par la commission mixte mentionnée à l'Article 7.

En outre, les notes attribuées pendant la durée de ce cours sont prises en considération par la commission mixte lorsque celle-ci a à se prononcer sur l'admission définitive des candidats au Lycée franco-costaricien.

#### *Article 11*

Les plans d'études et les programmes de l'enseignement donné par le Lycée franco-costaricien sont indiqués en annexe au présent échange de lettres et doivent être approuvés par le Conseil supérieur de l'enseignement de la République du Costa Rica. Toute modification ultérieure pourra y être apportée après accord des parties, au moyen d'un échange de lettres.

#### *Article 12*

Le Lycée franco-costaricien ouvrira en mars 1968 la première année du cycle d'enseignement secondaire. Par la suite, il ouvrira la deuxième année en 1969, la troisième en 1970, la quatrième en 1971, la cinquième en 1972.

#### *Article 13*

Les élèves qui auront suivi avec succès le cycle des cinq années d'études conformément aux programmes prévus à l'article 11 pourront se

présenter aux épreuves du baccalauréat costaricien, dans les mêmes conditions que ceux des autres établissements secondaires du pays.

*Article 14*

Si un nombre suffisant d'élèves, après avoir suivi avec succès le cycle des années d'études conformément aux programmes prévus à l'article 11, souhaitent obtenir le baccalauréat français, le Lycée franco-costaricien organisera à leur intention deux années supplémentaires d'études à l'issue desquelles ils pourront se présenter, sur place, aux épreuves du baccalauréat français.

*Article 15*

Le matériel pédagogique et culturel destiné au Lycée franco-costaricien et fourni par le Gouvernement français, conformément à l'article 3 ci-dessus, peut entrer en franchise de tous droits et taxes sur le territoire du Costa Rica, en accord avec la législation costaricienne.

*Article 16*

Les présentes dispositions sont en vigueur pour une durée illimitée. Cependant, chacune des parties pourra les dénoncer, à tout moment, avec un pré-avis qui ne sera pas inférieur à une année scolaire entière.

*Article 17*

Le présent échange de lettres et ses annexes pourront être modifiés à n'importe quel moment par accord des parties et moyennant un échange de lettres, notamment en ce qui concerne les changements en matière scolaire costaricienne ou française.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Costa Rica sur le statut du Lycée franco-costaricien tel qu'il a été ainsi défini.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

MAURICE MARIE PERRIN  
Ambassadeur de France

Son Excellence M. Fernando Lara Bustamante  
Ministre des Relations Extérieures et du Culte  
San José

## ANNEXE I

## STATUTS DE L'ASSOCIATION FRANCO-COSTARICIENNE D'ENSEIGNEMENT

Réunis à San José, le .....

MM. ....

ont constitué une association en accord avec la loi numéro deux cent dix-huit d'août mil neuf cent trente-neuf, laquelle est établie sur les bases suivantes :

*Premièrement.* L'association s'appelle Association franco-costaricienne d'enseignement.

*Deuxièmement.* Son domicile est la ville de San José.

*Troisièmement.* Son objectif est l'établissement de centres d'éducation d'enseignement primaire, secondaire et spécialisé selon qu'elle le juge opportun et la participation à l'exécution de l'Accord conclu sous forme d'échange de lettres, en date du 30 novembre 1967, entre le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement français, en vue de l'établissement du Lycée franco-costaricien, selon les fonctions qui lui sont attribuées.

*Quatrièmement.* L'admission des associés est soumise aux conditions suivantes : les candidats qui désirent s'associer doivent présenter leur demande écrite au Comité directeur, lequel peut les accepter ou les rejeter dans les quinze jours consécutifs à la présentation de la demande. La décision du Comité directeur est sans appel. Le Comité directeur peut permettre la participation et la collaboration de personnes non associées à la réalisation des activités de l'association.

*Cinquièmement.* L'associé cesse de faire partie de l'association en cas de démission, de mort ou d'expulsion par le Comité. Dans ce dernier cas, l'associé peut faire appel à l'Assemblée générale dans un laps de temps de quinze jours et celle-ci décide en dernière instance à la majorité absolue des votes.

*Sixièmement.* Les associés jouissent des droits suivants : assister avec droit de parole et de vote aux Assemblées générales et être élus membres du Comité directeur.

*Septièmement.* Les associés ont pour devoir de payer les cotisations fixées pour les associés et de remplir fidèlement les charges qu'ils ont acceptées dans le Comité.

*Huitièmement.* L'association dispose des ressources suivantes : a) les cotisations mensuelles des associés; b) les contributions et les apports des gouvernements costaricien et français, conformément à l'échange de lettres mentionné à l'article trois; c) et autres contributions qui lui sont apportées.

*Neuvièmement.* Le Comité directeur fixe les cotisations d'entrée et périodiques.

*Dixièmement.* Les organes de l'association sont l'Assemblée générale des associés et le Comité directeur.

*Onzièmement.* L'Assemblée générale se réunit ordinairement une fois par an dans le cours de la première quinzaine de mars.

*Douzièmement.* Les attributions de l'Assemblée générale sont : a) élire chaque année les personnes qui doivent occuper les charges du Comité directeur; b) connaître, approuver ou désapprouver, selon les cas, le compte rendu annuel présenté par le Comité; c) faire appel des résolutions du Comité.

*Treizièmement.* L'Assemblée générale se réunit extraordinairement quand elle est convoquée par le Président et traite uniquement des affaires indiquées dans la convocation.

*Quatorzièmement.* Si, à l'heure indiquée par la convocation à l'Assemblée ordinaire ou extraordinaire, il n'y a pas la moitié des associés présents, on attendra un quorum formé par le quart des associés plus un, et si on n'arrive pas non plus à former ce dernier quorum, l'Assemblée se tiendra pour convoquée une demi-heure plus tard, sans tenir compte du nombre des associés présents.

*Quinzièmement.* Le Comité se compose de sept membres : le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le fiscal et deux membres, élus pour une période d'un an et qui peuvent être réélus indéfiniment. Le Ministre de l'éducation publique et le Chef de la Mission diplomatique de France au Costa Rica sont, *ex officio*, présidents honoraires avec droit de parole et de vote.

*Seizièmement.* Les attributions du Comité directeur sont : a) diriger les activités de l'association de la manière la plus convenable pour réaliser les buts de l'association et administrer le Lycée franco-costaricien, les autres institutions que l'association prendra à sa charge, ainsi que tous les biens lui appartenant; b) rendre compte tous les ans à l'Assemblée générale des activités de l'association.

*Dix-septièmement.* Les résolutions de l'Assemblée générale et du Comité directeur sont prises à la majorité absolue des voix, cette majorité devant inclure les voix des deux présidents honoraires ou de leurs représentants.

*Dix-huitièmement.* Le Comité directeur se réunit les premiers et troisièmes lundis de chaque mois.

*Dix-neuvièmement.* Le Président de l'association est son représentant judiciaire avec les facultés de mandataire général, conformément à l'article mil deux cent vingt-cinq du Code Civil.

*Vingtièmement.* L'association sera dissoute par une décision acquise à la majorité des trois quarts des associés présents à l'Assemblée générale convoquée spécialement pour connaître l'affaire, cette majorité devant inclure les votes des deux présidents honoraires ou de leurs représentants.

*Vingt et unièmement.* Dans le cas où l'association cesserait d'exister, la dévolution de ses actifs se fera dans les conditions suivantes:

- 1) Seront remis en priorité aux gouvernements français et costaricien : a) les biens dont ces gouvernements auraient fait don à l'association et qui seraient encore en possession de celle-ci, ou, le cas échéant, leur contre-valeur; b) tout apport dont ils auraient fait bénéficier l'association. Cette dévolution sera

proportionnelle aux donations et apports de chacun des deux gouvernements jusqu'à concurrence du capital de l'association.

2) Une fois effectuées les remises indiquées au précédent paragraphe, [les institutions ou les personnes morales ou privées seront remboursées de] la valeur des contributions qu'elles auraient apportées à l'association, ou une part proportionnelle de ces contributions dans le cas où le remboursement total ne serait pas possible.

3) Le solde sera réparti proportionnellement entre les associés.

*Vingt-deuxièmement.* En cas de liquidation, l'Assemblée générale des associés nommera un liquidateur chargé de la liquidation avec facultés de mandataire général.

## ANNEXE II

### PROGRAMMES DU LYCÉE FRANCO-COSTARICIEN

1. Les programmes d'enseignement du Lycée franco-costaricien sont établis sur la base des programmes français, complétés par les disciplines particulières aux programmes costariciens.

2. Tous les cours des programmes français sont donnés en langue française par des professeurs français.

3. Les disciplines particulières aux programmes costariciens sont donnés en langue espagnole par des professeurs costariciens.

4. Seuls ont été établis en détail les programmes des classes de 6<sup>e</sup> et de 5<sup>e</sup> (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> costariciennes). En effet, il a paru prématuré d'établir les programmes des classes suivantes.

#### *Classe de 6<sup>e</sup> (1<sup>re</sup> costaricienne)*

##### *Préambule*

On considérera, au départ, les deux classes parallèles comme deux classes de 6<sup>e</sup> classique, et ce n'est qu'au moment de l'ouverture des cours de latin, au début du deuxième trimestre, qu'on envisagera l'éventuelle création d'une 6<sup>e</sup> moderne si un groupe numérique important accusait un retard sensible dans l'acquisition du programme du premier trimestre.

<i>Disciplines</i>	<i>Deuxième et troisième trimestres</i>		
	<i>Premier trimestre</i>	<i>Section classique</i>	<i>Eventuelle section moderne</i>
Mathématiques	3 h	3 h	3 h
Sciences d'observation .....	1 h 30	1 h 30	1 h 30
Histoire et Géographie .....	2 h 30	2 h 30	2 h 30
Travaux scientifiques expérimentaux ..	1 h		1 h
Géographie, Histoire et Instruction civique costaricienne .....	2 h	2 h	2 h

<i>Disciplines</i>	<i>Premier trimestre</i>	<i>Deuxième et troisième trimestres</i>	
		<i>Section classique</i>	<i>Eventuelle section moderne</i>
Français .....	7 h	4 h	8 h
Latin .....		5 h	
Espagnol .....	3 h	3 h	3 h
Dessin .....	1 h	1 h	1 h
Education musicale .....	1 h	1 h	1 h
Education physique .....	2 h	2 h	2 h
	24 h	25 h	25 h

*Classe de 5<sup>e</sup> (2<sup>e</sup> costaricienne)*

<i>Disciplines</i>	<i>Par trimestre</i>	
	<i>Section classique</i>	<i>Eventuellement section moderne</i>
Mathématiques .....	3 h	3 h
Sciences d'observation .....	1 h 30	1 h 30
Histoire et Géographie .....	2 h 30	2 h 30
Travaux scientifiques expérimentaux .....		1 h
Géographie, Histoire et Instruction civique costariciennes .....	2 h	2 h
Français .....	4 h	8 h
Latin .....	5 h	
Espagnol .....	3 h	3 h
Dessin .....	1 h	1 h
Education musicale .....	1 h	1 h
Education physique .....	2 h	2 h
	25 h	25 h

**REMARQUES**

1. Il serait souhaitable que les professeurs chargés des disciplines costariciennes aient quelque connaissance de la langue française.
2. La durée des cours est de soixante minutes.
3. En principe, l'horaire de travail est distribué en deux demi-journées de la façon suivante :

matin :            de 7 h 30 à 11 h  
après-midi :      de 13 h 30 à 17 h



4. Entre chaque cours est prévu un battement de 10 minutes qui se prolongera en une récréation de 20 minutes entre le 2<sup>e</sup> et le 3<sup>e</sup> cours; en conséquence, l'horaire des cours est établi comme suit :

matin :	de 7 h 30 à 8 h 30
	de 8 h 40 à 9 h 40
	de 10 h à 11 h
après-midi :	de 13 h 30 à 14 h 30
	de 14 h 40 à 15 h 40
	de 16 h à 17 h

5. Lors de l'établissement de l'emploi du temps, il serait souhaitable de répartir les heures de cours entre le lundi, le mardi, le jeudi et le vendredi, réservant la journée du mercredi pour les activités telles que le dessin, l'éducation musicale, l'éducation physique et d'éventuels cours de rattrapage de langue française qui s'adresseraient non seulement aux élèves en retard, mais encore, à partir du second trimestre, aux élèves de la section classique, pour compenser en partie la réduction des heures de français causée par l'introduction du latin.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Asuntos Exteriores

San José, 30 de noviembre de 1967

N° 53335-AE-

Señor Embajador:

Complacidamente me refiero a la atenta Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy N° 62/RM, cuyo texto dice:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que después de las conversaciones celebradas entre la Embajada de Francia y el Gobierno de la República de Costa Rica, con el fin de crear un establecimiento franco-costarricense de enseñanza secundaria, mi Gobierno está de acuerdo con los términos del status de dicho establecimiento, tal como queda definido por las disposiciones siguientes:

### *Preámbulo*

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Costa Rica, inspirados en la amistad que une a sus dos países y considerando que un

esfuerzo común a favor de la cultura latina, herencia valiosa que comparten los pueblos francés y costarricense, no puede sino reforzar esta amistad y hacerla más profunda, han decidido aportar, cada uno en la parte que le corresponde, su cooperación para la creación en San José de Costa Rica de un establecimiento franco-costarricense de Educación Media.

A este fin, ambos gobiernos están de acuerdo en concertar el estatuto de este establecimiento de conformidad con las siguientes disposiciones.

Este estatuto podrá incorporarse posteriormente a un acuerdo general franco-costarricense de cooperación cultural y técnica.

#### *Artículo 1*

El nuevo establecimiento de Educación Media, que se denominará con el nombre de "Liceo Franco-Costarricense", impartirá a sus alumnos una enseñanza bilingüe de alto nivel que les permitirá, después que hayan obtenido los diplomas necesarios, seguir sus estudios superiores tanto en Francia como en Costa Rica.

#### *Artículo 2*

El Liceo franco-costarricense será administrado por la "Asociación franco-costarricense de enseñanza", asociación de derecho costarricense, cuyos estatutos se incluyen como anexo al presente canje de cartas.

#### *Artículo 3*

El Gobierno francés prestará su cooperación en el plano pedagógico, suministrando parte del material didáctico necesario (como ciertos manuales, aparatos, laboratorios) y poniendo gratuitamente a la disposición de la Asociación franco-costarricense de enseñanza cierto número de profesores destinados tanto a la enseñanza en lengua francesa (lengua francesa y disciplinas literarias y científicas) como a la orientación pedagógica del Liceo.

#### *Artículo 4*

Por su parte, el Gobierno de Costa Rica suministrará gratuitamente a la Asociación franco-costarricense de enseñanza cierto número de profesores para la enseñanza de asignaturas en lengua española, así como para la enseñanza de las lenguas vivas distintas del francés.

Prestará, además, a la Asociación franco-costarricense de enseñanza la ayuda material y financiera conveniente que le permita asegurar la instalación material (locales y equipo general) y servicios administrativos del Liceo.

#### *Artículo 5*

El Director del Liceo franco-costarricense, de nacionalidad francesa, será el agente ejecutivo de la Asociación franco-costarricense de enseñanza en todo lo relativo a la dirección y administración del Liceo franco-costarricense.

Tendrá autoridad sobre todo lo relativo a la dirección y administración del Liceo franco-costarricense.

Tendrá autoridad sobre todo el personal docente y el personal administrativo y de servicio del Liceo franco-costarricense, así como sobre los alumnos.

#### *Artículo 6*

El Ministro de Educación del Gobierno costarricense y el Embajador de Francia en Costa Rica pueden hacerse representar cuando no asistan personalmente a las reuniones de la Asamblea General y de la Junta Directiva de la Asociación franco-costarricense de enseñanza.

#### *Artículo 7*

El Liceo franco-costarricense acogerá, en principio, a los alumnos de nacionalidad costarricense, de ambos sexos, que hayan obtenido el Certificado de Conclusión de Enseñanza Primaria.

Sin embargo, dado el hecho que el número de puestos será necesariamente limitado, habrá una selección de candidatos, basada sobre las notas obtenidas en el curso del último año de estudios primarios y sobre cualquier otro medio procedente al efecto.

Una comisión mixta franco-costarricense, nombrada conjuntamente por el Ministerio de Educación Pública de Costa Rica y la Embajada de Francia, efectuará esta selección.

Las decisiones de esta comisión serán inapelables.

#### *Artículo 8*

El Liceo franco-costarricense acogerá también, en el límite de las puestos disponibles, a los alumnos franceses residentes en Costa Rica que llenen las condiciones necesarias para su admisión en un establecimiento francés de enseñanza secundaria.

El Liceo podrá también admitir, dentro del límite de las plazas disponibles, un cierto número de alumnos que no sean costarricenses ni franceses, residentes en Costa Rica, escogidos en vista de su grado de instrucción por la comisión mixta prevista en el Artículo 7.

#### *Artículo 9*

Los alumnos del Liceo franco-costarricense podrán aportar contribuciones destinadas al sostenimiento de la institución. La Asociación franco-costarricense de enseñanza administrará tales fondos.

Los alumnos, para poder ser admitidos a recibir la enseñanza del Liceo, deberán poseer un conocimiento del idioma francés suficiente para poder seguir, desde el primer año, la enseñanza en esta lengua.

Se permitirá el traslado de alumnos de otros establecimientos al Liceo franco-costarricense, siempre y cuando satisfagan las pruebas y requisitos que señale el Liceo para su admisión en cualquier curso.

Queda entendido que los alumnos del Liceo podrán ser trasladados a otras instituciones de enseñanza media siempre y cuando satisfagan las pruebas y requisitos respectivos.

#### *Artículo 10*

Cada año se organizará en colaboración con la Alianza Cultural franco-costarricense un curso preparatorio de francés destinado a los alumnos del sexto grado de primaria, candidatos al Liceo franco-costarricense.

Los alumnos autorizados a seguir este curso serán escogidos por la comisión mixta indicada en el Artículo 7.

Las notas obtenidas en este curso serán tomadas en consideración cuando la comisión mixta dictamine sobre la admisión definitiva de los candidatos al Liceo.

#### *Artículo 11*

El plan de estudios y los programas de enseñanza que impartirá el Liceo franco-costarricense, aparecen indicados en el documento anexo al presente canje de cartas y necesitan la aprobación del Consejo Superior de Educación de la República de Costa Rica. Cualquier cambio posterior a dichos programas se podrá realizar, previa anuencia de las partes, por canje de cartas.

#### *Artículo 12*

El Liceo franco-costarricense abrirá sus cursos en marzo 1968 con el primer año (curso) del ciclo de Educación Media. Abrirá el segundo año en 1969, el tercero en 1970, el cuarto en 1971, el quinto en 1972.

#### *Artículo 13*

Los alumnos que hayan seguido con buen éxito el ciclo de las cinco años de estudio, de conformidad con los programas indicados en el Artículo 11, podrán someterse a los exámenes del bachillerato costarricense en las mismas condiciones que los alumnos de los otros establecimientos de enseñanza media del país.

#### *Artículo 14*

Si un número suficiente de alumnos, después de ganar los cinco años de estudio, de conformidad con los programas mencionados en el Artículo 11, de-sease obtener el bachillerato francés, el Liceo franco-costarricense organizará para dichos alumnos dos años suplementarios de estudios al final de los cuales podrían someterse, en San José, a las pruebas del bachillerato francés.

*Artículo 15*

El material pedagógico y cultural destinado al Liceo franco-costarricense y suministrado por el Gobierno francés, de conformidad con el Artículo 3, podrá ingresar libre de derechos, tal como lo prevee la legislación costarricense.

*Artículo 16*

Las presentes disposiciones estarán vigentes por un tiempo ilimitado. Sin embargo, cada una de las partes contratantes podrá denunciarlas, en cualquier momento, con un preaviso que no podrá ser inferior a un año escolar completo.

*Artículo 17*

El presente canje de cartas y sus anexos podrán ser modificadas en cualquier momento por acuerdo de las partes mediante canje de notas, particularmente en lo relativo a los cambios que se efectúen en materia escolar costarricense o francesa.

Tengo el honor de rogar a Vuestra Excelencia tenga a bien confirmar el acuerdo del Gobierno de la República de Costa Rica sobre el estatuto del Liceo franco-costarricense, tal como ha sido arriba definido.

Tengo el honor de confirmarle el acuerdo del Gobierno de la República de Costa Rica sobre las disposiciones de la referida carta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mayor consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO LARA

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Maurice Perrin  
Embajador de Francia  
Ciudad

## ANEXO 1

## ESTATUTOS DE LA ASOCIACIÓN FRANCO-COSTARRICENSE DE ENSEÑANZA

En San José, a las .....del día .....del mes de .....de 1967, reunidos los Señores ..... han venido a constituir una asociación de acuerdo con la Ley número doscientos dieciocho de agosto de mil novecientos treinta y nueve, que se regirá por las siguientes bases:

*Primero.* La asociación se denominará Asociación franco-costarricense de Enseñanza.

*Segundo.* Su domicilio será la ciudad de San José.

*Tercero.* Su objetivo será el establecimiento de centros educativos de primera y segunda enseñanza y especialización conforme lo juzgue conveniente, y participar en la ejecución de lo estipulado en el canje de cartas de fecha treinta de noviembre de mil novecientos sesenta y siete entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno francés, para el establecimiento del Liceo franco-costarricense, según las funciones que se le otorguen.

*Cuarto.* Para la afiliación de asociados se observarán las siguientes reglas: los candidatos que deseen afiliarse presentarán su solicitud por escrito a la Junta Directiva, la cual podrá aceptarlos o rechazarlos dentro de los quince días siguientes a la solicitud. La decisión de la Junta Directiva será inapelable. La Junta Directiva podrá permitir la participación y colaboración de personas no asociadas en la realización de las actividades de la asociación.

*Quinto.* La desafiliación de los asociados se llevará a cabo por renuncia de ellos por su muerte o por expulsión que haga la Junta Directiva. En este último caso, el asociado podrá apelar ante la Asamblea General en un plazo de quince días y ésta última decidirá en última instancia por mayoría absoluta de votos.

*Sexto.* Los asociados tendrán los siguientes derechos: asistir con voz y voto a las Asambleas Generales y ser electos miembros de la Junta Directiva.

*Séptimo.* Son deberes de los asociados: pagar cuotas generales que se establezcan para las asociados y desempeñar fielmente los puestos que acepten en la Junta Directiva.

*Octavo.* La asociación cuenta con los siguientes recursos: a) las cuotas mensuales de los asociados; b) las contribuciones y aportaciones de los Gobiernos costarricense y francés según el canje de cartas mencionado en el Tercero; c) cualquier otra contribución que se le dé.

*Noveno.* La Junta Directiva fijará las cuotas de ingreso y periódicas.

*Décimo.* Los órganos de la asociación serán la Asamblea General y la Junta Directiva.

*Décimo Primero.* La Asamblea General se reunirá ordinariamente una vez al año durante la primera quincena del mes de marzo.

*Décimo Segundo.* Son atribuciones de la Asamblea General: a) elegir anualmente las personas que han de ocupar los puestos de la Junta Directiva; b) conocer y aprobar o improbar, según el caso, del informe anual que le presente la Junta Directiva; c) conocer en apelación de las resoluciones de la Junta Directiva.

*Décimo Tercero.* La Asamblea General se reunirá extraordinariamente cuando fuere convocada por el Presidente y conocerá únicamente los asuntos indicados en la convocatoria.

*Décimo Cuarto.* Si a la hora indicada por la convocatoria para la Asamblea General Ordinaria o Extraordinaria, no se estuviere presente la mitad de los asociados, se entenderá convocada para un cuarto de hora más tarde con un quórum de la cuarta parte de los asociados más uno, y si tampoco se obtuviere el

quórum en esa oportunidad, se entenderá convocada para un cuarto de hora más tarde con cualquier número de asociados presentes.

*Décimo Quinto.* La Junta Directiva se compondrá de siete miembros que serán: presidente, vicepresidente, secretario tesorero, fiscal y dos vocales. Serán electos por un período de un año y podrán ser reelegidos indefinidamente. El Ministro de Educación Pública y el Jefe de la Misión Diplomática de Francia en Costa Rica serán ex-officio presidentes honorarios con voz y voto.

*Décimo Sexto.* Son atribuciones de la Junta Directiva: a) dirigir las actividades de la asociación en la forma más conveniente para alcanzar las fines de la asociación y administrar el Liceo franco-costarricense, las demás instituciones que la asociación tome a su cargo y cualesquiera bienes de la misma; b) informar anualmente a la Asamblea General sobre las actividades de la asociación; c) llenar las vacantes que ocurran en su seno hasta la próxima Asamblea General Ordinaria; ch) promulgar los reglamentos de la asociación.

*Décimo Sétimo.* Las resoluciones en la Asamblea General y en la Junta Directiva se tomarán por mayoría absoluta de votos, en la cual deben concurrir los votos de los dos presidentes honorarios o de sus representantes.

*Décimo Octavo.* La Junta Directiva se reunirá los primeros y terceros lunes de cada mes.

*Décimo Noveno.* El Presidente de la asociación será su representante judicial y extrajudicial con las facultades de apoderado general que indica el artículo mil doscientos veinticinco del Código Civil.

*Vigésimo.* La asociación se extinguirá por decisión tomada por la mayoría de las tres cuartas partes de los asociados presentes en la Asamblea General convocada especialmente para conocer el asunto, debiendo incluir dicha mayoría los votos de los dos presidentes honorarios o de sus representantes.

*Vigésimo Primero.* Al extinguirse la asociación sus activos se devolverán conforme a las normas siguientes:

1° Se devolverá por prioridad a los Gobiernos de Costa Rica y Francia: a) los bienes que hubieren donado que aún existen en poder de la asociación o, en caso contrario, su valor en efectivo; b) cualesquiera aportes que hubieren hecho en beneficio de la asociación. La devolución se hará proporcionalmente a los aportes y donaciones de cada Gobierno hasta donde alcanzare el capital de la asociación.

2° Efectuadas las devoluciones mencionadas en el párrafo anterior, se devolverá a las demás personas o instituciones el valor de los aportes que hubieren contribuido para la asociación, o la parte proporcional correspondiente, si no fuera posible un pago total.

3° El saldo se distribuirá proporcionalmente entre los asociados.

*Vigésimo Segundo.* En caso de liquidación, se encargará la misma a un liquidador con facultades de apoderado general nombrado por la Asamblea General de Asociados.

## ANEXO 2

## PROGRAMAS DEL LICEO FRANCO-COSTARRICENSE

1° Los programas de enseñanza del Liceo franco-costarricense serán establecidos con base en los programas franceses, completados por las asignaturas específicas de los programas costarricenses

2° Todos los cursos de los programas franceses serán dictados en lengua francesa por profesores franceses.

3° Las asignaturas específicas de los programas costarricenses serán dictadas en lengua española por profesores costarricenses.

4° Sólo se han establecido detalladamente los programas de las clases de 6ème y 5ème (1° y 2° años costarricenses). Ha parecido prematuro establecer los programas de las demás clases.

*Clase De 6ème (1° costarricense)**Preámbulo*

Se considerarán, para empezar, las dos clases paralelas como dos clases de 6ème clásica, y sólo al empezar los cursos de latín — es decir a principios del 2° trimestre — se estudiará la posible creación de una clase de 6ème moderna, si un grupo numéricamente importante acusase un retraso notable en la adquisición del programa del 1° trimestre.

<i>Asignaturas</i>	<i>1° trimestre</i>	<i>2° y 3° trimestres</i>	
		<i>Sección clásica</i>	<i>eventual sección moderna</i>
Matemáticas .....	3 h	3 h	3 h
Ciencias .....	1 h 30	1 h 30	1 h 30
Historia y Geografía .....	2 h 30	2 h 30	2 h 30
Ciencias y Laboratorio .....	1 h		1 h
Estudios sociales .....	2 h	2 h	2 h
Francés .....	7 h	4 h	8 h
Latín .....		5 h	
Español .....	3 h	3 h	3 h
Dibujo .....	1 h	1 h	1 h
Educación musical .....	1 h	1 h	1 h
Educación física .....	2 h	2 h	2 h
	24 h	25 h	25 h



## Clase De 5ème (2° costarricense)

Asignaturas	por trimestre	
	sección clásica	eventualmente sección moderna
Matemáticas .....	3 h	3 h
Ciencias .....	1 h 30	1 h 30
Historia y Geografía .....	2 h 30	2 h 30
Ciencias y laboratorio .....		1 h
Estudios Sociales .....	2 h	2 h
Francés .....	4 h	8 h
Latín .....	5 h	
Español .....	3 h	3 h
Dibujo .....	1 h	1 h
Educación musical .....	1 h	1 h
Educación física .....	2 h	2 h
	25 h	25 h

## OBSERVACIONES

1° Sería de gran utilidad que los profesores encargados de las asignaturas costarricenses tuviesen algún conocimiento de la lengua francesa.

2° Los cursos tendrán una duración de 60 minutos.

3° En principio el horario de trabajo será distribuido en dos medias jornadas de la siguiente manera:

mañana: de las 7 h 30 a las 11 h

tarde: de las 13 h 30 a las 17 h

4° Entre cada curso será previsto un recreo de 10 minutos que se prolongará hasta 20 minutos entre el 2° y el 3° curso; por consiguiente el horario quedará establecido de la siguiente manera:

mañana: de las 7 h 30 a las 8 h 30

de las 8 h 40 a las 9 h 40

de las 10 h a las 11 h

Tarde: de las 13 h 30 a las 14 h 30

de las 14 h 40 a las 15 h 40

de las 16 h a las 17 h

5° Llegado al momento de concretar el horario, sería aconsejable repartir el horario de clase entre Lunes, Martes, Jueves y Viernes, reservando el día Miércoles para las actividades como Dibujo, Educación musical, Educación física y eventuales cursos de perfeccionamiento de la lengua francesa, dedicados no sólo a los alumnos atrasados, sino también, a partir del 2° trimestre, a los alumnos de la Sección Clásica para compensar en parte la reducción de las horas de francés, consecuente a la introducción del latín.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ  
Direction générale des affaires extérieures

San José, le 30 novembre 1967

N° 53335 - AE -

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour n° 62/RM, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Costa Rica sur les dispositions de cette note.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO LARA

Ministre des Relations Extérieures

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE FRANCE  
AU COSTA RICA

N° 64/RE

L'Ambassade de France au Costa Rica présente ses compliments à l'Honorable Ministère des Relations Extérieures et du Culte et a l'honneur de se référer à l'échange de lettres, qui aura lieu le 30 novembre 1967, au sujet de l'établissement d'un lycée franco-costaricien.

Le Directeur et les premiers professeurs de l'Institution arriveront au Costa Rica dans le cours des prochains mois, ainsi que le matériel didactique nécessaire.

Des conversations échangées entre les fonctionnaires des deux gouvernements, il a paru nécessaire de conclure un accord de Coopération technique entre les deux parties, et en attendant que soit défini le statut du personnel envoyé par le gouvernement français pour assurer l'enseignement, celui-ci pourra, provisoirement et à titre exceptionnel, être assimilé à la Mission diplomatique française au Costa Rica, conformément aux usages en cours. Le matériel didactique pourra aussi être provisoirement consigné à cette mission.

L'Ambassade de France désire savoir si le Gouvernement de Costa Rica est d'accord sur ces mesures qui faciliteraient grandement l'exécution de l'Accord et le fonctionnement immédiat du Lycée.

L'Ambassade de France saisit l'occasion pour renouveler à l'Honorable Ministère des Relations Extérieures et du Culte l'assurance de sa plus haute considération.

San José, le 30 novembre 1967

Honorable Ministère des Relations Extérieures  
et du Culte  
San José

11

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Asuntos Exteriores

N° 53353-AE-

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de Francia y tiene el honor de referirse al canje de cartas de fecha 30 de noviembre de 1967 sobre el establecimiento de un Liceo franco-costarricense.

El Gobierno costarricense, después de las conversaciones celebradas entre personeros de ambas partes, está acorde en la necesidad de formalizar un Acuerdo de Cooperación Técnica entre ambas partes y que mientras tanto, para definir el status del personal del Gobierno francés que vendrá a impartir las clases, éste podrá ser asimilado a la Misión Diplomática francesa en Costa Rica de acuerdo a la práctica usual vigente. El material didáctico también podrá provisionalmente ser consignado a esa Misión.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Francia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San José, 30 de noviembre de 1967

Honorable Embajada de Francia  
San José

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE  
Direction générale des Affaires extérieures

N° 53353-AE-

Le Ministère des Relations extérieures et du Culte présente ses compliments à l'Honorable Ambassade de France et a l'honneur de se référer à l'échange de lettres en date du 30 novembre 1967 sur l'établissement d'un lycée franco-costaricien.

Le Gouvernement costaricien, à la suite des conversations entre les fonctionnaires des deux parties, est d'accord sur le besoin de conclure un Accord de coopération technique entre les deux gouvernements et qu'en attendant que soit défini le statut du personnel du Gouvernement français qui viendra assurer l'enseignement, celui-ci pourra être assimilé à la Mission diplomatique française au Costa Rica, conformément aux usages en cours. Le matériel didactique pourra aussi être provisoirement consigné à cette Mission.

Le Ministère des Relations extérieures et du Culte saisit l'occasion pour renouveler à l'Honorable Ambassade de France l'assurance de sa plus haute considération.

San José, le 30 novembre 1967

Honorable Ambassade de France  
San José

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING THE STATUS OF THE FRANCO-COSTA RICAN LYCÉE AT SAN JOSÉ

I

FRENCH EMBASSY TO COSTA RICA

San José, 30 November 1967

No. 62/RE

Sir,

I have the honour to inform you that, following the conversation held between the French Embassy and the Government of the Republic of Costa Rica with a view to establishing a Franco-Costa Rican secondary school, my Government is in agreement with the provisions governing the status of the establishment as set forth in the following articles:

*Preamble*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica, guided by the friendship that exists between the two countries and considering that this friendship can only be strengthened and deepened by a joint effort in support of Latin culture, a precious heritage shared by the French and the Costa Rican peoples, have decided to co-operate, each in its own way, in the founding of a Franco-Costa Rican secondary school at San José, Costa Rica.

For this purpose, the two Governments have agreed that the status of the establishment shall be governed by the provisions set forth below.

These provisions could subsequently form an annex to a general agreement on cultural and technical co-operation between France and Costa Rica.

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1967 by the exchange of the said letters.

*Article 1*

The purpose of the new secondary school, hereinafter referred to as "the Franco-Costa Rican Lycée", shall be to provide students with a high-level bilingual education so as to enable them, upon obtaining the requisite certificates, to continue their higher education either in France or in Costa Rica.

*Article 2*

The Franco-Costa Rican Lycée shall be administered by the Franco-Costa Rican Teaching Association, which is governed by Costa Rican law and whose by-laws are annexed to this exchange of letters.

*Article 3*

The French Government shall co-operate at the pedagogical level by contributing appropriate teaching materials (equipment, laboratories, text-books) and by making available free of charge to the Franco-Costa Rican Teaching Association a number of teachers who shall provide instruction in French (French language, literary and scientific subjects) and be part of the teaching staff of the Franco-Costa Rican Lycée.

*Article 4*

For its part, the Costa Rican Government shall make available free of charge to the Franco-Costa Rican Teaching Association a number of teachers who shall provide instruction in Spanish and in living languages other than French.

It shall also make available to the Franco-Costa Rican Teaching Association the material and financial assistance required for the physical installation (premises and general facilities) and administration of the Franco-Costa Rican Lycée.

*Article 5*

The Director of the Franco-Costa Rican Lycée, who shall be of French nationality, shall be the executing agent of the Franco-Costa Rican Teaching Association in all matters relating to the management and administration of the Franco-Costa Rican Lycée.

He shall have authority in all matters relating to the management and administration of the Franco-Costa Rican Lycée.

He shall have authority over the teaching, administrative and domestic staff of the Franco-Costa Rican Lycée and over the student body.

*Article 6*

The Minister of Education of the Costa Rican Government and the French Ambassador to Costa Rica may be represented, when they do not attend in person, at meetings of the General Assembly and Governing Board of the Franco-Costa Rican Teaching Association.

*Article 7*

Admission to the Franco-Costa Rican Lycée shall in principle be open to all Costa Rican students of both sexes who have obtained the elementary school leaving certificate.

However, since the number of openings is necessarily limited, candidates shall be selected on the basis of the marks they have received during their last year of elementary school and, where appropriate, of any other consideration that may be deemed relevant.

This process of selection shall be carried out by a Franco-Costa Rican Mixed Commission appointed jointly by the Ministry of Education and the French Embassy at San José.

Decisions taken by this Mixed Commission shall be final.

*Article 8*

To the extent that places are available, the Franco-Costa Rican Lycée shall be open to all French students residing in Costa Rica who meet the requirements for admission to a French secondary school.

To the extent that places are available the Franco-Costa Rican Lycée may also admit a number of students of neither Costa Rican nor French nationality, residing in Costa Rica and selected on the basis of their level of education by the Mixed Commission referred to in article 7.

*Article 9*

Students of the Franco-Costa Rican Lycée may contribute to the operating expenses of the Lycée. The Association of the Franco-Costa Rican Lycée shall be responsible for administering those funds.

In order to qualify for admission to the Franco-Costa Rican Lycée, a student must demonstrate a sufficient knowledge of French to be able to follow courses in that language from his first year in school.

Students may be transferred from other schools to the Franco-Costa Rican Lycée provided they pass the required examinations and possess the necessary qualifications for admission to any grade.

Similarly, students of the Lycée may be transferred to other educational institutions provided they pass the required examinations and possess the necessary qualifications.

*Article 10*

A preparatory course in French for pupils in their sixth year of elementary school who wish to enter the Franco-Costa Rican Lycée shall be organized each year with the assistance of the Franco-Costa Rican Cultural Alliance.

The pupils admitted to this course shall be selected by the Mixed Commission referred to in article 7.

Furthermore, the marks received by pupils during this course shall be taken into consideration by the Mixed Commission in its final decision concerning the candidates to be admitted to the Franco-Costa Rican Lycée.

*Article 11*

The curricula and programmes of the Franco-Costa Rican Lycée are annexed to this exchange of letters and must be approved by the Board of Education (*Consejo Superior de Educación*) of the Republic of Costa Rica. Any subsequent modification shall be made by agreement between the parties in an exchange of letters.

*Article 12*

The Franco-Costa Rican Lycée shall begin its first year of secondary education in March 1968. The second year shall begin in 1969, the third in 1970, the fourth in 1971 and the fifth in 1972.

*Article 13*

Students who have successfully completed the five-year cycle of studies in accordance with the programmes referred to in article 11 may sit for the Costa Rican *baccalauréat* under the same conditions as students in other secondary schools in the country.

*Article 14*

If, after having successfully completed the cycle of studies in accordance with the programmes referred to in article 11, a sufficient number of students wish to obtain the French *baccalauréat* certificate, the Franco-Costa Rican Lycée shall offer them two additional years of study, after



which they shall be entitled to sit for the French *baccalauréat* examination at the Lycée.

*Article 15*

All teaching materials and cultural articles for the Franco-Costa Rican Lycée supplied by the French Government in accordance with article 3 above may, under Costa Rican legislation, be imported into Costa Rica free of all duties and taxes.

*Article 16*

The present provisions shall remain in force indefinitely. They may, however, be denounced at any time by either party on not less than one full school year's notice.

*Article 17*

The present exchange of letters and the documents annexed thereto may be modified at any time by agreement between the parties in an exchange of letters, particularly as regards changes in the Costa Rican or French curricula.

I have the honour to request you to confirm that the Government of the Republic of Costa Rica is in agreement with the status of the Franco-Costa Rican Lycée as defined in this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

MAURICE MARIE PERRIN  
Ambassador of France

His Excellency Fernando Lara Bustamante  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
San José

ANNEX I

BY-LAWS OF THE FRANCO-COSTA RICAN TEACHING ASSOCIATION

At a meeting held in San José, on .....  
Mr. .... and Mr. ....  
constituted an association in accordance with law number two hundred and eighteen of August nineteen thirty-nine, established on the following basis:

*First.* The Association shall be known as the Franco-Costa Rican Teaching Association.

*Second.* Its legal domicile shall be the city of San José.

*Third.* The purpose of the Association shall be to establish elementary, secondary and specialized education centres as appropriate and in accordance with the functions conferred upon it, to participate in the implementation of the agreement concluded by an exchange of letters on 30 November 1967 between the Government of the Republic of Costa Rica and the French Government with a view to establishing the Franco-Costa Rican Lycée.

*Fourth.* Membership in the Association shall be subject to the following conditions: candidates for membership must submit applications in writing to the Governing Board, which may accept or reject them within 15 days of their submission. The decision of the Governing Board shall be final. The Governing Board may allow persons who are not members of the Association to participate and collaborate in the latter's activities.

*Fifth.* An associate shall cease to be a member of the Association in the event of his resignation, death, or expulsion by the Governing Board. In the latter case, the associate may, within 15 days, appeal to the General Assembly, which shall take the final decision in the matter by a simple majority.

*Sixth.* Associates shall be entitled to attend meetings of the General Assembly with the right to speak and the right to vote and to be elected as members of the Governing Board.

*Seventh.* Associates shall be required to pay the dues established for associates and to carry out faithfully the duties they assume as members of the Governing Board.

*Eighth.* The resources of the Association shall be constituted as follows: (a) the monthly dues of the associates; (b) the contributions and donations of the Costa Rican and French Governments, in accordance with the exchange of letters referred to in article THREE; (c) any other contributions it may receive.

*Ninth.* The Governing Board shall determine the admission fee and periodic dues.

*Tenth.* The organs of the Association shall be the General Assembly of associates and the Governing Board.

*Eleventh.* The General Assembly shall meet in ordinary session once a year during the first two weeks of March.

*Twelfth.* The General Assembly shall have the following functions: (a) to elect the members on the Governing Board each year; (b) to take note of, approve or disapprove, as appropriate, the annual report of the Governing Board; (c) to hear appeals against decisions of the Governing Board.

*Thirteenth.* The General Assembly shall meet in extraordinary session when convened by the President and shall deal solely with the matters referred to in the notice of the meeting.

*Fourteenth.* If less than half the associates are present at the time indicated in the notice of an ordinary or extraordinary meeting of the General Assembly, the meeting shall not be held until there is a quorum consisting of a quarter of the membership plus one; if there are not enough members present to constitute this

quorum, the Assembly shall be reconvened half an hour later, irrespective of the number of associates present.

*Fifteenth.* The Governing Board shall consist of seven members: a chairman, vice-chairman, secretary, treasurer, finance officer and two members; they shall be elected for a period of one year and may be re-elected indefinitely. The Minister for Public Education and the head of the French Diplomatic Mission in Costa Rica shall be *ex officio* honorary chairmen with the right to speak and the right to vote.

*Sixteenth.* The Governing Board shall have the following functions: (a) to conduct the activities of the Association in the most suitable manner to achieve the aims of the Association and to administer the Franco-Costa Rican Lycée, any other institutions for which the Association may assume responsibility and all its assets; (b) to make an annual report to the General Assembly on the activities of the Association.

*Seventeenth.* Resolutions of the General Assembly and the Governing Board shall be adopted by simple majority, including the votes of the two honorary chairmen or their representatives.

*Eighteenth.* The Governing Board shall meet on the first and third Monday of each month.

*Nineteenth.* The President of the Association shall be its legal representative and, in accordance with article one thousand two hundred and twenty-five of the Civil Code, shall serve as its general agent.

*Twentieth.* The Association may be dissolved by a decision adopted by a three-quarters majority of the associates present at a meeting of the General Assembly specifically convened for that purpose, including the votes of the two honorary chairmen or their representatives.

*Twenty-first.* Should the Association cease to exist, its assets shall be distributed in the following manner:

(1) The French and Costa Rican Governments shall have first claim to: (a) any assets that they have donated to the Association and that are still in the latter's possession or, if necessary, their exchange value; (b) any contribution they may have made to the Association. The assets thus transferred shall be distributed to the two Governments in proportion to the donation and contributions each has made, not exceeding the total capital of the Association.

(2) Once the transfers referred to in the preceding paragraph have been made, other institutions, legal or private persons shall be reimbursed in an amount equivalent to any contributions they may have made to the Association, or to a proportion thereof in the event that it should be impossible to reimburse them *in toto*.

(3) The balance shall be distributed proportionately among the associates.

*Twenty-second.* In the event that the assets of the Association should be liquidated, the General Assembly shall appoint an executor who shall be responsible for carrying out the liquidation and shall have all the powers of a general agent.

## ANNEX II

## CURRICULA OF THE FRANCO-COSTA RICAN LYCÉE

1. The curricula of the Franco-Costa Rican Lycée shall be based on those in use in France, with the addition of subjects that are peculiar to Costa Rican teaching programmes.

2. All courses in the French curriculum shall be given in French by French teachers.

3. Subjects that are peculiar to Costa Rican teaching programmes shall be taught in Spanish by Costa Rican teachers.

4. Only the syllabi of the sixth grades and fifth grades (first and second Costa Rican grades) have so far been drawn up in detail, since it was considered premature to establish those of the higher grades.

*Sixth Grade (Costa Rican First Grade)**Preamble*

The two parallel classes shall initially be considered as two conventional sixth-grade classes; the possibility of creating a modern sixth-grade class will be considered only when the Latin course begins at the start of the second term if a substantial number of students are found to be considerably behind in their mastery of the first term's work.

<i>Subject</i>	<i>First term</i>	<i>Second and third terms</i>	
		<i>Conventional section</i>	<i>Future modern section</i>
Mathematics . . . . .	3 hours	3 hours	3 hours
Observational sciences . . . . .	1 1/2 hours	1 1/2 hours	1 1/2 hours
History and geography . . . . .	2 1/2 hours	2 1/2 hours	2 1/2 hours
Scientific experiments . . . . .	1 hour		1 hour
Costa Rican geography, history and civics . . . . .	2 hours	2 hours	2 hours
French . . . . .	2 hours	4 hours	8 hours
Latin . . . . .		5 hours	
Spanish . . . . .	3 hours	3 hours	3 hours
Drawing . . . . .	1 hour	1 hour	1 hour
Music appreciation . . . . .	1 hour	1 hour	1 hour
Physical education . . . . .	2 hours	2 hours	2 hours
	24 hours	25 hours	25 hours

## Fifth Grade (Costa Rican Second Grade)

Subject	By term	
	Conventional section	Future modern section
Mathematics .....	3 hours	3 hours
Observational sciences .....	1 1/2 hours	1 1/2 hours
History and geography .....	2 1/2 hours	2 1/2 hours
Scientific experiments .....		1 hour
Costa Rican geography, history and civics .....	2 hours	2 hours
French .....	4 hours	8 hours
Latin .....	5 hours	
Spanish .....	3 hours	3 hours
Drawing .....	1 hour	1 hour
Music appreciation .....	1 hour	1 hour
Physical education .....	2 hours	2 hours
	25 hours	25 hours

## OBSERVATIONS

1. It would be advisable for teachers of Costa Rica subjects to have some knowledge of French.

2. The duration of classes shall be 60 minutes.

3. In principle, the schedule of classes, consisting of two half days, shall be as follows:

Morning from 7.30 a.m. to 11 a.m.  
 Afternoon from 1.30 p.m. to 5 p.m.

4. There shall be a 10-minute interval between each class which shall be extended to a recess of 20 minutes between the second and third class; consequently, classes will be held at the following times:

Morning from 7.30 a.m. to 8.30 a.m.  
 from 8.40 a.m. to 9.40 a.m.  
 from 10 a.m. to 11 a.m.  
 Afternoon from 1.30 p.m. to 2.30 p.m.  
 from 2.40 p.m. to 3.40 p.m.  
 from 4 p.m. to 5 p.m.

5. In arranging the schedule of classes, it would be advisable to distribute classroom hours over Monday, Tuesday, Thursday and Friday, the whole of Wednesday being set aside for such activities as drawing, music appreciation, physical education and possibly special coaching in French both for students who are behind and, beginning with the second term, for conventional students so that they can partially make up for the reduction in the number of classroom hours in French resulting from the introduction of Latin.

## II

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

General Administration of Foreign Affairs

San José, 30 November 1967

No. 53335-AE

Sir,

I have the pleasure to refer to your communication No. 62/RE of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Costa Rica is in agreement with the provisions of the above communication.

I avail myself of this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO LARA

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Maurice Perrin  
Ambassador of France  
San José

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## FRENCH EMBASSY IN COSTA RICA

No. 64/RE

The French Embassy in Costa Rica presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship and has the honour to refer to the exchange of letters which will take place on 30 November 1967 concerning the establishment of a Franco-Costa Rican Lycée.

The Director and the first group of teachers of the institution, as well as the required teaching materials, will be arriving in Costa Rica in the next few months.

No. 10668

Conversations between the officials of the two Governments have indicated the need to conclude a Technical Co-operation Agreement between the two parties. In the meantime, pending the determination of their status, the teaching personnel sent by the French Government may, provisionally and exceptionally, be assimilated to the French Diplomatic Mission to Costa Rica in accordance with established practice. The teaching materials may also be provisionally deposited with the Mission.

The French Embassy wishes to know whether the Government of Costa Rica is in agreement with this procedure, which will greatly facilitate the implementation of the Agreement and enable the Lycée to function immediately.

The French Embassy avails itself of this opportunity, etc.

San José, 30 November 1967

Ministry of Foreign Affairs and Worship  
San José

## II

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

General Administration of Foreign Affairs

No. 53353-AE

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the French Embassy and has the honour to refer to the exchange of letters of 30 November 1967 concerning the establishment of a Franco-Costa Rican Lycée.

The Costa Rican Government, following the conversations held between officials of the two parties, agrees that it is necessary to conclude a Technical Co-operation Agreement between the two Governments and that, in the meantime, pending the determination of their status, the teaching personnel sent by the French Government can be assimilated to the French Diplomatic Mission to Costa Rica in accordance with established practice. The teaching materials may also be provisionally deposited with that Mission.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of this opportunity, etc.

San José, 30 November 1967

French Embassy  
San José





**No. 10669**

---

**FRANCE  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the status of the Franco-Costa Rican elementary school  
(with annex). San José, 23 September 1969**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 14 August 1970.*

---

**FRANCE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de  
l'école primaire franco-costa-ricienne (avec annexe).  
San José, 23 septembre 1969**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 14 août 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF AU STATUT  
DE L'ÉCOLE PRIMAIRE FRANCO-COSTARICIENNE

I

AMBASSADE DE FRANCE  
AU COSTA RICA

San José, le 23 septembre 1969

N° 43/RE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont été menées entre l'Ambassade de France et le Gouvernement de la République du Costa Rica, en vue de faire bénéficier l'école primaire franco-costaricienne du statut établi par l'Echange de lettres du 30 novembre 1967<sup>2</sup>, pour le lycée franco-costaricien, mon Gouvernement est d'accord sur les termes du statut de cette école tel qu'il est défini par les dispositions ci-dessous :

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica, s'inspirant des motifs exposés par le préambule de l'Echange de lettres en date du 30 novembre 1967 et prenant en considération les résultats obtenus depuis le mois de mars 1968 au sein de l'école primaire franco-costaricienne ouverte, avec l'accord du Ministère de l'Éducation publique, par la Mission culturelle française à San José dans les locaux du lycée franco-costaricien, décident de donner à cette école un statut analogue à celui du lycée.

A cette fin, ils conviennent de faire bénéficier l'école primaire franco-costaricienne du statut établi par l'Echange de lettres du 30 novembre 1967, pour le lycée franco-costaricien, en le complétant par les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le nouvel établissement d'enseignement primaire désigné sous le nom d'« Ecole primaire franco-costaricienne » est destiné à dispenser à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1969 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir page 79 du présent volume.

ses élèves, dans les conditions définies par le document joint en annexe, l'enseignement primaire en français et en espagnol leur permettant, après l'obtention des titres requis, de poursuivre leurs études secondaires aussi bien en France qu'au Costa Rica.

#### Article 2

L'école primaire franco-costaricienne est administrée par l'Association franco-costaricienne d'enseignement.

#### Article 3

Le directeur du lycée franco-costaricien mentionné à l'article 5 de l'Echange de lettres du 30 novembre 1967 sera également l'agent exécutif de l'Association franco-costaricienne d'enseignement en ce qui concerne l'école primaire. Il sera assisté dans cette fonction par un directeur des classes primaires, de nationalité française, placé sous son autorité.

#### Article 4

Les dispositions des articles 3, 4 et 6 de l'Echange de lettres du 30 novembre 1967 relatif à la création du lycée franco-costaricien s'appliquent à l'école primaire franco-costaricienne.

#### Article 5

Les élèves des deux sexes admis à suivre l'enseignement de l'école primaire sont choisis par la Commission mixte visée à l'article 7 de l'Echange de lettres du 30 novembre 1967, sur une liste des candidatures préalablement établie.

#### Article 6

Les dispositions de l'article 8 de l'Echange de lettres du 30 novembre 1967 aussi bien que les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 9 et que les dispositions des articles 11, 15, 16 et 17 du même document s'appliquent à l'école primaire franco-costaricienne.

#### Article 7

Les élèves ayant obtenu des notes suffisantes au cours de la dernière année d'école primaire sont admis *ipso facto* au lycée franco-costaricien. Les élèves qui n'ont pas obtenu des notes suffisantes peuvent, s'ils le désirent, être soumis à un examen d'entrée organisé et corrigé par les soins de la Commission mentionnée à l'article 5.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Costa Rica sur le statut de l'école primaire franco-costaricienne tel qu'il est défini ci-dessus.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'assurance de ma haute considération.

MAURICE-MARIE PERRIN  
Ambassadeur de France

Son Excellence M. Fernando Lara Bustamante  
Ministre des affaires étrangères  
San José  
(Costa Rica)

#### ANNEXE

#### ÉCOLE PRIMAIRE FRANCO-COSTARICIENNE

#### PLAN DES ÉTUDES

#### *Programme français*

	<i>Section d'initiation</i>	<i>Cours préparatoire et cours élémentaire 1 et 2</i>	<i>Cours moyen 1 et 2</i>
Morale .....		0 h 30	0 h 30
Lecture .....	2 heures	5 h 30	
Langue française .....	8 heures	3 heures	9 heures
Écriture .....	1 heure	1 heure	0 h 30
Histoire - géographie .....		0 h 30	
Calcul .....	3 heures	3 h 30	4 heures
TOTAL	14 heures	14 heures	14 heures

#### *Programme costaricien*

	<i>Tous les cours</i>
Langue maternelle .....	4 heures
Calcul .....	0 h 40
Études sociales .....	2 h 20
Éducation scientifique .....	3 heures
Éducation artistique .....	1 heure
Éducation physique .....	1 heure
Éducation agricole et industrielle .....	1 heure
Éducation pour le foyer .....	1 heure
TOTAL	14 heures

## OBSERVATIONS

1. Les programmes français et costaricien se déroulent de manière alternée matin et soir.
2. Les deux programmes sont complémentaires et les maîtres français et costariciens doivent les exécuter de manière coordonnée.
3. L'école travaillera de 7 h 30 à 11 heures, le matin, et de 13 h 30 à 16 heures, le soir, du lundi au vendredi.
4. On laisse aux élèves une demi-journée de liberté par semaine, le matin ou l'après-midi du mercredi, alternativement.
5. Le programme de mathématiques est à la charge d'un instituteur français. L'instituteur costaricien doit néanmoins consacrer 40 minutes par semaine à des applications en espagnol sur le programme de mathématiques.
6. Le programme d'études sociales est confié à un maître costaricien. Le maître français dispose de 30 minutes par semaine pour enseigner aux élèves des notions d'histoire et de géographie de la France.
7. Le programme d'éducation scientifique est à la charge d'un instituteur costaricien. Le maître français doit prévoir, dans l'horaire imparti à l'étude de la langue française, quelques leçons de vocabulaire se rapportant au programme d'éducation scientifique.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San José, 23 de Septiembre de 1969

N° 59334-AE-

Señor Embajador:

Complacidamente me refiero a la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 43-RE- de fecha de hoy, cuyo texto dice:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, que después de las conversaciones celebradas entre la Embajada de Francia y el Gobierno de la República de Costa Rica, con el fin de conceder a la Escuela Primaria Franco-Costarricense el beneficio del estatuto del Liceo Franco-Costarricense, establecido en el Canje de Notas del 30 de Noviembre de 1967, mi Gobierno está de acuerdo con los términos del estatuto de dicha Escuela, tal como queda definido por las disposiciones siguientes:

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Costa Rica, inspirándose en los motivos expuestos en el preámbulo del Canje de Notas de 30 de Noviembre de 1967, y tomando en consideración los resultados obtenidos a partir del mes de Marzo de 1968, en el seno de la Escuela Primaria

Franco-Costarricense, abierta con la aprobación del Ministerio de Educación Pública, por la Misión Cultural Francesa de San José, en los locales del Liceo Franco Costarricense, deciden darle a esta Escuela un Estatuto análogo al del Liceo.

Con este propósito, convienen en conceder a la Escuela Primaria Franco-Costarricense el beneficio del Estatuto del Liceo Franco-Costarricense establecido en el Canje de Notas del 30 de Noviembre de 1967, completándolo con las disposiciones siguientes:

#### *Artículo 1*

El nuevo establecimiento de enseñanza que se denominará "Escuela Primaria Franco-Costarricense", está destinada a impartir a sus alumnos según las disposiciones definidas en el Documento adjunto, la enseñanza primaria en francés y en español permitiéndoles, después de la obtención de los títulos requeridos, continuar sus estudios secundarios tanto en Francia como en Costa Rica.

#### *Artículo 2*

La Escuela Primaria Franco-Costarricense será administrada por la Asociación Franco-Costarricense de Enseñanza.

#### *Artículo 3*

El Director del Liceo Franco-Costarricense citado en el Artículo 5 del Canje de Notas de 30 de Noviembre de 1967 será también el agente ejecutivo de la Asociación Franco-Costarricense de Enseñanza, en lo que concierne a la Escuela Primaria. El Director del Liceo será asistido en esta función por un Director de Primaria, de nacionalidad francesa, colocado bajo su autoridad.

#### *Artículo 4*

Las disposiciones de los artículos 3, 4 y 6 del Canje de Notas de 30 de Noviembre de 1967, relativo a la creación del Liceo Franco-Costarricense se aplicarán a la Escuela Primaria Franco-Costarricense.

#### *Artículo 5*

Los alumnos de ambos sexos que se admitirán en la Escuela Primaria Franco-Costarricense, serán escogidos por la Comisión Mixta citada en el artículo 7 del Canje de Notas de 30 de Noviembre de 1967, de una lista de candidaturas previamente establecida.

#### *Artículo 6*

Tanto las disposiciones del artículo 8 del Canje de Notas de 30 de Noviembre de 1967 como las disposiciones de los párrafos 1, 3 y 4 del artículo 9, y las dis-

posiciones de los artículos 11, 15, 16 y 17 del mismo documento, se aplicarán a la Escuela Primaria Franco-Costarricense.

*Artículo 7*

Los alumnos que hayan aprobado el sexto grado en la Escuela Primaria Franco-Costarricense serán admitidos, *ipso facto*, en el Liceo Franco-Costarricense. Los alumnos que no hayan aprobado el sexto grado pueden, si lo desean, someterse a un examen de admisión organizado y corregido por la Comisión Mixta citada en el Artículo 5.

Tengo el honor de confirmarle el acuerdo del Gobierno de la República de Costa Rica sobre las disposiciones de la referida carta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración,

[Signed — Signé]

FERNANDO LARA

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Maurice-Marie Perrin  
Embajador de Francia  
Ciudad

ANEXO

ESCUELA FRANCO-COSTARRICENSE

PLAN DE ESTUDIOS

*Programa Francés*

	<i>Sección de iniciación</i>	<i>Sección preparatoria y elemental</i>	<i>Sección intermedia</i>
Moral (Morale) . . . . .		1/2 h	1/2 h
Lectura (Lecture) . . . . .	2 hs	5 1/2 hs	
Lengua Francesa (Langue Franc.) . . . . .	8 hs (Init)	3 hs	9 hs
Escritura (Écriture) . . . . .	1 h	1 h	
Geografía e Historia (Géog. Hist) . . . . .		1/2 h	1/2 h
Matemáticas (Calcul) . . . . .	3 hs	3 1/2 hs	4 hs
Educación Científica (Ex d'obs.) . . . . .			
	14 hs	14 hs	14 hs

*Programa costarricense*

	<i>Todos los cursos</i>
Lengua Materna .....	4 hs
Matemáticas .....	40 minutos
Estudios Sociales .....	2 hs 20 minutos
Educación Científica .....	3 hs
Educación Artística .....	1 h
Educación Física .....	1 h
Educación Agrícola e Industrial .....	1 h
Educación para el Hogar .....	1 h
	<hr/> 14 hs

## OBSERVACIONES

1. Los programas francés y costarricense se desarrollarán en forma alterna por la mañana y por la tarde.
2. Ambos programas serán complementarios y los maestros franceses y costarricenses deberán llevar a cabo su desarrollo en forma coordinada.
3. La Escuela trabajará de lunes a viernes de las 7.30 a las 11 de la mañana, y de la 1.30 a las 4 de la tarde.
4. Habrá medio día libre a la semana: la mañana o la tarde del miércoles alternativamente.
5. El programa de matemáticas estará a cargo de un maestro francés. El maestro costarricense deberá, no obstante, dedicar 40 minutos por semana a ejercicios de aplicación en español del programa de matemáticas.
6. El programa de estudios sociales será confiado a un maestro costarricense. El maestro francés dispondrá de 30 minutos por semana, a partir del segundo grado, para dar a los alumnos nociones de Historia y Geografía de Francia.
7. El programa de Educación Científica estará a cargo de un maestro costarricense. El maestro francés deberá prever, dentro del horario consagrado al estudio de la lengua francesa, algunas lecciones de vocabulario relativas al programa de Enseñanza Científica.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTTE  
Direction générale des affaires extérieures

San José, le 23 septembre 1969

N° 59334/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour n° 43/RE, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Costa Rica sur les dispositions de cette note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*]

FERNANDO LARA  
Ministre des Relations Extérieures

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING THE STATUS OF THE FRANCO-COSTA RICAN ELEMENTARY SCHOOL

1

FRENCH EMBASSY  
IN COSTA RICA

San José, 23 September 1969

No. 43/RE

Sir,

I have the honour to inform you that, following the conversations held between the French Embassy and the Government of the Republic of Costa Rica with a view to conferring on the Franco-Costa Rican elementary school the same status as that enjoyed by the Franco-Costa Rican Lycée by virtue of the exchange of letters of 30 November 1967,<sup>2</sup> my Government is in agreement concerning the status of this school as defined in the following articles:

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica decide, for the reasons given in the preamble to the exchange of letters of 30 November 1967 and bearing in mind the results obtained since March 1968 in the Franco-Costa Rican elementary school established in agreement with the Ministry of Public Education by the French Cultural Mission to San José on the premises of the Franco-Costa Rican Lycée, to grant the elementary school a status similar to that of the Lycée.

To that end, they agree that the Franco-Costa Rican elementary school shall enjoy the status established for the Franco-Costa Rican Lycée in the exchange of letters of 30 November 1967, as supplemented by the following provisions:

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1969 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See page 79 of this volume.

*Article 1*

The purpose of the new primary-education establishment known as the Franco-Costa Rican elementary school shall be to provide its pupils, in accordance with the conditions specified in the attached document, with primary education in French and Spanish so as to enable them, upon obtaining the required certificates, to pursue their secondary studies either in France or in Costa Rica.

*Article 2*

The Franco-Costa Rican elementary school shall be administered by the Franco-Costa Rican Teaching Association.

*Article 3*

The Director of the Franco-Costa Rican Lycée referred to in article 5 of the exchange of letters of 30 November 1967 shall also act as executing agent for the Franco-Costa Rican Teaching Association in all matters concerning the elementary school. He shall be assisted in his work by a director of primary classes, of French nationality, who shall be placed under his authority.

*Article 4*

The provisions of articles 3, 4 and 6 of the exchange of letters of 30 November 1967 concerning the establishment of the Franco-Costa Rican Lycée shall apply to the Franco-Costa Rican elementary school.

*Article 5*

Pupils of both sexes admitted to the elementary school shall be selected from a previously established list of candidates by the Mixed Commission referred to in article 7 of the exchange of letters of 30 November 1967.

*Article 6*

The provisions of article 8 of the exchange of letters of 30 November 1967, together with the provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of article 9 and the provisions of articles 11, 15, 16 and 17 of that document, shall apply to the Franco-Costa Rican elementary school.

*Article 7*

Pupils receiving satisfactory marks during their last year at the elementary school shall *ipso facto* be admitted to the Franco-Costa Rican Lycée. Pupils who have not received satisfactory marks may, if they so desire, take an entrance examination organized and corrected by the Commission referred to in article 5.

I have the honour to request you to confirm that the Government of the Republic of Costa Rica is in agreement with the status of the Franco-Costa Rican elementary school as defined above.

Accept, Sir, etc.

MAURICE-MARIE PERRIN  
Ambassador of France

His Excellency Fernando Lara Bustamante  
Minister for Foreign Affairs  
San José  
(Costa Rica)

ANNEX

FRANCO-COSTA RICAN ELEMENTARY SCHOOL

PROGRAMME OF STUDIES

*French syllabus*

	<i>Orientation Class</i>	<i>Preparatory course and elementary course 1 and 2</i>	<i>Intermediate course 1 and 2</i>
Ethics . . . . .		30 minutes	30 minutes
Reading . . . . .	2 hours	5 hours 30 minutes	
French language . . . . .	8 hours	3 hours	9 hours
Writing . . . . .	1 hour	1 hour	30 minutes
History - geography . . . . .		30 minutes	
Arithmetic . . . . .	3 hours	3 hours 30 minutes	4 hours
TOTAL	14 hours	14 hours	14 hours

*Costa Rican Syllabus*

	<i>All courses</i>
Mother tongue .....	4 hours
Arithmetic .....	40 minutes
Social studies .....	2 hours 20 minutes
Science education .....	3 hours
Art education .....	1 hour
Physical education .....	1 hour
Agriculture and industry .....	1 hour
Domestic science .....	1 hour
TOTAL	14 hours

## OBSERVATIONS.

1. Morning and afternoon courses shall alternate between the French and Costa Rican syllabuses.
2. The syllabi are complementary; the French and Costa Rican teachers shall be required to apply them in a co-ordinated manner.
3. The school shall be open from 7.30 to 11 a.m. and from 1.30 to 4 p.m., from Monday to Friday.
4. The pupils shall have one half-day free each week, alternately on Wednesday morning or afternoon.
5. Mathematics shall be taught by a French teacher. However, the corresponding Costa Rican teacher shall devote 40 minutes each week to demonstrating the application of the mathematics course in Spanish.
6. The social studies course shall be conducted by a Costa Rican teacher. The corresponding French teacher shall devote 30 minutes each week to instructing the pupils in elementary French history and geography.
7. The science education course shall be conducted by a Costa Rican teacher. The corresponding French teacher shall allocate a certain number of teaching hours devoted to the study of the French language to teaching vocabulary related to the science education course.

## II

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP  
Department of Foreign Affairs

San José, 23 September 1969

No. 59334/AE

Sir,

I have the pleasure to refer to your communication of today's date No. 43/RE, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Costa Rica is in agreement with the provisions of the above communication.

I have the honour to be, etc.

[Signed]  
FERNANDO LARA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Maurice-Marie Perrin  
Ambassador of France  
San José

**No. 10670**

---

**FRANCE  
and  
TOGO**

**General Convention on scientific research. Signed at Lomé  
on 3 February 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 14 August 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TOGO**

**Convention générale relative à la recherche scientifique.  
Signée à Lomé le 3 février 1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 14 août 1970.*

CONVENTION GÉNÉRALE<sup>1</sup> RELATIVE À LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

---

Le Gouvernement de la République française, représenté par M. Yvon Bourges, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, d'une part,

Le Gouvernement de la République togolaise, représenté par le Général Etienne Eyadéma, Président de la République, d'autre part,

Sont convenus d'organiser la coopération dans le domaine de la recherche scientifique suivant les dispositions de la présente Convention.

*Article 1<sup>er</sup>*

Les organismes français de recherche peuvent être appelés à concourir au développement économique et social du Togo par le moyen de recherches effectuées dans des stations et centres de recherches installés au Togo.

*Article 2*

Les modalités de gestion de ces stations et centres font l'objet de conventions particulières entre la République togolaise et les organismes intéressés.

*Article 3*

Leurs programmes de recherches sont financés, après accord des deux gouvernements, à parties égales par une subvention inscrite au budget de la République togolaise et par une contribution du Fonds d'aide et de coopération.

Le montant des participations respectives est fixé chaque année par avenant aux conventions particulières.

Les dépenses des sièges sociaux des organismes de recherches sont financées intégralement par la République française, de même que les dépenses entraînées par des recherches fondamentales qu'ils pourraient être amenés à effectuer dans ces centres ou stations.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 février 1969 par la signature.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC RESEARCH BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, represented by Mr. Yvon Bourges, Secretary of State for Foreign Affairs, and

The Government of the Togolese Republic, represented by General Etienne Eyadéma, President of the Republic,

Have agreed to organize co-operation in the sphere of scientific research in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 1*

French research bodies may be called upon to contribute to the economic and social development of Togo through research carried out in research stations and centres established in Togo.

*Article 2*

Arrangements for the management of these stations and centres shall be set out in special conventions between the Togolese Republic and the bodies concerned.

*Article 3*

Their research programmes shall be financed, following approval by both Governments, in equal amounts, by a subsidy included in the budget of the Togolese Republic and a contribution from the Fonds d'aide et de coopération.

The amount of the respective contributions shall be established each year by additional agreements to the special conventions.

Expenditure by the head offices of the research bodies shall be financed wholly by the French Republic, as shall the expenditure involved in any fundamental research which those bodies may carry out at the centres or stations.

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1969 by signature.

Le financement des dépenses d'équipement qui s'avèreraient nécessaires pour la réalisation des programmes de recherches non fondamentales peut être assuré par une contribution du Fonds d'aide et de coopération.

#### *Article 4*

Sans préjudice de leur approbation par les conseils d'administration des organismes intéressés, les programmes de recherches concernant les opérations à effectuer dans les stations et centres sont soumis par ces organismes à l'examen du comité local de recherche scientifique de la République togolaise.

#### *Article 5*

La subvention du Fonds d'aide et de coopération et celle de la République du Togo sont versées à un compte « Financement des dépenses de fonctionnement de la recherche scientifique tropicale » ouvert chez la Caisse centrale de coopération économique, à Paris, qui en assure le reversement aux organismes intéressés sur instruction de l'ordonnateur principal du Fonds d'aide et de coopération.

Les versements au compte ouvert à la Caisse centrale de coopération économique sont faits semestriellement par tranches égales en février et août de chaque exercice. Les versements de la République du Togo sont faits par virements en faveur de la Caisse centrale de coopération économique, à Paris, chez la Banque centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest, à Lomé, ceux de la République française par virements du Fonds d'aide et de coopération.

#### *Article 6*

Un comité de quatre membres, dont deux désignés par le Gouvernement de la République du Togo, choisis parmi les membres du comité local, et deux désignés par le Gouvernement de la République française, suit l'exécution des programmes établis conformément à l'article 4.

#### *Article 7*

La République du Togo pourra désigner un représentant au conseil d'administration de chacun des organismes de recherches qui exerce ses activités sur le territoire du Togo, dans les formes prévues par les statuts de ces organismes.

Expenditure on equipment which may prove necessary for the implementation of programmes of non-fundamental research may be financed by a contribution from the Fonds d'aide et de coopération.

#### *Article 4*

Without prejudice to their approval by the executive boards of the bodies concerned, the research programmes for work to be done at the stations and centres shall be submitted by those bodies for consideration by the local scientific research committee of the Togolese Republic.

#### *Article 5*

The subsidy from the Fonds d'aide et de coopération and that from the Republic of Togo shall be paid into an account "Financing of current expenditure on tropical scientific research" opened at the Caisse centrale de coopération économique at Paris, which shall ensure that they are transferred to the bodies concerned on instructions from the chief authorizing officer of the Fonds d'aide et de coopération.

Payments into the account at the Caisse centrale de coopération économique shall be made at half-yearly intervals, in equal amounts, in February and August of each financial year. Payments by the Republic of Togo shall be made by transfers to the Caisse centrale de coopération économique at Paris from the Banque centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest at Lomé, while payments by the French Republic shall be made by transfers from the Fonds d'aide et de coopération.

#### *Article 6*

A committee with four members, two of whom shall be appointed by the Government of the Republic of Togo and selected from among the members of the local committee, and two appointed by the Government of the French Republic, shall supervise the implementation of programmes established in accordance with article 4.

#### *Article 7*

The Republic of Togo may appoint a representative to the executive board of each research body which operates in the territory of Togo, in accordance with the statutes of those bodies.

*Article 8*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction. Chacune des parties se réserve le droit de la dénoncer avec un préavis de deux ans.

FAIT à Lomé, en triple original, le 3 février 1969.

Pour le Gouvernement de la République française :

Par délégation de M. Yvon Bourges  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,

Le chef de la mission permanente d'aide et de coopération  
de la République française auprès de la République togolaise,

[Signé]

F. BOURGAREL

Pour le Gouvernement de la République du Togo :

[Signé]

G<sup>1</sup> E. ÉYADÉMA

---

*Article 8*

This Convention shall have a term of five years, renewable by tacit agreement. Both parties reserve the right to terminate it on two years' notice.

DONE at Lomé, in triplicate, on 3 February 1969.

For the Government of the French Republic:

By authority of Mr. Yvon Bourges  
Secretary of State for Foreign Affairs

Head of the Permanent Aid and Co-operation Mission  
of the French Republic to the Togolese Republic

*[Signed]*

F. BOURGAREL

For the Government of the Republic of Togo:

*[Signed]*

GENERAL E. ÉYADÉMA

---



No. 10671

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 10 October  
1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau rou-*  
*tier* (avec, en annexe, les Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à  
Washington le 10 octobre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 18 août 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated October 10, 1969, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the term "Road Development Plan" means the Borrower's Draft Road Development Plan dated 1969-1974 dated February 1969.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million five hundred thousands dollars (\$23,500,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the alloca-

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

<sup>2</sup> See p. 168 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 10 octobre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales ont le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Plan de développement du réseau routier » désigne le projet de Plan de développement du réseau routier de l'Emprunteur pour 1969-1974, daté de février 1969.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-trois millions cinq cent mille (23 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.

tion of proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement, the equivalent of sixty-seven per cent (67%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, II and III of the allocation of proceeds of Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Categories I, II or III, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amounts of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions:

- (a) that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.
- (b) that withdrawals from the Loan Account under Category III (a), (b), (c) and (e) of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after January 1, 1968.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, l'équivalent de soixante-sept pour cent (67 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou services figurant dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ce pourcentage représentant le montant estimatif en devises du coût de ces marchandises ou services; toutefois, si le montant estimatif de ces versements au titre de marchandises et services figurant dans les catégories I, II et III vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à cette catégorie pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux versements qui restent à faire au titre des marchandises ou services figurant dans cette catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- a) que des prélèvements pourront être faits sur le Compte de l'Emprunt pour couvrir des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour obtenir des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;
- b) que des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt pourront être effectués au titre des catégories III *a*, *b*, *c* et *e* de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour couvrir des paiements antérieurs au présent Contrat mais postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1968.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, ad-

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat d'Emprunt aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement: i) les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés comme suite à des soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et tout contrat portant sur des services seront préalablement soumis à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera jusqu'à l'achèvement du Projet à ce que toutes les marchandises et tous les services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément

ministrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In the carrying out of part (5) of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, construction work included in parts (1), (2) and (3) of the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) Construction work included in part (4) of the Project shall be carried out by units of the Ministry of Works of the Borrower specifically formed for the purpose.

(e) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as set forth in Schedule 5 to this Agreement, as such standards may be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(f) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such details as the Bank shall request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

aux principes d'une saine gestion administrative et financière et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources requis à cet effet.

b) Pour l'exécution de la partie 5 du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours de consultants agréés par lui et par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction prévus dans les parties 1, 2 et 3 du Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et l'autre.

d) Les travaux de construction prévus dans la partie 4 du Projet seront exécutés par des services du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur expressément créés à cette fin.

e) Les normes techniques générales qui seront appliquées aux travaux prévus dans le Projet sont définies à l'annexe 5 au présent Contrat, sous réserve de modifications ultérieures agréées par l'Emprunteur et par la Banque.

f) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'Emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services obtenus à l'aide de ces fonds, le Projet, et l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'Organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra communiquer porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower or the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and any other records and documents relevant to the Project.

*Section 5.04.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any



c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations découlant du présent Contrat par l'Emprunteur ou par l'organisme ou les organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; il permettra aux représentants de la Banque d'inspecter le Projet et d'examiner les marchandises et services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous autres livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.04.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution,

charges on the General Fund of the East African Community (the Community) securing a debt of the Community where the amount of debt service on such debt in any financial year together with other debt service on other debt of the Community payable from such General Fund in such financial year do not exceed 2% of the average of the income tax collected by the East African Income Tax Department and of customs duties and excise duties collected by the East African Customs and Excise Department in the three financial years preceding such incurrence. For purposes of this sub-section, "debt service" shall include payments of the principal of, and interest and other charges on, debt; and any reference to incurring of debt shall include the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Kenya, or any other institution performing the functions of a central bank; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, save that in the case of a debt of the Community, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than the currencies of the members of the Community.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed by the Borrower; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed by the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à toute imputation sur le General Fund of the East African Community (« la Communauté ») garantissant une dette de la Communauté lorsque le montant du service de cette dette au cours d'un exercice financier et tout autre service d'une autre dette de la Communauté imputable sur ce Fonds général au cours dudit exercice financier ne dépasse pas 2 p. 100 du montant moyen de l'impôt sur le revenu perçu par l'East African Income Tax Department et du montant des droits de douane et impôts indirects perçus par l'East African Customs and Excise Department au cours des trois exercices financiers précédents. Aux fins de la présente subdivision l'expression « service de la dette » comprend les remboursements du principal et les intérêts et autres charges y afférents; toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie d'une dette ainsi que toute prorogation, extension ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Kenya ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur. L'expression « la dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur, sauf lorsqu'il s'agit d'une dette de la Communauté, où l'expression « dette extérieure » désigne toute dette remboursable en toute monnaie autre que celles des membres de la Communauté.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt et ne feront l'objet d'aucune restriction imposée par l'Emprunteur; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Section 5.08.* The Borrower shall cause the roads and bridges included in the Project and other roads and bridges in its highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 5.09. (a)* The Borrower shall prepare and maintain a road register, including details of pavements, structures, geometric standards and traffic characteristics and shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such other technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the road system of the Borrower, and furnish to the Bank such information in respect thereof as the Bank shall reasonably request.

*(b)* The Borrower shall submit to the Bank for agreement proposals for the expansion of research in road design and construction materials.

*Section 5.10.* The Borrower shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the execution of the Road Development Plan and shall consult the Bank with respect to any major addition to such Road Development Plan.

*Section 5.11.* The Borrower shall ensure that vehicles dimensions, weights and speeds are appropriate to the geometric and structural standards of the Borrower's road system and shall take all necessary action to implement and enforce its traffic rules and regulations designed for such purposes.

*Section 5.12.* The Borrower shall take all necessary action to implement the recommendations made by the management consultants of the Ministry of Works and agreed to by the Borrower and the Bank.

*Section 5.13.* The Borrower shall establish and maintain separate accounts for the works included in part (4) of the Project so as to enable an accurate assessment of the cost of such works.

*Section 5.14.* The Borrower shall cause the equipment procured out of the proceeds of the Loan for part (4) of the Project to be used for the maintenance of roads of the Borrower after the said part of the Project shall have been completed.

*Section 5.15.* The Borrower shall take all necessary action to improve the operational efficiency of the sugar industry in Miwani-Chemelil-Muhoroni-Koru agricultural development area on the basis of

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur fera entretenir de façon satisfaisante les routes et ponts sur lesquels porte le Projet ainsi que les autres routes et ponts de son réseau routier et veillera à ce que toutes les réparations nécessaires soient faites rapidement et suivant les règles de l'art; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur établira et tiendra un registre routier sur lequel seront consignés les détails concernant les chaussées, les ouvrages d'art, les normes géométriques et les caractéristiques du trafic; il rassemblera et classera de plus, conformément à des méthodes statistiques appropriées, tous les renseignements techniques, économiques et financiers nécessaires à la planification de l'entretien, de l'amélioration et de l'extension de son réseau routier; il communiquera à la Banque tous les renseignements à ce sujet que cette dernière pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur soumettra à la Banque, pour accord, des propositions de développement de la recherche en matière de routes et de matériaux de construction.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires pour l'exécution du Plan de développement routier et consultera la Banque pour toute adjonction importante audit Plan de développement routier.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur veillera à ce que les dimensions des véhicules, leurs poids et leurs vitesses soient appropriés aux normes géométriques et structurales du réseau routier de l'Emprunteur, et prendra toutes mesures nécessaires pour faire appliquer les règles et règlements relatifs à la circulation établis à cette fin.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire appliquer les recommandations des consultants du Ministère des travaux publics approuvées par l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur ouvrira et tiendra des comptes distincts pour les travaux prévus dans la partie 4 du Projet de façon à permettre une évaluation exacte du coût de ces travaux.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur veillera à ce que le matériel acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et affecté à la partie 4 du Projet soit utilisé pour l'entretien des routes de l'Emprunteur une fois achevée ladite partie du Projet.

*Paragraphe 5.15.* L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour améliorer le rendement de l'industrie sucrière dans les zones de mise en valeur agricole de Miwani-Chemelil-Muhoroni-Koru, en

such recommendations resulting from the investigation by the sugar commissioner appointed by the Borrower in July 1969 as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

#### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.02.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The date of December 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Treasury  
P. O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Cable address:

Finance  
Nairobi

se fondant sur les recommandations auxquelles l'étude du commissaire spécial nommé par l'Emprunteur en juillet 1969 aura donné lieu et qui seront approuvées par l'Emprunteur et par la Banque.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être précisée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification adressée à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* La date du 15 décembre 1969 est désignée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.04.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance  
Nairobi

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya:

By LEONARD OLIVER KIBINGE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed In Dollar Equivalent</i>
<b>I. Road Construction and Reconstruction by Contractors</b>	
(a) Trunk Roads .....	3,450,000
(b) Feeder Roads .....	12,000,000
(c) Roads in the Miwani-Chemelil-Muhoroni-Koru agricultural development program ...	2,950,000
	18,400,000
<b>II. Road Improvement by Departmental Units</b>	
Equipment for, and work on, tertiary roads in settlement areas .....	1,200,000



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

Le Représentant autorisé,  
LEONARD OLIVER KIBINGE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
<i>I. Construction et réfection de routes par des entrepreneurs</i>	
a) Grandes routes .....	3 450 000
b) Routes de raccordement .....	12 000 000
c) Routes du programme de mise en valeur agricole (Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru) .....	2 950 000
	18 400 000
 <i>II. Amélioration du réseau routier par les services publics</i>	
Matériel pour les routes tertiaires dans les zones de colonisation agricole et travaux .....	1 200 000

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed In Dollar Equivalent</i>
<b>III. Engineering Services</b>	
(a) Detailed engineering of Feeder Roads . . . . .	50,000
(b) Detailed engineering of Fort Hall-Makuyu Turnoff Trunk Road . . . . .	50,000
(c) Investigation of, and engineering for, roads in settlement areas . . . . .	250,000
(d) Supervision of construction . . . . .	1,280,000
(e) Study of the organization of the Ministry of Works . . . . .	50,000
(f) Implementation of the recommendations of the organization study, including the prepara- tion of manuals . . . . .	<u>70,000</u>
	1,750,000
<b>IV. Unallocated</b> . . . . .	<u>2,150,000</u>
<b>TOTAL</b>	<u><u>23,500,000</u></u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the goods and services included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the goods and services included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to 67% of such increase, will be reallocated by the Bank, at the request of the Borrower to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the goods and services in the other Categories.

#### SCHEDULE 2

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1979 . . . . .	430,000	March 1, 1982 . . . . .	515,000
March 1, 1980 . . . . .	445,000	September 1, 1982 . . . . .	530,000
September 1, 1980 . . . . .	465,000	March 1, 1983 . . . . .	550,000
March 1, 1981 . . . . .	480,000	September 1, 1983 . . . . .	570,000
September 1, 1981 . . . . .	495,000	March 1, 1984 . . . . .	590,000

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
<b>III. Services techniques</b>	
a) Plans techniques détaillés des routes de raccordement .....	50 000
b) Plans techniques détaillés de la grande route Fort-Hall - Makuyu Turnoff .....	50 000
c) Recherches et travaux concernant les routes dans les zones de colonisation agricole .....	250 000
d) Surveillance de la construction .....	1 280 000
e) Etude de l'organisation du Ministère des travaux publics .....	50 000
f) Application des recommandations contenues dans l'étude susmentionnée .....	70 000
	1 750 000
<b>IV. Non affecté .....</b>	<b>2 150 000</b>
<b>TOTAL</b>	<b>23 500 000</b>

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments rentrant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des biens et services compris dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant égal à 67 p. 100 de cette hausse sera affecté par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, à ces catégories par prélèvement sur la catégorie IV, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1er septembre 1979 .....	430 000	1er mars 1982 .....	515 000
1er mars 1980 .....	445 000	1er septembre 1982 .....	530 000
1er septembre 1980 .....	465 000	1er mars 1983 .....	550 000
1er mars 1981 .....	480 000	1er septembre 1983 .....	570 000
1er septembre 1981 .....	495 000	1er mars 1984 .....	590 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1984 .....	610,000	March 1, 1990 .....	890,000
March 1, 1985 .....	630,000	September 1, 1990 .....	920,000
September 1, 1985 .....	650,000	March 1, 1991 .....	950,000
March 1, 1986 .....	675,000	September 1, 1991 .....	985,000
September 1, 1986 .....	700,000	March 1, 1992 .....	1,020,000
March 1, 1987 .....	725,000	September 1, 1992 .....	1,055,000
September 1, 1987 .....	750,000	March 1, 1993 .....	1,095,000
March 1, 1988 .....	775,000	September 1, 1993 .....	1,130,000
September 1, 1988 .....	800,000	March 1, 1994 .....	1,170,000
March 1, 1989 .....	830,000	September 1, 1994 .....	1,210,000
September 1, 1989 .....	860,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	$3\frac{1}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	$2\frac{3}{4}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	$4\frac{1}{4}\%$
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity .....	$5\frac{1}{2}\%$
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity .....	$6\frac{1}{2}\%$
More than twenty-three years before maturity .....	7%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

- (1) reconstruction and pavement strengthening of five sections of trunk roads, totalling about 85 miles;
- (2) reconstruction of 18 sections of feeder roads, totalling about 288 miles;
- (3) construction of roads in the second phase of the Miwani - Chemelil-Muhoroni - Kuru agricultural development program, totalling about 218 miles;
- (4) the improvement of about 366 miles of tertiary roads in settlement areas; and

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1er septembre 1984 .....	610 000	1er mars 1990 .....	890 000
1er mars 1985 .....	630 000	1er septembre 1990 .....	920 000
1er septembre 1985 .....	650 000	1er mars 1991 .....	950 000
1er mars 1986 .....	675 000	1er septembre 1991 .....	985 000
1er septembre 1986 .....	700 000	1er mars 1992 .....	1 020 000
1er mars 1987 .....	725 000	1er septembre 1992 .....	1 055 000
1er septembre 1987 .....	750 000	1er mars 1993 .....	1 095 000
1er mars 1988 .....	775 000	1er septembre 1993 .....	1 130 000
1er septembre 1988 .....	800 000	1er mars 1994 .....	1 170 000
1er mars 1989 .....	830 000	1er septembre 1994 .....	1 210 000
1er septembre 1989 .....	860 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	3 1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 3/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	4 1/4%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 1/2%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 1/2%
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	7%

### ANNEXE 3

#### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- 1) Réfection et renforcement de la chaussée de cinq tronçons de routes principales (longueur totale 85 miles environ);
- 2) Réfection de 18 tronçons de routes de raccordement (longueur totale 288 miles environ);
- 3) Construction de routes dans la deuxième phase du programme de mise en valeur agricole Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru (longueur totale 218 miles environ);
- 4) Amélioration de 366 miles environ de routes tertiaires dans les zones de colonisation agricole;

- (5) provision of engineering services for:
- (i) the detailed engineering of the Fort Hall - Makuyu Turnoff road under (1) above and of the Maiyani - Nunguni and Nyeri - Ihururu feeder roads under (2);
  - (ii) investigation of, and engineering for, improvements to roads in settlement areas, including those under (4);
  - (iii) the supervision of construction works under (1), (2), (3) and (4); and
  - (iv) a study of the organization of the Ministry of Works, and the implementation of the recommendations arising therefrom, including the preparation of training manuals.
- The details of the roads under (1), (2), (3) and (4) are :

*Trunk Roads*

<i>No.</i>	<i>Section</i>	<i>Approx. Length (miles)</i>	<i>Work</i>
1.	Mariakani - Mackinnon Road (part of)	20	Strengthening and widening of pavement to 22' and bitumen sealing, widening of shoulders to 6'.
2.	Fort Hall - Makuyu Turnoff	19	Strengthening and widening of pavement to 7 meters and pre-mix asphaltic surfacing, widening of shoulders to 2.5 meters.
3.	Kericho - Mau Summit (part of)	17	Strengthening of pavement and bitumen sealing to 20', graveling and widening of shoulders to 8'.
4.	Senetwet - Ahero (part of)	13	Strengthening of pavement and bitumen sealing to 20', graveling and widening of shoulders to 8'.
5.	Mau Summit - Eldoret (part of)	16	Strengthening of pavement and bitumen sealing to 20', graveling and widening of shoulders to 8'.

## 5) Services d'ingénieurs pour :

- i) établissement des études techniques détaillées de la route Fort Hall - Makuyu Turnoff visée au paragraphe 1 ci-dessus et des routes de raccordement Maiyani - Nunguni et Nyeri - Ihururu visées au paragraphe 2;
- ii) recherches en vue d'améliorer les routes dans les zones de colonisation agricole, y compris les routes visées au paragraphe 4, et élaboration des plans;
- iii) supervision des travaux visés aux paragraphes 1, 3 et 4;
- iv) étude l'organisation du Ministère des travaux publics et application des recommandations qui en découleront, y compris la préparation de manuels de formation.

Détails des routes visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 :

*Routes principales*

<i>N°</i>	<i>Tronçon</i>	<i>Longueur approx. (en miles)</i>	<i>Nature des travaux</i>
1.	Tronçon de la route Mariakani - Mackinnon	20	Renforcement et élargissement de la chaussée jusqu'à 22 pieds et scellements au bitume, élargissement des accotements jusqu'à 6 pieds.
2.	Fort Hall - Makuyu Turnoff	19	Renforcement et élargissement de la chaussée jusqu'à 7 mètres et revêtement d'enrobés, élargissement des accotements jusqu'à 2,50 m.
3.	Kericho - Mau Summit (tronçon)	17	Renforcement de la chaussée et scellements au bitume jusqu'à 20 pieds, gravillonnage et élargissement des accotements jusqu'à 8 pieds.
4.	Senetwet - Ahero (tronçon)	13	Renforcement de la chaussée et scellements au bitume jusqu'à 20 pieds, gravillonnage, élargissement des accotements jusqu'à 8 pieds.
5.	Mau Summit - Eldoret (tronçon)	16	Renforcement de la chaussée et scellements au bitume jusqu'à 20 pieds, gravillonnage, élargissement des accotements jusqu'à 8 pieds.

*Feeder Roads*

<i>No.</i>	<i>Section</i>	<i>Approx. Length (miles)</i>	<i>Standard</i>
1.	Ngombeni - Kwale	13	Type II gravel
2.	Mwingi Bridge and Approaches	6	Type IIA gravel
3.	Maiyani - Nunguni	11	Type II bitumen
4.	Ena - Thuchi	8	Type II (metric) bitumen
5.	Meru - Nkubu	9	Type II (metric) bitumen
6.	Nyeri - Ihururu	4	Type II bitumen
7.	Fort Hall - Othaya	22	Type II gravel
8.	Uplands - Longonot Turnoff	18	Type IIA bitumen
9.	Gilgil - Ol Joro Orok	24	Type IIA bitumen
10.	Njoro - Mau Summit	24	Type IIA bitumen
11.	Njoro - Enangipiri;		
	(i) Njoro - Teret	8	Type IIA bitumen
	(ii) Teret - Enangipiri	25	Type IIA gravel
12.	Jamji - Sotik	22	Type I bitumen
13.	Kisii - Tinga Junction, Manga Spur	12	Type II gravel
14.	Homa Bay - Kendu Bay	19	Type II gravel
15.	Kakamega - Mumias - Mayoni	23	Type IIA gravel
16.	Mulwanda - Bungoma:		
	(i) Mulwanda - Mumias	10	Type IIA gravel
	(ii) Mayoni Bungoma	14	Type IIA gravel
17.	Kerugoya - Kagumo	3	Type II bitumen
18.	Nandi Escarpment - Kapsabet	13	Type IIA gravel

*Miwani - Chemelil Muhoroni - Koru Agricultural Roads*

<i>Main Roads (miles)</i>	<i>Bitumen Surfaced</i>	<i>Gravel Surfaced</i>
Muhoroni - Kisumu Link . . . . .		2
Muhoroni - Kericho Link . . . . .	5	
Muhoroni - Fort Ternan . . . . .	12	



*Routes de raccordement*

<i>No.</i>	<i>Tronçon</i>	<i>Longueur approx. (en miles)</i>	<i>Norme</i>
1.	Ngombeni - Kwale	13	Type II, gravillons
2.	Pont de Mwingi et voies d'accès	6	Type IIA, gravillons
3.	Maiyani - Nunguni	11	Type II, bitume
4.	Ena - Thuchi	8	Type II (métrique), bitume
5.	Meru - Nkubu	9	Type II (métrique) bitume
6.	Nyeri - Ihururu	4	Type II, bitume
7.	Fort Hall - Othaya	22	Type II, gravillons
8.	Uplands - Longonot Turnoff	18	Type IIA, bitume
9.	Gilgil - Ol Joro Orok	24	Type IIA, bitume
10.	Njoro - Mau Summit	24	Type IIA, bitume
11.	Njoro - Enangipiri:		
	i) Njoro - Teret	8	Type IIA, bitume
	ii) Teret - Enangipiri	25	Type IIA, gravillons
12.	Jamji - Sotik	22	Type I, bitume
13.	Kisii - Tinga Jonction, Manga Spur	12	Type II, gravillons
14.	Homa Bay - Kendu Bay	19	Type II, gravillons
15.	Kakamega - Mumias - Mayoni	23	Type IIA, gravillons
16.	Mulwanda - Bungoma:		
	i) Mulwanda - Mumias	10	Type IIA, gravillons
	ii) Mayoni - Bungoma	14	Type IIA, gravillons
17.	Kerugoya-Kagumo	3	Type II, bitume
18.	Nandi Escarpment - Kapsabet	13	Type IIA, gravillons

*Routes agricoles Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru*

<i>Grandes routes (miles)</i>	<i>Revêtement bitumeux</i>	<i>Revêtement en gravillons</i>
Muhoroni - Kisumu Link .....		2
Muhoroni - Kericho Link .....	5	
Muhoroni - Fort Ternan .....	12	

*Feeder/Fields Access Roads (miles)*

<i>Area</i>	<i>Feeder</i>	<i>Field Access</i>
Koru - Fort Ternan Settlement Schemes .....	22	42
Muhoroni Zone Cooperatives .....	22	17
Chemelil Zone Cooperatives .....	15	47
Miwani Zone Cooperatives .....	16	18

*Tertiary Roads in Settlement Areas*

<i>Settlement Complex</i>	<i>Length of Improvement (miles)</i>	
Ainabkoi .....	10	} of which mileage approximately 60% will gravelled
Sotik Area .....	77	
Eburu Scheme .....	2	
Dundori - T. Falls .....	68	
Marmanet Scheme .....	5	
Ndaragwa Complex .....	19	
Kinangop .....	91	
Mweiga Complex .....	46	
Naro Moru Complex .....	25	
Island Farms .....	2	
Oi Kalou Salient .....	21	

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

1. The Borrower shall ensure that the representatives in the Republic of Kenya of the member countries of the International Bank for Reconstruction and Development (and Switzerland) will receive information on the Project and will be given notice that construction firms in their countries may submit information to the appropriate agency of the Government for prequalification. Such notice shall be made not less than 45 days before the date set forth for such prequalification. In addition, the same information will be simultaneously advertised in appropriate local publications in the Republic of Kenya as well as in selected foreign technical magazines of wide circulation.

2. The firms invited to bid will be allowed at least sixty (60) days for the submission of their proposals. The bidding documents will be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to approximately 3% of the estimated contract value.

3. The successful bidder will, at the Borrower's option, furnish either a bank guarantee or a performance bond in an amount of not less than 10% of the contract price, which guarantee or bond shall remain in effect until one year after

*Routes de raccordement et d'accès (miles)*

<i>Zone</i>	<i>Route de raccordement</i>	<i>Route d'accès</i>
Koru - Fort Ternan Projets de colonisation agricole .	22	42
Muhoroni Zone Cooperatives .....	22	17
Chemelil Zone Cooperatives .....	15	47
Miwani Zone Cooperatives .....	16	18

*Routes tertiaires dans les zones de colonisation agricole*

<i>Zones de colonisation agricole</i>	<i>Longueur des améliorations (miles)</i>	
Ainabkoi .....	10	} gravillonnées sur environ 60 p. 100 de leur longueur
Sotik Area .....	77	
Eburu Scheme .....	2	
Dundori - T. Falls .....	68	
Marmanet Scheme .....	5	
Ndaragwa Complex .....	19	
Kinangrop .....	91	
Mweiga Complex .....	46	
Naro Moru Complex .....	25	
Island Farms .....	2	
Oi Kalou Salient .....	21	

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1972.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. L'Emprunteur veillera à ce que les représentants des pays membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (et de la Suisse) en poste dans la République du Kenya reçoivent des renseignements sur le Projet et à ce qu'ils soient informés que les entreprises de construction de leurs pays respectifs peuvent soumettre des renseignements à l'organisme approprié du gouvernement aux fins de présélection. Ils devront en recevoir notification au moins 45 jours avant la date fixée pour cette présélection. De plus, ces renseignements paraîtront simultanément dans des publications locales appropriées de la République du Kenya et dans des revues techniques étrangères à fort tirage.

2. Les entreprises invitées à soumissionner disposeront d'au moins 60 jours pour présenter leurs soumissions. Celles-ci seront accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire représentant au moins 3 p. 100 du prix estimatif du marché.

3. L'entreprise adjudicataire fournira, à la demande de l'Emprunteur, soit une garantie bancaire, soit un cautionnement représentant au moins 10 p. 100 du prix du marché; cette garantie ou ce cautionnement seront retenus pendant un an

completion of the works provided for in the contract in the case of paved roads and six months after such completion in the case of gravel roads. In addition, the contract will provide for retention of not less than 10% of the cost of works on each monthly invoice. These retentions may cease to be made when the cumulative amount reaches about 8% of the total contract price. One-half of the retention moneys shall be released when all the work has been substantially completed, and the other half fourteen days after the termination of the contractor's responsibility in respect of defects.

4. The period during which the contractor will remain responsible in respect of defects in the works (fair wear and tear excepted) will extend for one year after acceptance of the works in the case of paved roads and for six months after such acceptance in the case of gravel roads.

5. The Borrower will submit to the Bank for approval, the following documents:

- (a) before invitations for tenders, a copy of the tender documents and a list of prequalified contractors; and
- (b) before any award is made, an official record of the opening of bids and the analysis of the bids with the Borrower's recommendations for award. The consultants' recommendations to the Borrower shall be attached for information.

As soon as the contract or contracts have been signed, the Borrower shall send to the Bank for its information a copy thereof, with the detailed specifications and the proposed schedule of works.

6. The work on Feeder Roads numbered 1 and 17 included in the Project will be carried out under negotiated extensions to contracts already awarded as a result of international competitive bidding in compliance with the procedures agreed to by the Bank. In respect of this work the Borrower shall, prior to accepting the negotiated rates, submit details thereof and the recommendations of the consultants related thereto to the Bank for its approval.

7. Part (4) of the Project may be carried out by the units of the Ministry of Works of the Borrower as force account works.

## SCHEDULE 5

### DESIGN STANDARDS

#### *I. Design Standards, Feeder and Trunk Roads*

##### *Geometric*

	<i>Normal Terrain</i>	<i>Hilly Terrain</i>
Desirable design speed (mph) . . . . .	60	40
Minimum acceptable design speed (mph) . . . . .	50	30

après l'achèvement des travaux prévus dans le contrat dans le cas de routes macadamisées et six mois dans le cas de routes gravillonnées. En outre, le contrat prévoira qu'un minimum de 10 p. 100 du coût des travaux indiqué sur chaque facture mensuelle sera retenu jusqu'à concurrence d'un montant total représentant 8 p. 100 du prix total du marché. La moitié des sommes ainsi retenues seront libérées lorsque l'entreprise aura achevé la plus grande partie des travaux; l'autre moitié le sera quatorze jours après l'expiration de la période de garantie contre malfaçon au-delà de laquelle la responsabilité de l'entrepreneur n'est plus engagée.

4. La période pendant laquelle la responsabilité de l'entrepreneur est engagée pour malfaçon (à l'exclusion de l'usure normale) sera prolongée d'un an après l'acceptation des travaux dans le cas de routes macadamisées et de six mois après cette acceptation dans le cas de routes gravillonnées.

5. L'Emprunteur soumettra à la Banque pour approbation les pièces ci-après :

- a) avant le lancement des appels d'offres une copie du dossier des appels d'offres et la liste des entreprises présélectionnées;
- b) préalablement à l'adjudication, le compte rendu officiel du dépouillement des soumissions et une analyse des soumissions accompagnés des propositions de l'Emprunteur touchant l'adjudication et, pour information, les recommandations des consultants.

L'Emprunteur enverra à la Banque, dès leur signature, copie du ou des contrats, le cahier des charges détaillé et le calendrier prévu des travaux.

6. Les travaux sur les routes de raccordement 1 à 17 figurant dans le Projet, seront effectués dans le cadre d'additifs à des contrats déjà passés comme suite à des adjudications internationales conformément aux modalités acceptées par la Banque. Avant d'accepter les conditions convenues, l'Emprunteur soumettra à la Banque pour approbation des détails à ce sujet et les recommandations des consultants.

7. La partie 4 du Projet pourra être exécutée par le personnel des services du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur.

## ANNEXE 5

### NORMES TECHNIQUES

#### I. Normes techniques, routes de raccordement et routes principales

##### Géométrie

	<i>Terrain normal</i>	<i>Terrain accidenté</i>
Vitesse horaire type conseillée (miles/heure) . . .	60	40
Vitesse type minimale conseillée (miles/heure) .	50	30

	<i>Normal Terrain</i>	<i>Hilly Terrain</i>
Gradient:		
desirable maximum .....	5%	7%
absolute maximum .....	7%	10%
Radius of horizontal curvature:		
desirable minimum .....	2,000 ft.	500 ft.
absolute minimum .....	1,000 ft.	150 ft.

	<i>Design Speed (mph)</i>			
	<i>60</i>	<i>50</i>	<i>40</i>	<i>30</i>
Minimum stopping sight distance (ft.) .....	475	350	275	200
Minimum overtaking sight distance (ft.) .....	2,000	1,700	1,300	800

### *Cross-Section*

Type I ..... 20 ft. bituminous paving with 6 ft. shoulders

Type I (metric) .. 7.00 metres bituminous paving with 2.50 metres shoulders

Type IIA ..... 20 ft. bituminous paving with 4 ft. shoulders or 18 ft. gravel paving with 6 ft. shoulders

Type II ..... 18 ft. bituminous paving with 4 ft. shoulders or 18 ft. gravel paving with 5 ft. shoulders

Type II (metric) 6.00 metres bituminous paving with 2.00 metres shoulders

### *Structures*

#### (i) Loading Criterion

Trunk roads: B.S. 153, HA loading

Other roads: 2/3 of B.S. 153, HA loading

#### (ii) Width

24 ft. carriageway between curbs

### *Pavement*

9,000 lb. wheel-load design, except for (i) the Fort Hall - Makuyu Turnoff Road, 12,000 lbs., and (ii) the Maiyani - Nunguni Road, 7,000 lbs.

Pente :		
pente maximale souhaitable .....	5%	7%
pente maximale absolue .....	7%	10%
Rayon minimum de courbure en plan :		
minimum conseillé .....	2 000 pieds	500 pieds
minimum absolu .....	1 000 pieds	150 pieds

	<i>Vitesse type (miles/heure)</i>			
	<i>60</i>	<i>50</i>	<i>40</i>	<i>30</i>
Distance minimale de visibilité d'arrêt (en pieds) .....	475	350	275	200
Distance minimale de visibilité pour dépassement (en pieds) .	2 000	1 700	1 300	800

### *Profil en travers*

- Type I ..... Chaussée bitumée de 20 pieds, accotements de 6 pieds.
- Type I (système métrique) Chaussée bitumée de 7 mètres avec accotements de 2 m 50.
- Type IIA ..... Chaussée bitumée de 20 pieds avec accotements de 4 pieds ou chaussée gravillonnée de 18 pieds avec accotements de 6 pieds.
- Type II ..... Chaussée bitumée de 18 pieds avec accotements de 4 pieds ou chaussée gravillonnée de 18 pieds avec accotements de 5 pieds.
- Type II (système métrique) Chaussée bitumée de 6 mètres avec accotements de 2 mètres.

### *Ouvrages d'art*

#### i) Critères de charge

Routes principales : B.S. 153, charge type HA

Autres routes : 2/3 de B.S. 153, charge type HA

#### ii) Largeur

Chaussée de 24 pieds entre les bordures de chaussée

### *Chaussée*

Charge type par roue 9 000 livres, sauf pour i) la route Fort Hall - Makuyu Turnoff, 12 000 livres, et ii) la route Maiyani - Nunguni, 7 000 livres.

## II. Design Standards, Agricultural Roads

### *Geometric*

As used in the first phase of the Miwani - Chemelil - Muhoroni - Kory agricultural development program

### *Cross-Section*

As used in the first phase of the Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru agricultural development program, except as follows:

#### *Main Roads*

22 ft. bituminous paving with 7 ft. shoulders, or 20 ft. gravel road with 7 ft. shoulders

#### *Feeder Roads*

20 ft. gravel paving with 4 ft. shoulders

#### *Access Roads*

18 ft. gravel paving, including shoulders (outfield)

#### *Access Roads*

16 ft. gravel paving, including shoulders (infield)

#### *Structures*

As for Feeder and Trunk Roads (I, above)

### *Pavement*

As used in the first phase of the Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru agricultural development program

## III. Design Standards, Tertiary Roads in Settlement Areas

Width: Minimum 32 ft. between side drains

Cross-Section: Barrelled cross-section; center-line level minimum of 1.5 ft. above invert of side drains

Surfacing: Gravelled roads to have central 12 ft. gravelled to a minimum thickness of 4 in.

Structures: Structures to be designed for 2/3 of B.S. 153, HA loading, single-lane.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]



## II. Normes techniques, routes agricoles

### *Géométrie*

Similaire à celle qui a été adoptée pour la première phase du programme de mise en valeur agricole Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru.

### *Profil en travers*

Comme dans la première phase du programme de mise en valeur agricole Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru, sauf :

#### *Routes principales*

Chaussée bitumée de 22 pieds, avec accotements de 7 pieds ou chaussée gravillonnée de 20 pieds avec accotements de 7 pieds.

#### *Routes de raccordement*

Chaussée gravillonnée de 20 pieds avec accotements de 4 pieds

#### *Routes d'accès (outfield)*

Chaussée gravillonnée de 18 pieds, y compris les accotements

#### *Routes d'accès (infield)*

Chaussée gravillonnée de 16 pieds, y compris les accotements.

#### *Ouvrages d'art*

Comme pour les routes principales et de raccordement (paragraphe I ci-dessus)

#### *Chaussée*

Comme pour la première phase du programme de mise en valeur agricole Miwani - Chemelil - Muhoroni - Koru

## III. Normes techniques, routes tertiaires dans les zones de colonisation agricole

Largeur : 32 pieds minimum entre les fossés latéraux.

Profil en travers : Profil bombé; différence minimale de 1,5 pied entre la ligne médiane et le radier des fossés latéraux.

Revêtement : Routes gravillonnées, avec partie centrale gravillonnée de 12 pieds sur 4 pouces d'épaisseur au minimum.

Ouvrage d'art : Charges représentant les 2/3 de B.S. 153, charge type HA, voie unique.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]



No. 10672

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Highway Rehabilitation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection du réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 novembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 6, 1969 between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million six hundred thousand dollars (\$10,600,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1970, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>2</sup> See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, daté du 6 novembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat et à moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions six cent mille (10 600 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera d'un montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe I au présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de l'annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

<sup>2</sup> Voir p. 195 du présent volume.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for the services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty per cent (60%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions:

- (i) that withdrawals from the Loan Account under Category II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after April 1, 1969 and in an amount not exceeding \$40,000 equivalent.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt pour couvrir le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet qui seront financés au titre du présent Contrat d'emprunt :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir les dépenses au titre des services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou services entrant dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pourcentage qui représente l'élément estimatif en devises du coût de ces marchandises ou services;

sous réserve, toutefois, que si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de marchandises ou de services figurant sous ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- i) que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;
- ii) que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués avant la date du présent Contrat, mais après le 1<sup>er</sup> avril 1969, qui ne dépasseront pas l'équivalent de 40 000 dollars.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Federal Commissioner of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.



*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus; et ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'Article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignées comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank for the following purposes:

- (i) advising and assisting the Borrower in the preparation of specifications, tender documents and contract forms with respect to contracts for the works included in the Project, and the evaluation of bids and recommendation of the award of such contracts;
- (ii) assisting the Borrower in the supervision of the construction work included in the Project (a resident engineering consultant to be assigned to each road section in the Project);
- (iii) carrying out the detailed engineering referred to in Part 2 of the Project; and
- (iv) carrying out the feasibility study and the preliminary study referred to in Part 3 of the Project.

(c) The general design standards which shall be used for the road sections included in the Project are set forth in Schedule 5 to this Agreement.

(d) The road sections included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Bank, employed upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Section 5.02.* The Borrower shall, in consultation with the Bank and in the light of the Trunk Road Study presented to it by consultants in 1968, reclassify the trunk highways of the Borrower and assign responsibility for the operation of such highways to appropriate agencies of the Borrower as soon as practicable.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions d'efficacité, conformément à de saines pratiques administratives et financières et suivant les règles de l'art; il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera des consultants agréés par la Banque, selon des termes et conditions approuvés par la Banque, dont le rôle consistera à :

- i) donner des conseils et prêter leur concours à l'Emprunteur pour l'élaboration des cahiers des charges, dossiers d'appel d'offres et formules de contrats en ce qui concerne les marchés relatifs aux travaux compris dans le Projet, et pour faire l'évaluation des offres et une recommandation concernant la passation des marchés;
- ii) prêter leur concours à l'Emprunteur pour surveiller les travaux de construction compris dans le Projet (un ingénieur-conseil résident sera affecté à chaque tronçon de route compris dans le Projet);
- iii) exécuter les études techniques détaillées mentionnées dans la partie 2 du Projet;
- iv) effectuer l'étude de viabilité ainsi que l'étude préliminaire mentionnée dans la partie 3 du Projet.

c) Les normes techniques applicables à la construction des tronçons de route compris dans le Projet sont énoncées dans l'annexe 5 au présent Contrat.

d) Les tronçons de route compris dans le Projet seront construits par des entrepreneurs agréés par la Banque, moyennant des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

e) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de constructions et de travaux relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* En consultation avec la Banque et à la lumière de l'étude sur les routes principales qui lui a été soumise par des consultants en 1968, l'Emprunteur procédera à un nouveau classement de ses routes principales et confiera la responsabilité de l'entretien de ces routes à ses services appropriés dès que la chose sera possible.

*Section 5.03.* The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information, including particularly traffic counts and data on vehicle registration, as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its Federal highway system. Such information shall be sought especially with respect to the development of traffic on the Lagos - Ibadan Road.

*Section 5.04.* The Borrower shall arrange for the rehabilitation of the Ilorin - Jebba section of the A1 Road, to be completed no later than the Lagos - Ilorin section included in the Project and in conformity with the general design standards set forth in Schedule 5 to this Agreement.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall maintain and repair its Federal highway system in accordance with sound engineering and financial practices, and shall provide, as needed, the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for this purpose.

(b) The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its Federal highway system, and especially the road sections included in the Project, are consistent with the structural and geometric design standards of the roads used and that the legal limits imposed on such dimensions and axle-loads in accordance with such standards are duly observed.

*Section 5.06.* The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project; (ii) shall enable accredited representatives of the Bank to inspect the Project and the roads included therein, such goods and services, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, such goods and services, the Project and the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur rassemblera et enregistrera conformément à de saines méthodes statistiques toutes les données techniques, économiques et financières et en particulier les statistiques de la circulation et les données sur l'immatriculation des véhicules qui seront raisonnablement nécessaires pour une bonne planification de l'entretien, des travaux d'amélioration et du développement de son réseau routier fédéral. Ces données seront recherchées surtout en ce qui concerne le développement de la circulation sur la route Lagos - Ibadan.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour que l'amélioration du tronçon Ilorin - Jebba de la route A1 soit achevée au plus tard en même temps que le tronçon Lagos - Ilorin compris dans le Projet et pour que ces travaux soient exécutés conformément aux normes générales de construction énoncées dans l'annexe 5 au présent Contrat.

*Paragraphe 5.05. a)* L'Emprunteur veillera à ce que son réseau routier fédéral soit bien entretenu et à ce que toutes les réparations nécessaires soient effectuées suivant les règles de l'art et selon de saines pratiques financières; il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, le matériel, les ateliers, la main-d'œuvre et les autres ressources à cette fin.

*b)* L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnablement jugées nécessaires pour faire en sorte que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant les routes de son réseau routier fédéral, et en particulier les tronçons de routes compris dans le Projet, soient conformes aux normes de construction et aux caractéristiques géométriques des routes utilisées et que les limites légales imposées à ces dimensions et aux charges par essieu conformément à ces normes, soient dûment respectées.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût de ces travaux) et l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie quelconque du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les routes qui en font partie, les marchandises et les services, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services, le Projet, ainsi que l'administration et le fonctionnement en ce qui concerne le Projet, des

*Section 5.07.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Loan.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.08.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(b) The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Nigeria and any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.09.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the

services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'en exécuter une partie quelconque.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, et chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, l'exécution du Projet ou la régularité du service de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.08.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, les avoirs de ses subdivisions politiques et les avoirs des agences de l'Emprunteur et de leurs subdivisions politiques y compris la Banque centrale du Nigéria ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.09.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois

Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.10.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.11.* The Borrower undertakes to insure, or make arrangements satisfactory to the Bank to insure, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

#### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.



en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.10.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre des dispositions agréées par la Banque pour assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Section 7.02.* The date of March 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The Federal Commissioner for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 7.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Permanent Secretary,  
Federal Ministry of Finance,  
Mosaic House, Tinubu Square,  
P.M.B. 2591, Lagos  
Nigeria

Alternative address for cables:

Permfin  
Lagos

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria:

By JOE IYALLA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> mars 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.04.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary  
Federal Ministry of Finance  
Mosaic House, Tinubu Square  
P.M.B. 2591, Lagos  
(Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfin  
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique

Intbafrad  
Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

Le Représentant autorisé,  
JOE IYALLA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consultants' services for engineering, for supervision of construction and for feasibility and other studies .....	1,900,000
II. Civil Works .....	6,800,000
III Unallocated .....	<u>1,900,000</u>
<b>TOTAL</b>	<b><u>10,600,000</u></b>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category I or Category II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category I or II, as the case may be, will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category I or Category II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan in the case of Category I, and in the case of Category II, an amount equal to 60% of such increase, will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Category.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1972 .....	270,000	June 15, 1979 .....	425,000
June 15, 1973 .....	280,000	December 15, 1979 .....	440,000
December 15, 1973 .....	290,000	June 15, 1980 .....	455,000
June 15, 1974 .....	300,000	December 15, 1980 .....	470,000
December 15, 1974 .....	310,000	June 15, 1981 .....	490,000
June 15, 1975 .....	325,000	December 15, 1981 .....	505,000
December 15, 1975 .....	335,000	June 15, 1982 .....	525,000
June 15, 1976 .....	345,000	December 15, 1982 .....	540,000
December 15, 1976 .....	360,000	June 15, 1983 .....	560,000
June 15, 1977 .....	370,000	December 15, 1983 .....	580,000
December 15, 1977 .....	385,000	June 15, 1984 .....	600,000
June 15, 1978 .....	395,000	December 15, 1984 .....	635,000
December 15, 1978 .....	410,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Services de consultants pour les études techniques, pour la surveillance des travaux de construction et pour les études de viabilité et autres .....	1 900 000
II. Travaux publics .....	6 800 000
III. Non affecté .....	1 900 000
	<b>TOTAL</b> <u>10 600 000</u>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans les catégories I ou II vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à ces catégories et désormais superflu sera affecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans les catégories I ou II vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait, s'il y a lieu, être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt dans le cas de la catégorie I, et un montant égal à 60 p. 100 de cette hausse dans le cas de la catégorie II, sera affecté par la Banque à ladite catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie III, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans l'autre catégorie.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1972 .....	270 000	15 juin 1979 .....	425 000
15 juin 1973 .....	280 000	15 décembre 1979 .....	440 000
15 décembre 1973 .....	290 000	15 juin 1980 .....	455 000
15 juin 1974 .....	300 000	15 décembre 1980 .....	470 000
15 décembre 1974 .....	310 000	15 juin 1981 .....	490 000
15 juin 1975 .....	325 000	15 décembre 1981 .....	505 000
15 décembre 1975 .....	335 000	15 juin 1982 .....	525 000
15 juin 1976 .....	345 000	15 décembre 1982 .....	540 000
15 décembre 1976 .....	360 000	15 juin 1983 .....	560 000
15 juin 1977 .....	370 000	15 décembre 1983 .....	580 000
15 décembre 1977 .....	385 000	15 juin 1984 .....	600 000
15 juin 1978 .....	395 000	15 décembre 1984 .....	635 000
15 décembre 1978 .....	410 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	1 1/4%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity .....	5 3/4%
More than thirteen years before maturity .....	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

1. the reconstruction of the Lagos - Ilorin section of the A1 Federal trunk road (approximately 175 miles) and of the Lagos - Ewekoro section of the A9 Federal trunk road (approximately 29 miles);
2. the detailed engineering of a new Lagos - Ibadan road (approximately 70 miles); and
3. the carrying out of:
  - (a) a feasibility study, including preliminary engineering, of an improved road connection between Ibadan and the Niger Border near Daura, including the crossing of the Niger River; and
  - (b) a preliminary study of the improvement of crossings of the Benue River at Numan and Yola.

Part I of the Project is expected to be completed by May 31, 1971, and parts 2 and 3 by October 31, 1971.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

*Contracts for Civil Works*

1. Non-Nigerian contractors will not be required to register in Nigeria as a condition of bidding for a contract. In the event that registration shall be necessary after a non-Nigerian contractor has been awarded the contract, the registration procedure will be facilitated.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1 1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance .....	5 3/4%
Plus de 13 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le projet se compose des éléments suivants :

1. La réfection du tronçon Lagos - Ilorin de la grande route fédérale A1 (175 miles environ) et du tronçon Lagos - Ewekoro de la grande route fédérale A9 (29 miles environ);
2. L'étude technique détaillée d'une nouvelle route Lagos - Ibadan (70 miles environ);
3. L'exécution :
  - a) d'une étude de viabilité, comprenant une étude technique préliminaire, concernant l'amélioration du raccordement routier entre Ibadan et la frontière nigérienne près de Daura, y compris le franchissement du Niger;
  - b) d'une étude préliminaire concernant l'amélioration des ponts sur le Bénoué à Numan et à Yola.

La partie 1 du projet devrait être terminée le 31 mai 1971, et les parties 2 et 3 le 31 octobre 1971.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

*Contrats de travaux publics*

1. Les entrepreneurs non nigériens ne seront pas tenus d'être immatriculés au Nigéria pour soumissionner. Au cas où une immatriculation serait nécessaire après la passation d'un marché avec un entrepreneur non nigérien, les formalités seront facilitées.

2. For the purposes of bidding on the Project, roads will be divided into a number of bidding sections. Contracts will be awarded on the basis of the lowest evaluated bid for one or more sections. The bidding sections will be as follows:

<i>Bidding Sections</i>	<i>Approximate Length (miles)</i>
Lagos - Ewekoro (A9) .....	29
Lagos - Ilorin (A1)	
Lagos - Ibadan .....	79
Ibadan - Oyo .....	31
Oyo - Ilorin .....	65

3. A period of at least 45 days will be allowed for submission of proposals from bidders.

4. The successful bidder will be allowed the option of furnishing a guarantee by an acceptable financial institution in the amount of not less than 10% of the contract value or a performance bond in an amount of 100% of the contract price, such guarantee or bond to remain in effect until twelve months after completion of road work. In addition, the contract will provide for retention of 10% of the value of the works on monthly invoices. The contractor will remain liable for defective work for a period of twelve months after final completion of road work. A non-Nigerian contractor will be entitled to convert into foreign exchange a reasonable portion of the contract payments.

5. The following documents will be submitted to the Bank for approval:

- (a) at the time of distribution, the bidding advertisement and list of addresses;
- (b) before calling for bids, the proposed procedures for post-qualification of bidders, and a copy of the tender documents excluding drawings; and
- (c) before any award is made, an official record of the opening of bids, the Borrowers' detailed evaluation of the bids and proposals of award of contracts based on the consultants' evaluation and recommendations.

6. As soon as a contract has been executed a signed copy will be sent to the Bank.

## SCHEDULE 5

### DESIGN STANDARDS

#### 1. *Rehabilitation: Lagos - Ilorin (A1) and Lagos - Ewekoro (A9)*

- (a) Geometric Design: No significant changes except in exceptional cases.



2. Aux fins des soumissions concernant le projet, les routes seront divisées en un certain nombre de tronçons. Les marchés seront octroyés au soumissionnaire qui aura fait l'offre estimée la plus avantageuse pour un ou plusieurs tronçons. Ces tronçons sont les suivants :

<i>Tronçons à soumissionner</i>	<i>Longueur approximative (en miles)</i>
Lagos - Ewekoro (A 9) .....	29
Lagos - Ilorin (A 1)	
Lagos - Ibadan .....	79
Ibadan - Oyo .....	31
Oyo - Ilorin .....	65

3. Un délai de 45 jours au moins sera laissé aux soumissionnaires pour présenter leurs offres.

4. L'entreprise adjudicataire pourra, à son gré, fournir une garantie donnée par un établissement financier reconnu et représentant un montant qui ne sera pas inférieur à 10 p. 100 de la valeur du marché ou un cautionnement de 100 p. 100 de la valeur du marché, ladite garantie ou ledit cautionnement devant rester en vigueur pendant 12 mois après l'achèvement des travaux routiers. En outre, le contrat prévoira qu'un minimum de 10 p. 100 du montant de chaque facture mensuelle sera retenu. L'entrepreneur restera responsable des malfaçons pendant une période de douze mois après l'achèvement complet des travaux routiers. Un entrepreneur non nigérian sera autorisé à convertir en devises une portion raisonnable des sommes encaissées au titre du contrat.

5. Les documents suivants seront soumis à la Banque pour approbation :

- a) au moment de leur envoi, les textes publicitaires de l'appel d'offres et la liste des adresses;
- b) avant de lancer l'appel d'offres, les modalités proposées pour la postsélection des soumissionnaires et un exemplaire des cahiers des charges sans les dessins;
- c) avant de prononcer une adjudication, un procès-verbal officiel de la séance de dépouillement des offres, l'évaluation détaillée des offres par l'Emprunteur et ses propositions d'adjudication sur la base de l'évaluation et des recommandations faites par les consultants.

6. Dès qu'un marché a été passé, une copie signée sera envoyée à la Banque.

## ANNEXE 5

### NORMES TECHNIQUES

#### 1. *Travaux d'amélioration des tronçons Lagos - Ilorin (A1) et Lagos - Ewekoro (A9)*

- a) Caractéristiques géométriques :

Aucun changement important sauf dans des cas exceptionnels.

- (b) Width of Surfacing: 24 ft. with 2 x 5 ft. shoulders.
- (c) Base: Crushed stone or natural granular material.
- (d) Surfacing: Bituminous, macadam or multiple surface dressing.
- (e) Bridges: AASHO loading.

2. *Detailed engineering: Lagos - Ibadan (New Road)*

- (a) Design Speed: 70 mph
- (b) Maximum Gradient: 3%
- (c) Over-all Design: Dual 24 ft. carriageways with 10 ft. shoulders and variable median width. The whole scheme to be designed so that full control of access can ultimately be applied
- (d) Contract documents for early phases of Project: Single 24 ft. carriageway
- (i) Ikeja to Ode - Remo and, in addition, the link with Shagamu
  - (ii) Odo - Ona to Ibadan and in addition the link with the Ijebu - Ode Road
  - (iii) Ode - Remo to Odo - Ona
- (e) Contract drawings and Bill of Quantities for later phases of Project: Second 24 ft. carriageway
- (i) Ikeja to Araromi
  - (ii) Odo - Ona to Ibadan
  - (iii) Araromi to Odo - Ona
- (f) Bridges: AASHO loading

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

- b) Largeur du revêtement : 24 pieds avec des accotements de 2 x 5 pieds.
- c) Corps de chaussée : Pierre concassée ou matériaux à granulation naturelle.
- d) Revêtement : Enduit superficiel enrobé ouvert au bitume, au macadam ou enduit superficiel multiple.
- e) Ponts : Norme de charges AASHO.

2. *Etude technique détaillée pour le tronçon Lagos - Ibadan (route nouvelle)*

- a) Vitesse prévue : 70 miles/heure
- b) Déclivité maximum : 3 p. 100
- c) Plan général : Doubles chaussées carrossables de 24 pieds avec des accotements de 10 pieds et une largeur médiane variable. L'ensemble doit être conçu de manière à pouvoir aboutir à une réglementation totale de l'accès.
- d) Documents contractuels pour les premières phases du projet :
  - Chaussée unique de 24 pieds
    - i) tronçon Ikeja à Ode - Remo et, en outre, liaison avec Shagamu
    - ii) tronçon Odo - Ona à Ibadan et, en outre, liaison avec la route Ibeju - Ode.
    - iii) tronçon Ode - Remo à Odo - Ona.
- e) Dessins accompagnant le marché et devis pour les phases ultérieures du projet :
  - Deuxième chaussée de 24 pieds
    - i) tronçon Ikeja à Araromi.
    - ii) tronçon Odo - Ona à Ibadan.
    - iii) tronçon Araromi à Odo - Ona.
- f) Ponts : Normes de charges AASHO.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10673

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement—*Forest Plantations Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 7 November  
1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux plantations fores-  
tières* (avec, en annexe, les Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à  
Washington le 7 novembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 18 août 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 7, 1969, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Turbo Management Agreement" means an agreement made on October 14, 1966, between (i) the Agricultural Development Corporation, a corporation incorporated under the laws of the Borrower, (ii) the Government of the Republic of Kenya, and (iii) the East African Tanning Extract Company Limited, a limited liability company incorporated under the laws of the Borrower, by which agreement the East African Tanning Extract Company Limited was granted certain rights in the area where Part B of the Project defined in Schedule 3 to this Agreement will be executed.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million six hundred thousand dollars (\$2,600,000).

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1970, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

<sup>2</sup> See p. 220 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 7 novembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et l'expression « Turbo Management Agreement » désigne l'accord intervenu le 14 octobre 1966 entre 1) l'Agricultural Development Corporation, société constituée aux termes des lois en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, ii) le Gouvernement de la République du Kenya, et iii) l'East African Tanning Extract Company Limited, société à responsabilité limitée constituée aux termes des lois en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, et qui conférait à l'East African Tanning Extract Company Limited certains droits dans la région où la partie B du Projet défini à l'annexe III au présent contrat doit être exécutée.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalant à deux millions six cent mille (2 600 000) dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

<sup>2</sup> Voir p. 221 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement the equivalent of sixty-five per cent (65%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I, II and III, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.



*Paragraphe 2.02 a)* La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure en annexe 3 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés au titre du présent Contrat, l'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses afférentes au coût des marchandises ou services visés dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnées au paragraphe 2.02 du présent Contrat; étant entendu cependant que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives afférentes au coût des marchandises ou services compris dans lesdites catégories I, II et III, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster ledit pourcentage applicable à la catégorie à tout niveau permettant de maintenir les retraits du montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie et non encore retiré au prorata des dépenses restant à effectuer pour les marchandises et services inclus dans ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt pour les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on Parts A, B and D of the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the following goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured as follows:

- (i) contracts amounting to \$15,000 equivalent or more for the purchase of tractors, dozers, graders, trucks and personnel vehicles will be awarded on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement; and
- (ii) contracts for the items listed in the preceding paragraph (i) amounting to less than \$15,000 equivalent and contracts for the purchase of fire tenders, plantation equipment and materials for construction of buildings and roads will be awarded on the basis of competitive procedures normally used by the Borrower, and in accordance with such other procedures as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution des parties A, B et D du Projet décrit en annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises ci-après qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt se fera comme suit :

- i) les contrats d'un montant équivalant à 15 000 dollars ou plus pour l'achat de tracteurs, de bouteurs, de niveleuses, de camions et de véhicules affectés au transport du personnel feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément aux autres modalités complémentaires visées à l'annexe 4 au présent Contrat;
- ii) les contrats relatifs à l'acquisition des articles énumérés dans l'alinéa i d'un montant inférieur à l'équivalent de 15 000 dollars ainsi que les contrats pour l'achat de coupe-feu, de matériel de plantation, de matériaux pour la construction de bâtiments et de routes seront octroyés conformément aux procédures compétitives habituellement appliquées par l'Emprunteur et conformément aux autres modalités énoncées à l'annexe 4 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra les Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VIII des Conditions générales.

*Section 4.02.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound silvicultural, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* In carrying out the Project, the Borrower shall employ staff of adequate professional experience and competence. The Borrower shall accord to such staff the rank and employment terms necessary to secure their services. Among such staff the Borrower shall employ (i) a Project Manager who shall be directly responsible to the Borrower's Chief Conservator of Forests but who shall have free access to the Permanent Secretary of the Borrower's Ministry for the time being responsible for forestry, (ii) a Project Accountant, and (iii) a Divisional Forest Officer, Turbo, who shall be in charge of the execution of Part B of the Project, the holders of such three positions employed during the disbursement period of this Loan to be mutually acceptable to the Borrower and to the Bank.

*(c) (i)* The Borrower shall promptly terminate the Turbo Management Agreement in accordance with its terms or by mutual agreement with the parties thereto.

*(ii)* Upon termination of the Turbo Management Agreement the Borrower shall, in carrying out Part B of the Project, employ upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, qualified and experienced managing agents acceptable to the Borrower and the Bank for the purpose of clearing and preparing the land on which Part B of the Project will be executed.

*(d)* No later than two years after the date of this Loan Agreement the Borrower shall employ a marketing consultant acceptable to, and on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank for the purpose of carrying out the timber and pulpwood marketing survey included in Part C of the Project. The Borrower shall make available to such consultant any assistance required in carrying out such survey.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur, et toutes autres personnes qu'il désignera par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et selon de saines méthodes sylvicoles, financières et administratives; il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des techniciens ayant l'expérience et les compétences voulues. Il les recrutera à l'échelon et aux conditions d'emploi nécessaires pour retenir leurs services. Il emploiera entre autres 1) un directeur de Projet, qui relèvera directement du Conservateur principal des forêts de l'Emprunteur mais qui aura librement accès au Secrétaire permanent du Ministère de l'Emprunteur chargé des forêts; ii) un expert-comptable pour le Projet, et iii) un fonctionnaire divisionnaire des forêts (Turbo), qui sera chargé de l'exécution de la partie B du Projet; les titulaires de ces trois postes devront, pendant la période d'utilisation de l'Emprunt, être agréés par l'Emprunteur et par la Banque.

c) i) L'Emprunteur mettra rapidement fin au Turbo Management Agreement conformément aux conditions qui y sont stipulées ou d'un commun accord avec les parties.

ii) A l'expiration du Turbo Management Agreement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie B du Projet, à des clauses et conditions approuvées par l'Emprunteur et la Banque, à un personnel d'exécution compétent et expérimenté agréé par la Banque et l'Emprunteur, pour défricher et préparer le terrain sur lequel la partie B du Projet sera exécutée.

d) Dans un délai maximum de deux ans après la date du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur fera appel aux services d'un spécialiste des techniques commerciales agréé par l'Emprunteur et la Banque, et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre, pour entreprendre l'étude du marché du bois et de la pâte à papier mentionnée à la partie C du Projet. L'Emprunteur fournira à ce spécialiste toute l'aide nécessaire pour effectuer son enquête.

(e) The Borrower shall acquire no later than December 31, 1971 the ownership and control of any additional land required for the execution of Part B of the Project.

(f) Except for replacement plantings the Borrower shall not vary the plantings included in Part A and Part B of the Project by more than 10% of such plantings without the prior agreement of the Bank.

(g) The Borrower shall cause the plantations included in the Project, and all buildings, roads and equipment related to the Project, to be maintained and exploited in accordance with sound silvicultural, engineering and commercial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(h) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the work and procurement schedules for the Project and any modification subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(i) The Borrower shall cause the annual statements of expenditures and receipts relating to the Project to be audited no later than four months after the close of the Borrower's financial year by the Borrower's Comptroller and Auditor General, and shall promptly transmit to the Bank copies of the audited statements and the report of the Comptroller and Auditor General.

*Section 5.02* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

e) L'Emprunteur acquerra, avant le 31 décembre 1971, la propriété et le contrôle de tout terrain supplémentaire nécessaire à l'exécution de la partie B du Projet.

f) Sauf pour les plantations de remplacement, l'Emprunteur ne modifiera pas les plantations figurant dans les parties A et B du Projet dans des proportions supérieures à 10 p. 100 sans l'accord préalable de la Banque.

g) L'Emprunteur veillera à ce que les plantations visées par le Projet ainsi que l'ensemble des bâtiments, des routes et du matériel nécessaires soient entretenus et exploités conformément à une saine gestion sylvicole, technique et commerciale; il fournira rapidement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

h) L'Emprunteur soumettra à la Banque rapidement dès qu'ils auront été établis les programmes des travaux et des achats relatifs au Projet ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

i) L'Emprunteur veillera à ce que les états des dépenses et recettes relatives au Projet soient vérifiés au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur par le contrôleur-commissaire général aux comptes de l'Emprunteur; il soumettra à la Banque, dans les meilleurs délais, copies des états vérifiés et le rapport du contrôleur-commissaire aux comptes.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par le ou les organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, l'exécution et le financement du Projet par le ou les organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower or the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any other records and documents relevant to the Project.

*Section 5.04.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any



c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur ou le ou les organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, dans la mesure où elles concernent le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; en outre, l'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et les services acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous les livres et documents pertinents.

*Paragraphe 5.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera, ou veillera à ce que soient assurées, les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités

charges on the General Fund of the East African Community (the Community) securing a debt of the Community where the amount of debt service on such debt in any financial year together with other debt service on other debt of the Community payable from such General Fund in such financial year do not exceed 2% of the average of the income tax collected by the East African Income Tax Department and of customs duties and excise duties collected by the East African Customs and Excise Department in the three financial years preceding such incurrence. For purposes of this sub-section, "debt service" shall include payments of the principal of, and interest and other charges on, debt; and any reference to incurring of debt shall include the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Kenya, or any other institution performing the functions of a central bank; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, save that in the case of a debt of the Community, the term external debt means any debt payable in any medium other than the currencies of the members of the Community.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed by the Borrower; provided, however that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed by the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum, ni iii) à toute imputation au General Fund of the East African Community (« la Communauté ») garantissant une dette de la Communauté lorsque le montant du service de cette dette au cours d'un exercice financier et tout autre service d'une autre dette de la Communauté imputable sur ce Fonds général au cours dudit exercice financier ne dépasse pas 2 p. 100 du montant moyen de l'impôt sur le revenu perçu par l'East African Income Tax Department et du montant des droits de douane et impôts indirects perçus par l'East African Customs and Excise Department au cours des trois exercices financiers précédents. Aux fins de la présente subdivision, l'expression « service de la dette » comprend les remboursements du principal et des intérêts et autres charges y afférant; toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie d'une dette ainsi que toute prorogation, extension ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale du Kenya et de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale; l'expression « la dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur, sauf lorsqu'il s'agit d'une dette de la Communauté, où l'expression « dette extérieure » désigne toute dette remboursable en toute monnaie autre que celles des membres de la Communauté.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The Borrower shall have employed (i) the Project Manager, (ii) the Project Accountant, and (iii) the Divisional Forest Officer, Turbo, in charge of the execution of Part B of the Project, as required by the provisions of Section 5.01 (b) of this Agreement; and
- (b) The Turbo Management Agreement, together with all rights and obligations of the three parties thereunder, shall have terminated.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: that the Turbo Management Agreement, together with all rights and obligations of the three parties thereunder, shall have terminated.

*Section 7.03.* The date of February 10, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être indiquée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) L'Emprunteur aura engagé i) le directeur du Projet, ii) l'expert-comptable du Projet, iii) le fonctionnaire divisionnaire des forêts (Turbo) chargé de l'exécution de la partie B du Projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat;
- b) Le Turbo Management Agreement, ainsi que tous les droits et obligations des trois parties audit Accord, auront pris fin.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur devra remettre à la Banque spécifieront, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Turbo Management Agreement, ainsi que tous les droits et obligations des trois parties audit Accord, ont pris fin.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 10 février 1970.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1975, ou telle autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Section 8.02.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Cable address:

Finance  
Nairobi

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya:

*By* LEONARD OLIVER KIBINGE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Paragraphe 8.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance  
Nairobi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

Le Représentant autorisé,  
LEONARD OLIVER KIBINGE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Expenditures on Part A of the Project .....	1,520,000
II. Expenditures on Part B of the Project .....	730,000
III. Marketing Survey .....	50,000
IV. Unallocated .....	300,000
	<u>TOTAL</u> <u>2,600,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan, then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to 65% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the items in the other categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1979 .....	50,000	September 1, 1987 .....	85,000
March 1, 1980 .....	50,000	March 1, 1988 .....	85,000
September 1, 1980 .....	50,000	September 1, 1988 .....	90,000
March 1, 1981 .....	55,000	March 1, 1989 .....	90,000
September 1, 1981 .....	55,000	September 1, 1989 .....	95,000
March 1, 1982 .....	55,000	March 1, 1990 .....	100,000
September 1, 1982 .....	60,000	September 1, 1990 .....	100,000
March 1, 1983 .....	60,000	March 1, 1991 .....	105,000
September 1, 1983 .....	65,000	September 1, 1991 .....	110,000
March 1, 1984 .....	65,000	March 1, 1992 .....	115,000
September 1, 1984 .....	65,000	September 1, 1992 .....	115,000
March 1, 1985 .....	70,000	March 1, 1993 .....	120,000
September 1, 1985 .....	70,000	September 1, 1993 .....	125,000
March 1, 1986 .....	75,000	March 1, 1994 .....	130,000
September 1, 1986 .....	75,000	September 1, 1994 .....	135,000
March 1, 1987 .....	80,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



## ANNEXE I

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Dépenses afférentes à la partie A du Projet .....	1 520 000
II. Dépenses afférentes à la partie B du Projet .....	730 000
III. Etude de marché .....	50 000
IV. Non affecté .....	<u>300 000</u>
TOTAL	<u><u>2 600 000</u></u>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant égal à 65 p. 100 de cette hausse sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie IV, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1er septembre 1979 .....	50 000	1er septembre 1987 .....	85 000
1er mars 1980 .....	50 000	1er mars 1988 .....	85 000
1er septembre 1980 .....	50 000	1er septembre 1988 .....	90 000
1er mars 1981 .....	55 000	1er mars 1989 .....	90 000
1er septembre 1981 .....	55 000	1er septembre 1989 .....	95 000
1er mars 1982 .....	55 000	1er mars 1990 .....	100 000
1er septembre 1982 .....	60 000	1er septembre 1990 .....	100 000
1er mars 1983 .....	60 000	1er mars 1991 .....	105 000
1er septembre 1983 .....	65 000	1er septembre 1991 .....	110 000
1er mars 1984 .....	65 000	1er mars 1992 .....	115 000
1er septembre 1984 .....	65 000	1er septembre 1992 .....	115 000
1er mars 1985 .....	70 000	1er mars 1993 .....	120 000
1er septembre 1985 .....	70 000	1er septembre 1993 .....	125 000
1er mars 1986 .....	75 000	1er mars 1994 .....	130 000
1er septembre 1986 .....	75 000	1er septembre 1994 .....	135 000
1er mars 1987 .....	80 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment of Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	2 3/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	4 1/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity .....	5 1/2%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity .....	6 1/2%
More than twenty-three years before maturity .....	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

*Part A*

The planting within the six years 1970 to 1975 inclusive of approximately 48,000 acres of softwoods for saw-wood, and the maintenance of these plantations until final harvest. The plantings will be made in the Forest Divisions of Eldoret, Londiani and Elburgon as follows:

(1) *Eldoret Division*: In each of the six years a total of approximately 3,550 acres in the Forest Districts of Kaptagat, Kipkabus, Nabkoi/Timboroa, Nandi and North Tinderet.

(2) *Londiani Division*: In each of the six years a total of approximately 2,450 acres in the Forest Districts of Lembus, Sorget, Maji Mazuri, Sabatia, Esageri, Makutano, Londiani and Molo.

(3) *Elburgon Division*: In each of the six years a total of approximately 2,000 acres in the Forest Districts of Eastern Mau and Bahati.

*Part B*

The planting within the six years 1970 to 1975 inclusive of approximately 23,000 acres of softwoods for pulp, and the maintenance of these plantations until final harvest. A minimum of approximately 18,000 acres out of such 23,000 acres of softwoods will be planted in the Turbo Forest Division, the remaining part in areas to be agreed upon by the Borrower and the Bank.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	3/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 3/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	4 1/4%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 1/2%
Plus de 21 ans avant l'échéance et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 1/2%
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

*Partie A*

Plantation, de 1970 à 1975 inclusivement, d'environ 48 000 acres de résineux pour sciages et entretien de ces plantations jusqu'à la récolte finale. Les plantations seront faites dans les circonscriptions forestières d'Eldoret, Londiani et Elburgon comme suit :

1. *Circonscription d'Eldoret* : Au cours de chacune des six années environ 3 550 acres au total dans les districts forestiers de Kaptagat, Kipkabus, Nabkoi/Timboroa, Nanidi et North Tinderet.
2. *Circonscription de Londiani* : Au cours de chacune des six années, plantation d'environ 2 450 acres au total dans les districts forestiers de Lembus, Sorget, Maji Mazuri, Sabatia, Esageri, Makutano, Londiani et Molo.
3. *Circonscription d'Elburgon* : Au cours de chacune des six années, plantation d'environ 2 000 acres au total dans les districts forestiers d'Eastern Mau et de Bahati.

*Partie B*

Plantation, de 1970 à 1975 inclusivement, d'environ 23 000 acres de résineux pour pâte à papier et entretien de ces plantations jusqu'à la récolte finale. Sur ce total, au minimum 18 000 acres environ de résineux seront plantés dans la circonscription forestière de Turbo, le reste dans des secteurs à convenir par l'Emprunteur et la Banque.

*Part C*

The maintenance until final harvest of approximately 7,300 acres of softwoods for pulp previously planted in the Turbo Forest Division.

*Part D*

The carrying out of a marketing survey to determine the domestic and export prospects for marketing Kenyan timber and pulpwood.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

1. With respect to all contracts which are to be awarded on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 3.02 (i) of this Agreement, the following procedures will be observed:

(a) Individual contracts shall be of a size sufficiently large so as not to discourage potential bidders or to impede an economical and diligent carrying out of the Project.

(b) Before inviting tenders the Borrower shall submit to the Bank for its approval the proposed standard bid invitation documents and a description of tendering procedures.

(c) Unless otherwise agreed with the Bank, with respect to each contract involving an amount of U.S. \$15,000 equivalent or more the Borrower shall submit to the Bank for approval prior to awarding the contract the summary of the bids received, an analysis report and recommendations, and a justification of the proposal for awarding the contract.

2. With respect to contracts which are to be awarded on the basis of competitive procedures normally used by the Borrower pursuant to Section 3.02 (ii) of this Agreement, the Borrower shall submit to the Bank at the time the award is made a summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, a brief justification for making the award, and, as soon as the contract has been signed and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account, the Borrower will send a copy thereof to the Bank together with a copy of the *Procès-Verbal* of the public opening of the tenders.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

*Partie C*

Entretien jusqu'à la récolte finale d'environ 7 300 acres de résineux pour pâte à papier précédemment plantés dans la circonscription forestière de Turbo.

*Partie D*

Etude de marché pour déterminer les perspectives de consommation intérieure et d'exportation du bois d'œuvre et du bois de trituration kényens.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. Pour les marchés conclus comme suite à un appel d'offres international conformément à l'alinéa i du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les modalités ci-après s'appliqueront :

a) Chaque marché sera suffisamment important pour ne pas décourager les soumissionnaires éventuels ou entraver l'exécution rentable et diligente du Projet.

b) Avant de lancer des appels d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque pour approbation les termes de l'appel et une description des modalités de soumission.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pour chaque marché d'un montant équivalant à 15 000 dollars des Etats-Unis ou plus, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation avant l'adjudication, le résumé des soumissions reçues, un rapport les analysant, des recommandations et une justification de la proposition d'adjudication.

2. Pour ce qui est des marchés que l'Emprunteur passera selon les procédures compétitives qu'il applique normalement conformément à l'alinéa ii du paragraphe 3.02 du présent Contrat, l'Emprunteur soumettra à la Banque au moment de l'adjudication un résumé des soumissions ou cotations, un rapport d'analyse et des recommandations ainsi qu'une brève justification des raisons de l'adjudication; dès la signature du marché et avant de présenter à la Banque la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur en adressera copie à la Banque avec un exemplaire du procès-verbal de la séance publique de dépouillement des soumissions.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10674

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Rharb - Sebou Irrigation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Rabat on 13 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Rharb - Sebou* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Rahat le 13 novembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 13, 1969, between the KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

- (a) "Agricultural Investment Code" means *Dahir* No. 1-69-25 of July 25, 1969 of the Borrower, "*formant Code des Investissements Agricoles*", together with the *Lois particulières*, *Décrets d'application* and *Arrêtés interministériels* promulgated in connection therewith, as the same may be amended from time to time;
- (b) "Project Area" means the area of the Province of Kénitra and of the Rharb Plain which is included in the *communes* of Dar Gueddari, Jmaa des Haouafate, Msaada, Souk El Had des Tekna and Khenichet; and
- (c) "Regional Office" means the Regional Agricultural Development Office of the Rharb in Kénitra, an agency of the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform of the Borrower, and includes any successor thereto.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1970, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>2</sup> See p. 254 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 13 novembre 1969, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les autres expressions ci-dessous ont la signification suivante :

- a) « Le Code des investissements agricoles » désigne le Dahir n° 1-69-25 du 25 juillet 1969 de l'Emprunteur, « formant Code des investissements agricoles », ainsi que les lois particulières, décrets d'application et arrêtés interministériels promulgués en application dudit Code, qui pourront être modifiés de temps à autre;
- b) « Périmètre du Projet » désigne la zone de la province de Kénitra et de la plaine du Rharb comprise dans les communes de Dar Gueddari, Jmaa des Haouafate, Msaada, Souk El Had des Tekna et Khenichet;
- c) « Office régional » désigne l'Office régional de mise en valeur agricole du Rharb à Kénitra, organisme du Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire de l'Emprunteur, et tout successeur dudit Office.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

<sup>2</sup> Voir p. 255 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-six million dollars (\$46,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (a) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures in currencies other than the currency of the Borrower for the c.i.f. cost of imported machinery, equipment, vehicles, materials and supplies included in Category II of such allocation of the proceeds of the Loan, and for consulting services included in Category III of such allocation of the proceeds of the Loan and procured from outside the territory of the Borrower;
- (b) the equivalent of 30% of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, of such amounts as shall be required to meet payments to be made) (i) for expenditures under contracts for civil works included in Category I of such allocation of the proceeds of the Loan, and (ii) for expenditures incurred by the Regional Office for works included in Category IV of such allocation of the proceeds of the Loan;
- (c) the equivalent of 65% of the invoiced price of machinery, equipment, vehicles, materials and supplies included in Category II of such allocation of the proceeds of the Loan and procured in the territory of the Borrower;

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalant à quarante-six millions (46 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un Compte de l'emprunt qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être retiré du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont stipulés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de retirer du Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable des biens ou des services nécessaires à l'Exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du Contrat d'emprunt :

- a) Tous montants qui auront servi à régler (ou, si la Banque y consent, tous montants qui seront nécessaires pour régler) en monnaies autres que celle de l'Emprunteur, les dépenses au titre du coût c.a.f. des machines, de l'équipement, des véhicules, des matériaux et fournitures importés et compris dans la catégorie II de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt, et au titre des services d'ingénieurs-conseils obtenus par lui en dehors de son territoire et compris dans la catégorie III de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt;
- b) L'équivalent de 30 p. 100 de tous montants qui auront servi à régler (ou, si la Banque y consent, de tous montants qui seront nécessaires pour régler) i) les dépenses au titre de marchés de travaux compris dans la catégorie I de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt et ii) les dépenses encourues par l'Office régional au titre de travaux compris dans la catégorie IV de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt;
- c) L'équivalent de 65 p. 100 du prix facturé des machines, équipement, véhicules, matériaux et fournitures provenant du territoire de l'Emprunteur et compris dans la catégorie II de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures as are referred to in paragraph (b) or (c) above, the Bank may by notice to the Borrower adjust the percentage then applicable thereto as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to the corresponding Category pursuant to such allocation of the proceeds of the Loan, and not withdrawn, continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made therefor.

*Section 2.04.* (a) Withdrawals from the Loan Account may also be made to meet payments to the Bank for interest and other charges on the Loan accruing prior to December 14, 1977 or to such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank, and included in Category V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

(b) It is agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account may be made (i) in respect of payments made prior to the date of the Loan Agreement but after May 13, 1969, under contracts approved by the Bank, and (ii) under paragraphs (b) and (c) of Section 2.03 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower for goods produced in, and services supplied from, the territory of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

il est entendu cependant que, si les dépenses estimatives visées à l'alinéa *b* ou *c* ci-dessus subissent une augmentation, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable à ces dépenses afin de maintenir au prorata des dépenses restant à effectuer à ce titre les retraits du montant de l'Emprunt affecté à la catégorie correspondante en vertu de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et non encore retiré.

*Paragraphe 2.04.* a) Des fonds pourront être retirés du Compte de l'emprunt pour faire face aux versements à effectuer à la Banque au titre des intérêts et autres charges sur l'Emprunt venant à échéance avant le 14 décembre 1977 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque, et qui figurent à la catégorie V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*b)* Il est convenu, en application des dispositions de la Section 5.01 des Conditions générales, qu'il pourra être procédé à des retraits du Compte de l'emprunt i) pour couvrir des paiements effectués antérieurement à la date du Contrat d'emprunt mais après le 13 mai 1969, dans le cadre de marchés approuvés par la Banque, et ii) en vertu des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2.03 du présent Contrat, pour couvrir des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur au titre de biens ou de services en provenance de son territoire.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le principal de l'Emprunt non encore retiré.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de sept pour cent (7 p. 100) l'an sur le principal de l'Emprunt retiré et non encore remboursé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Section 3.02.* Unless the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in such Schedule 4.

*Section 3.03.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices, and shall provide promptly as needed the funds, import licenses, exchange permits, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 5.02 (a)* The Borrower shall establish within six months of the date of the Loan Agreement, and shall thereafter maintain until completion of the Project, a project coordinating committee, presided over by the Borrower's Minister of Agriculture and Agrarian Reform, which shall (i) coordinate all aspects of the Project, (ii) supervise the progress of the implementation of the Project, and (iii) ensure close cooperation between

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens et services qui seront financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968 et à toutes autres procédures additionnelles stipulées à l'annexe 4 du présent Accord, et ii) les marchés de fourniture desdits biens et services seront soumis à l'accord préalable de la Banque, sauf dispositions contraires prévues à ladite annexe 4.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, ainsi que le prévoit l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et toute autre personne ou personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de la Section 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes administratives, agricoles, techniques et financières et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, licences d'importation, autorisations de change, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.02.* a) Dans les six mois qui suivront la date du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur constituera et maintiendra en activité par la suite jusqu'à l'achèvement du Projet un comité de coordination du Projet présidé par son Ministre de l'agriculture et de la réforme agraire et chargé i) de coordonner tous les aspects du Projet, ii) de superviser les progrès accomplis dans l'exécution du Projet, et iii) d'assurer une étroite colla-

all interested ministries, agencies and instrumentalities of the Borrower and with the Bank on all matters related to the Project.

(b) The Borrower shall appoint as members of such project coordinating committee representatives of the departments of its Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, as well as representatives of all concerned ministries, departments or agencies of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) To assist in carrying out the Project (except for Parts 1 and 6 thereof, and for the geological studies and the engineering and supervision of the construction of the Idriss 1<sup>er</sup> Dam included in Part 8 thereof), and to assist the Regional Office in all phases of the coordination, management and supervision of the Project, the Borrower shall employ in the Regional Office, and continue to employ therein until completion of the Project, competent and experienced general consultants acceptable to the Borrower and to the Bank, to such extent and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Borrower and the Bank.

(b) In addition to the general consultants referred to in paragraph (a) hereof, the Borrower, to assist in carrying out the Project, shall employ or cause to be employed competent and experienced specialized consultants acceptable to the Borrower and to the Bank, to such extent and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Borrower and the Bank. Such specialized consultants shall include, but without limitation:

- (i) consultants for the supervision of the civil works included in Part 1 of the Project, to be employed in the Hydraulic Department of the Borrower's Ministry of Public Works;
- (ii) a drainage consultant to assist in carrying out Part 7 of the Project, to be employed in the Regional Office; and
- (iii) consultants to assist in carrying out the geological studies included in Part 8 of the Project, to be employed in said Hydraulic Department; such studies shall be initiated not later than six months from the date of the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall cause the works included in the Project to be constructed to general design standards satisfactory to the Borrower and to the Bank by competent and experienced contractors acceptable to the Borrower and to the Bank, employed under contracts which shall have been approved by the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall take such steps as are necessary to ensure the production promptly as required of the prefabricated concrete sections for irrigation canals required for the Project.



boration entre tous les ministères, organismes ou services intéressés de l'Emprunteur et avec la Banque en ce qui concerne toutes les questions se rapportant au Projet.

b) L'Emprunteur désignera pour siéger audit comité de coordination du Projet des représentants des services de son Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire, ainsi que des représentants de tous départements ministériels, services ou organismes intéressés de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* a) Pour concourir à l'exécution du Projet (à l'exception des parties 1 et 6, des études géologiques, des études techniques et de la surveillance des travaux de construction du barrage Idriss 1<sup>er</sup> faisant partie de la partie 8 du Projet) et pour aider l'Office régional dans toutes les phases de la coordination, de la gestion et de la surveillance du Projet, l'Emprunteur emploiera à l'Office régional et y maintiendra en fonctions jusqu'à l'achèvement du Projet des ingénieurs-conseils généraux, compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure et aux clauses et conditions approuvées par ces derniers.

b) Outre les ingénieurs-conseils généraux visés à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour concourir à l'exécution du Projet, des ingénieurs-conseils spécialisés, compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure et aux clauses et conditions approuvées par ces derniers. Ces ingénieurs-conseils spécialisés comprendront, sans limitation :

- i) Des ingénieurs-conseils chargés de la surveillance des travaux compris dans la partie 1 du Projet, auprès de la Direction de l'hydraulique du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur;
- ii) Un ingénieur-conseil en matière de drainage pour concourir à l'exécution de la partie 7 du Projet, auprès de l'Office régional;
- iii) Des ingénieurs-conseils pour aider à l'exécution des études géologiques comprises dans la partie 8 du Projet, auprès de ladite Direction de l'hydraulique; lesdites études démarreront six mois au plus tard après la date du Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les travaux entrepris au titre du Projet soient réalisés selon des normes techniques générales jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque et soient exécutés par des entrepreneurs compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et la Banque et dont les services seront utilisés en vertu de contrats qui auront été approuvés par l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour assurer sans retard la production, au fur et à mesure des besoins, des éléments de béton préfabriqués destinés aux canaux d'irrigation nécessaires au Projet.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, studies, plans, specifications, work and procurement schedules for, or in connection with, the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall: (i) at all times maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) cause the Regional Office to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Regional Office; and (iii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties, machinery, equipment and operations of the Borrower relevant to the Project and any relevant records and documents.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Regional Office.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Banque, dès leur établissement, les rapports, études, plans, cahiers des charges, calendriers des travaux et de passation des marchés concernant le Projet ou se rapportant à celui-ci, ainsi que les modifications substantielles qui pourraient y être ultérieurement apportées, avec tels détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir en permanence des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), ii) fera tenir par l'Office régional des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Office régional, et iii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, tous sites, usines, travaux, propriétés, machines, équipement et activités de l'Emprunteur liés au Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les biens et services financés à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Office régional.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront étroitement en vue d'assurer la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) A la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui aux termes du Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 5.06.* The Borrower shall take all steps required on its part under its laws in order to acquire, as and when needed, title to all land not otherwise acquired by the Borrower which shall be required for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.07. (a)* The Borrower shall cause the Regional Office at all times to carry on its operations related to the Project, and shall ensure that all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct by the Regional Office of its business and undertaking shall be taken.

*(b)* The Borrower shall cause the Regional Office at all times to manage its affairs, maintain its financial position and carry on its operations, all in accordance with sound agricultural development, business and financial practices, under the supervision of experienced and competent management, and with the assistance of adequate qualified and experienced staff.

*(c)* The Borrower shall at all times operate and maintain or cause to be operated and maintained its plants, machinery, equipment and other property required for the Project, and shall make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and economic practices.

*(d)* The Borrower shall cause the Regional Office to have its financial statements (balance sheet, statement of income and expenditure and other related statements) audited annually by competent and experienced auditors acceptable to the Bank and, promptly after their preparation and not later than six months after the close of the fiscal year to which they apply, to transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditors' report.

*Section 5.08. (a)* The Borrower shall cause to be taken out and maintained with responsible insurers, or shall make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

*(b)* Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to have the goods to be financed out of the proceeds of the Loan insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable or convertible by the Borrower to replace or repair such goods.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures requises de sa part en vertu de sa législation et réglementation en vigueur pour obtenir, au fur et à mesure des besoins, le droit de propriété sur toutes terres nécessaires à l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci, si l'Emprunteur n'a pas autrement acquis ledit droit.

*Paragraphe 5.07. a)* L'Emprunteur veillera à ce que l'Office régional poursuive en permanence ses activités relatives au Projet et à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises en vue d'acquérir, de préserver et de renouveler tous droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la conduite des affaires et activités de l'Office régional.

*b)* L'Emprunteur veillera à ce que l'Office régional gère ses affaires, maintienne sa situation financière et conduise ses opérations en se conformant en tout temps à de saines méthodes de mise en valeur agricole et à de saines pratiques commerciales et financières, sous la surveillance d'une direction compétente et expérimentée et avec le concours d'un personnel qualifié et expérimenté suffisant.

*c)* L'Emprunteur assurera ou fera assurer en permanence le fonctionnement et l'entretien de ses usines, machines, équipement et autres biens nécessaires à l'exécution du Projet et procédera ou fera procéder à toutes réparations et à tous renouvellements nécessaires, conformément à de saines méthodes techniques et économiques.

*d)* L'Emprunteur veillera à ce que l'Office régional fasse vérifier annuellement ses états financiers (bilan, compte d'exploitation et autres états connexes) par des experts-comptables compétents et expérimentés agréés par la Banque. Dès leur établissement, et six mois au plus tard après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, l'Emprunteur transmettra à la Banque des copies certifiées conformes de ces états financiers ainsi qu'un exemplaire signé du rapport des experts-comptables.

*Paragraphe 5.08. a)* L'Emprunteur fera contracter et maintenir auprès d'assureurs solvables une assurance contre tels risques et pour tels montants correspondant à de saines pratiques commerciales, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*b)* Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les biens qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre tous risques maritimes, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au transport desdits biens ainsi qu'à leur livraison sur les lieux de leur utilisation ou installation. Toute indemnité payable en vertu de cette assurance sera versée en monnaie librement utilisable ou convertible par l'Emprunteur pour renouveler ou réparer lesdits biens.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall take such steps as are necessary to ensure (i) that the beneficiaries of the Project shall promptly be billed for all water charges, betterment levies (*participation à la valorisation des terres irriguées*), drainage tax and other taxes and assessments established pursuant to the Agricultural Investment Code, and (ii) that all such bills shall be collected within a reasonable time.

(b) The Borrower shall from time to time, at its own initiative or at the request of the Bank, review in agreement with the Bank, the level of such water charges, betterment levies, drainage tax and other taxes and assessments applicable in the Project Area, with a view to covering from the proceeds thereof all operating and maintenance costs of the Project as well as a reasonable portion of the capital cost of the Project, taking into account the beneficiaries' incentives and capacity to pay.

*Section 5.10.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banque du Maroc or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.11.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory and shall be free from all restrictions imposed under any such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour s'assurer i) que les bénéficiaires du Projet seront facturés sans délai pour toutes les redevances d'eau, participations à la valorisation des terres irriguées, taxes de drainage et autres taxes imposées en application des dispositions du Code des investissements agricoles, et ii) que toutes ces factures seront recouvrées dans des délais raisonnables.

b) L'Emprunteur procédera de temps à autre, de sa propre initiative ou à la demande de la Banque, au réexamen de concert avec la Banque du taux des redevances d'eau, participations à la valorisation des terres irriguées, taxes de drainage et autres taxes existant dans le périmètre du Projet, en vue de couvrir, à l'aide des fonds en provenant, tous les frais d'exploitation et d'entretien du Projet ainsi qu'une fraction raisonnable des dépenses d'équipement du Projet, compte tenu des avantages offerts aux bénéficiaires et de leur capacité de paiement.

*Paragraphe 5.10.* L'intention mutuelle de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'une priorité par rapport à l'Emprunt, sous forme de sûreté sur les avoirs de l'Etat. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à toute sûreté constituée sur un bien au moment de son acquisition, uniquement en vue de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien; ou ii) à toute sûreté constituée dans le cadre normal d'activités bancaires en vue de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Maroc ou toute autre institution remplissant les fonctions d'une banque centrale.

*Paragraphe 5.11.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.12.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower, shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and, upon any such declaration, such principal, interest and other charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) *Dahir* No. 1-69-25 of July 25, 1969 of the Borrower, "*formant Code des Investissements Agricoles*", the *Lois particulières* or *Décrets d'application* promulgated in connection therewith, or any provision thereof, shall have been materially amended, suspended, abrogated, repealed or waived so as to affect the Project adversely, and such event shall continue for a period of sixty days.
- (b) The laws of the Borrower establishing the Regional Agricultural Development Office of the Rharb, and defining the scope of its powers and activities (including the *Décret Royal* No. 830-66 of October 22, 1966 and the Annexes thereto), shall have been materially amended, suspended, abrogated, repealed or waived so as to affect the Project adversely, and such event shall continue for a period of thirty days.



*Paragraphe 5.12.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur acquittera, s'il y a lieu, tout impôt perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont payables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit ou desdits pays.

### Article VI

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des événements énumérés à la Section 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que cet événement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, de même que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les événements additionnels suivants sont spécifiés aux fins de la Section 7.01 des Conditions générales, à savoir que :

- a) Le Dahir n° 1-69-25 du 25 juillet 1969 de l'Emprunteur, « formant Code des investissements agricoles », les lois particulières ou décrets d'application promulgués en application dudit Dahir, ou toute disposition de ceux-ci, auront été sensiblement modifiés, suspendus, abrogés, annulés ou abandonnés de façon préjudiciable au Projet, et cet événement subsistera pendant 60 jours.
- b) La législation et la réglementation de l'Emprunteur portant création de l'Office régional de mise en valeur agricole du Rharb et régissant ses attributions et activités (et, notamment, le décret royal n° 830-66 du 22 octobre 1966 et ses annexes) auront été sensiblement modifiées, suspendues, abrogées, annulées ou abandonnées de façon préjudiciable au Projet, et cet événement subsistera pendant 30 jours.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the general consultants referred to in Section 5.03 (a) of this Agreement shall have been retained.

*Section 7.02.* The date March 16, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be November 30, 1978, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances  
Rabat, Morocco

Cable address:

Ministère Finances  
Rabat

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Article VII*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'événement suivant est spécifié comme condition additionnelle d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt au sens de la Section 11.01, *c*, des Conditions générales, à savoir que les services des ingénieurs-conseils généraux visés au paragraphe 5.03, *a*, du présent Contrat auront été retenus.

*Paragraphe 7.02.* La date du 16 mars 1970 est stipulée aux fins de la Section 11.04 des Conditions générales.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est fixée au 30 novembre 1978 ou à telle autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné en qualité de représentant de l'Emprunteur aux fins de la Section 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la Section 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Rabat  
(Maroc)

Adresse télégraphique :

Ministère finances  
Rabat

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the city of Rabat, Kingdom of Morocco, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco:

By MAMOUN TAHIRI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ROBERT S. McNAMARA  
President

#### SCHEDULE I

##### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Civil works under Parts 1, 3, 5 and 6 of the Project . . . . .	14,500,000
II. Electrical and mechanical operating equipment under Part 1 of the Project; pumps, motors, switchgear and related equipment under Part 3 of the Project; farm tractors, implements and other equipment under Part 5 of the Project; additional equipment for the cotton ginning and for the sugar refineries under Part 6 of the Project; and vehicles for the Project . . .	9,000,000
III. Consulting services . . . . .	2,500,000
IV. The consolidation, reorganization, redistribution and preparation of land and the management of the Project under Parts 2, 3, 4 and 9 of the Project . . . . .	3,500,000
V. Interest and other charges on the Loan . . . . .	12,500,000
VI. Unallocated . . . . .	4,000,000
TOTAL	<u>46,000,000</u>

##### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur nom respectif dans la ville de Rabat (Royaume du Maroc), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

Le Représentant autorisé,  
MAMOUN TAHIRI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
ROBERT S. MCNAMARA

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Travaux de génie civil dans le cadre des parties 1, 3, 5 et 6 du Projet .....	14 500 000
II. Matériel d'exploitation électrique et mécanique dans le cadre de la partie 1 du Projet; pompes, moteurs, appareillage de commutation et équipement connexe dans le cadre de la partie 3 du Projet; tracteurs agricoles, instruments aratoires et autre matériel dans le cadre de la partie 5 du Projet; équipement complémentaire pour l'usine d'égrenage de coton et les sucreries dans le cadre de la partie 6 du Projet; et véhicules destinés au Projet .....	9 000 000
III. Prestations de services de consultants .....	2 500 000
IV. Remembrement, lotissement et préparation des terres et gestion du Projet dans le cadre des parties 2, 3, 4 et 9 du Projet .....	3 500 000
V. Intérêt et autres charges sur l'Emprunt .....	12 500 000
VI. Non affecté .....	4 000 000
TOTAL	<u>46 000 000</u>

##### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une des catégories I à V, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan pursuant to the provisions of Section 2.03 of this Agreement will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1978.....	475,000	December 15, 1989.....	1,010,000
June 15, 1979.....	490,000	June 15, 1990.....	1,050,000
December 15, 1979.....	510,000	December 15, 1990.....	1,085,000
June 15, 1980.....	525,000	June 15, 1991.....	1,120,000
December 15, 1980.....	545,000	December 15, 1991.....	1,160,000
June 15, 1981.....	565,000	June 15, 1992.....	1,200,000
December 15, 1981.....	585,000	December 15, 1992.....	1,245,000
June 15, 1982.....	605,000	June 15, 1993.....	1,290,000
December 15, 1982.....	625,000	December 15, 1993.....	1,335,000
June 15, 1983.....	645,000	June 15, 1994.....	1,380,000
December 15, 1983.....	670,000	December 15, 1994.....	1,430,000
June 15, 1984.....	695,000	June 15, 1995.....	1,480,000
December 15, 1984.....	720,000	December 15, 1995.....	1,530,000
June 15, 1985.....	745,000	June 15, 1996.....	1,585,000
December 15, 1985.....	770,000	December 15, 1996.....	1,640,000
June 15, 1986.....	795,000	June 15, 1997.....	1,695,000
December 15, 1986.....	825,000	December 15, 1997.....	1,755,000
June 15, 1987.....	850,000	June 15, 1998.....	1,815,000
December 15, 1987.....	880,000	December 15, 1998.....	1,880,000
June 15, 1988.....	915,000	June 15, 1999.....	1,945,000
December 15, 1988.....	945,000	December 15, 1999.....	2,010,000
June 15, 1989.....	980,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity.....	$3\frac{1}{4}\%$
More than four years but not more than eight years before maturity.....	2%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity.....	$2\frac{3}{4}\%$

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans les catégories I à V, un montant égal à la fraction de l'augmentation, s'il y a lieu, devant être financée à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie VI, sous réserve cependant des besoins au titre des imprévus qui seront déterminés par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1978 .....	475 000	15 décembre 1989 .....	1 010 000
15 juin 1979 .....	490 000	15 juin 1990 .....	1 050 000
15 décembre 1979 .....	510 000	15 décembre 1990 .....	1 085 000
15 juin 1980 .....	525 000	15 juin 1991 .....	1 120 000
15 décembre 1980 .....	545 000	15 décembre 1991 .....	1 160 000
15 juin 1981 .....	565 000	15 juin 1992 .....	1 200 000
15 décembre 1981 .....	585 000	15 décembre 1992 .....	1 245 000
15 juin 1982 .....	605 000	15 juin 1993 .....	1 290 000
15 décembre 1982 .....	625 000	15 décembre 1993 .....	1 335 000
15 juin 1983 .....	645 000	15 juin 1994 .....	1 380 000
15 décembre 1983 .....	670 000	15 décembre 1994 .....	1 430 000
15 juin 1984 .....	695 000	15 juin 1995 .....	1 480 000
15 décembre 1984 .....	720 000	15 décembre 1995 .....	1 530 000
15 juin 1985 .....	745 000	15 juin 1996 .....	1 585 000
15 décembre 1985 .....	770 000	15 décembre 1996 .....	1 640 000
15 juin 1986 .....	795 000	15 juin 1997 .....	1 695 000
15 décembre 1986 .....	825 000	15 décembre 1997 .....	1 755 000
15 juin 1987 .....	850 000	15 juin 1998 .....	1 815 000
15 décembre 1987 .....	880 000	15 décembre 1998 .....	1 880 000
15 juin 1988 .....	915 000	15 juin 1999 .....	1 945 000
15 décembre 1988 .....	945 000	15 décembre 1999 .....	2 010 000
15 juin 1989 .....	980 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Conditions générales, Section 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ ET DE RACHAT

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à la Section 3.05, *b*, des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément à la Section 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé ou du rachat</i>	<i>Primes</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance .....	$\frac{3}{4}\%$
Plus de 4 ans et 8 ans au maximum avant l'échéance .....	2%
Plus de 8 ans et 14 ans au maximum avant l'échéance .....	$2\frac{3}{4}\%$

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity . . .	4 1/4%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity . .	5 1/2%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 1/2%
More than twenty-eight years before maturity . . . . .	7%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the 90,000-hectare first phase of the long-term development of agricultural and livestock production under irrigation and improved rainfed farming over an area of about 200,000 hectares in the Rharb Plain, and consists of the following Parts:

1. The construction of the Idriss 1<sup>er</sup> Dam at Arabat on the Inaouene River, with a storage capacity of about 1,430 million cubic meters.
2. Land consolidation, reorganization and redistribution throughout the Project Area, in accordance with the Agricultural Investment Code.
3. Land preparation over an area equal to approximately two-thirds of the Project Area, the construction of about 16 pump stations and of new irrigation and drainage systems covering about 38,300 hectares within such area, and the improvement of existing irrigation and drainage systems covering about 5,000 hectares within such area.
4. The improvement of rainfed agriculture, including land preparation and the improvement of surface drainage, over the parts of the Project Area not included in the scope of Part 3 above.
5. The construction and equipment of a new subdivision office, of two new local agricultural development centers and of the necessary sector offices which, together with five existing agricultural development centers, would serve the irrigated and the rainfed parts of the Project Area.
6. The improvement of roads and of crop processing facilities to serve the Project Area, including the study and provision of additional equipment for a cotton ginning factory and for two sugar refineries.
7. Experiments and surveys to determine the design criteria for sub-surface drainage.
8. Engineering and supervision of the civil works included in the Project, including geological studies for Part 1 of the Project to be carried out before filling the reservoir area of the Idriss 1<sup>er</sup> Dam.
9. The strengthening and reorganization of the Regional Office, including the recruitment, or transfer to such Office, of additional staff to manage the Project and to plan the second phase of development in the Rharb Plain.

The Project is expected to be completed by December 31, 1977.



<i>Epoque du remboursement anticipé ou du rachat</i>	<i>Primes</i>
Plus de 14 ans et 20 ans au maximum avant l'échéance .....	4 1/4%
Plus de 20 ans et 26 ans au maximum avant l'échéance .....	5 1/2%
Plus de 26 ans et 28 ans au maximum avant l'échéance .....	6 1/2%
Plus de 28 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la première phase (90 000 hectares) du développement à long terme de la production agricole et animale sous irrigation et exploitation améliorée des terres non irriguées de la plaine du Rharb couvrant une superficie d'environ 200 000 hectares; il comporte les parties suivantes :

1. Construction du barrage Idriss 1<sup>er</sup> à Arabat sur l'Inaouène, d'une capacité de retenue d'environ 1 430 millions de mètres cubes.
2. Remembrement et lotissement des terres dans l'ensemble du périmètre du Projet, conformément au Code des investissements agricoles.
3. Préparation des terres sur une superficie égale à près des deux tiers du périmètre du Projet, construction d'environ 16 stations de pompage et de nouveaux réseaux d'irrigation et de drainage desservant une superficie d'environ 38 300 hectares dans ledit périmètre, et amélioration des réseaux d'irrigation et de drainage existants desservant environ 5 000 hectares dans le même périmètre.
4. Amélioration de l'agriculture en sec, y compris la préparation des terres et l'amélioration du drainage de surface, sur les parties du périmètre du Projet ne figurant pas dans le cadre de la partie 3 ci-dessus.
5. Construction et équipement d'un nouveau bureau au niveau de la subdivision, de deux nouveaux centres locaux de mise en valeur agricole et des bureaux de secteurs nécessaires, qui desserviront, avec les cinq centres de mise en valeur existants, les parties irriguées et non irriguées du périmètre du Projet.
6. Amélioration des routes et des installations de traitement des récoltes desservant le périmètre du Projet, y compris les études et la fourniture d'équipement supplémentaire pour une usine d'égrenage de coton et deux sucreries.
7. Essais et études visant à déterminer les critères techniques du drainage souterrain.
8. Etude technique et supervision des travaux inclus dans le Projet, y compris les études géologiques concernant la partie 1 du Projet à effectuer préalablement au remplissage de la zone du réservoir du barrage Idriss 1<sup>er</sup>.
9. Renforcement et réorganisation de l'Office régional, y compris le recrutement ou le transfert à cet Office d'un personnel supplémentaire pour gérer le Projet et préparer la deuxième phase de la mise en valeur de la plaine du Rharb.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1977.

## SCHEDULE 4

## SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

1. Pursuant to Section 3.02 of this Agreement, the following goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published in February 1968:

- (a) all electrical-mechanical works included in Part 1 of the Project which are not provided for in the Idriss 1<sup>er</sup> Dam contract dated May 13, 1969;
- (b) the construction and equipment of all pumping stations;
- (c) the construction and equipment of irrigation and drainage systems;
- (d) equipment for the cotton ginning factory and for the sugar refineries; and
- (e) vehicles, tractors and equipment for the Project.

2. All goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan other than those referred to in paragraph 1 above, as well as contracts involving expenditures equivalent to \$100,000 or less in the case of civil works, need not be procured on the basis of international competitive bidding and shall be procured in accordance with the procurement procedures of the Borrower in force on the date of the Loan Agreement.

3. With respect to the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and required to be procured in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 above, identical or similar items to be procured shall be grouped wherever practicable (civil works being grouped wherever practicable to ensure bidding on amounts equal to, or in excess of, one million dollars) for the purposes of bidding and procurement (including turn-key contracts, if any), and such grouping shall be subject to the approval of the Bank, which will be requested at the time the bidding documents relating to any item or group of items are submitted to the Bank.

4. With respect to any contract involving expenditures equivalent to \$100,000 or less in the case of civil works or equivalent to \$25,000 or less in the case of purchases of machinery, equipment, vehicles, materials or supplies, copies of all tender documents, including the evaluation reports, and two conformed copies of each such executed contract shall be sent to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

5. For all contracts involving expenditures equivalent to more than \$100,000 in the case of civil works or equivalent to more than \$25,000 in the case of purchases of machinery, equipment, vehicles, materials or supplies, the procedure outlined below will be followed:

## ANNEXE 4

## PROCÉDURE ADDITIONNELLE DE PASSATION DES MARCHÉS

1. En application du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les biens et services suivants dont le financement doit être effectué à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées en février 1968 :

- a) Tous les travaux hydro-mécaniques inclus dans la partie 1 du Projet qui ne sont pas inclus dans le marché relatif au barrage Idriss 1<sup>er</sup> en date du 13 mai 1969;
- b) La construction et l'équipement de toutes les stations de pompage;
- c) Les travaux et l'équipement destinés à l'irrigation et au drainage;
- d) L'équipement destiné à l'usine d'égrenage de coton et aux sucreries;
- e) Le parc à véhicules, les tracteurs et le matériel destinés au Projet.

2. Tous les biens ou services devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exception de ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les marchés d'une valeur équivalant à 100 000 dollars ou moins dans le cas des travaux, ne doivent pas nécessairement être acquis en faisant appel à la concurrence internationale; ils seront obtenus conformément aux procédures de passation des marchés de l'Emprunteur en vigueur à la date du Contrat d'emprunt.

3. En ce qui concerne les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus, les lots à acquérir présentant des caractéristiques identiques ou semblables seront groupés dans la mesure du possible (les lots de travaux devant autant que possible être groupés pour que les appels d'offres correspondants portent sur des montants égaux ou supérieurs à 1 million de dollars) aux fins des appels d'offres et de la passation des marchés (y compris, le cas échéant, les marchés généraux), et ce groupement de lots sera soumis à l'agrément de la Banque à l'occasion de la soumission à celle-ci des documents d'appel d'offres relatifs à tout lot ou groupe de lots.

4. En ce qui concerne tout marché portant sur l'équivalent de 100 000 dollars ou moins dans le cas de travaux, ou sur l'équivalent de 25 000 dollars ou moins dans le cas de l'achat de machines, équipement, véhicules, matériaux ou fournitures, des copies de tous les dossiers d'appel d'offres, y compris les rapports d'évaluation, et deux copies certifiées conformes de chaque marché conclu seront envoyées à la Banque immédiatement après l'établissement ou la remise de ces documents et préalablement à la présentation à la Banque de la première demande de retrait de fonds du Compte de l'emprunt afférente audit marché.

5. Pour tous les marchés portant sur l'équivalent de plus de 100 000 dollars dans le cas de travaux, ou sur l'équivalent de plus de 25 000 dollars dans le cas de l'achat de machines, équipement, véhicules, matériaux ou fournitures, il y aura lieu de suivre la procédure ci-après :

(a) Tenders for goods and services referred to in paragraph 1 (a), (b) and (c) hereof and inviting international competitive bidding will be issued in amounts large enough to interest foreign firms. Separate schedules may be used within each tender giving bidders the right to bid on one or any combination of schedules.

(b) Potential bidders for civil works will be prequalified by a special board set up for this purpose by the Borrower. A description of the prequalification procedure and a list of prequalified bidders will be submitted to the Bank for approval, together with the recommendations and comments of the consultants where applicable.

(c) A copy of the invitations to bid, draft forms of contract, specifications and all other bidding documents, together with a complete description of the international advertising procedures to be used, will be submitted to the Bank for its review and approval before the invitations are issued, together with the recommendations of the consultants where applicable.

(d) After bids have been received and analyzed, a copy of the analysis of bids and the Borrower's proposals for the award stating the reasons for such proposals, together with the recommendations of the consultants where applicable, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the award of the contract.

(e) If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (b), (c) and (d) above, a copy of the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the signature of the contract.

(f) Promptly after the signature of each such contract, two conformed copies thereof will be transmitted to the Bank.

(g) If during the term of any such contract there is any change or addition which is in excess of 16% of the original value of the contract, the Bank will be promptly advised.

6. Where bids are submitted by Moroccan manufacturers of machinery, equipment, vehicles, materials or supplies, the following rules shall be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of a foreign manufacturer:

(a) All applicable customs duties and similar taxes shall first be deducted from the total cost submitted by such foreign manufacturer;

(b) The portion of such cost representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the actual rate of such duties and taxes, whichever is lower;

(c) The resulting figure plus the portion of such cost representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use in the Project, shall be deemed to be the price of the foreign bid;

a) Les appels d'offres internationaux pour les biens et services visés au paragraphe 1, *a*, *b* et *c*, ci-dessus seront lancés pour des montants suffisamment importants pour intéresser les entreprises étrangères. Des lots distincts pourront être retenus dans le cadre de chaque appel d'offres accordant ainsi aux soumissionnaires le droit de soumissionner sur un ou plusieurs lots.

b) Les soumissionnaires éventuels seront présélectionnés par une commission de jugement constituée à cette fin par l'Emprunteur. Une description de la procédure de présélection et une liste des soumissionnaires présélectionnés seront soumises à l'agrément de la Banque avec, le cas échéant, les recommandations et commentaires des ingénieurs-conseils.

c) Une copie de l'appel d'offres, les projets de formule de marchés, les cahiers des charges et tous autres éléments du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description complète de la procédure publicitaire internationale qui sera retenue, seront soumis à la Banque pour examen et approbation préalablement au lancement des appels d'offres avec, le cas échéant, les recommandations des ingénieurs-conseils.

d) Après réception et analyse des offres, une copie de ladite analyse, les propositions de l'Emprunteur relatives à l'adjudication, stipulant les raisons ayant motivé ces propositions, ainsi que, le cas échéant, l'avis des ingénieurs-conseils, seront soumis à la Banque pour examen et approbation préalablement à l'adjudication du marché.

e) Si le marché définitif envisagé diffère sensiblement des clauses et conditions stipulées dans les documents respectifs approuvés par la Banque aux termes des alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessus, une copie du texte des modifications projetées sera soumise à la Banque pour examen et approbation préalablement à la signature du marché.

f) Immédiatement après la signature dudit marché, deux copies certifiées conformes en seront transmises à la Banque.

g) Si, pendant la durée d'un marché, il se produisait une modification ou une addition supérieure à 16 p. 100 de la valeur initiale du marché, la Banque en sera avisée sans délai.

6. Lorsque des offres seront présentées par des fabricants marocains de machines, équipement, véhicules, matériaux ou fournitures, les règles suivantes seront observées aux fins de la comparaison de ces offres avec toute offre concurrente d'un fabricant étranger :

a) Tous les droits de douane en vigueur et impositions analogues seront tout d'abord déduits du total du coût offert par un tel fabricant étranger;

b) La partie dudit coût représentant le prix c.a.f. des biens au débarquement sera ensuite majorée de 15 p. 100 ou du taux réel des droits et perceptions exigibles, le pourcentage le plus faible étant retenu;

c) Le montant en résultant, majoré de la partie dudit coût représentant le transport intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des biens jusqu'au lieu d'utilisation dans le cadre du Projet, sera réputé être le prix de l'offre étrangère;

(d) The ex-factory price of the goods offered by a competing Moroccan bidder plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the site of use in the Project, shall be deemed to be the price of the Moroccan bid.

(e) If the price of the Moroccan bid is equal to or lower than the price of the foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the Moroccan bid will be considered the lowest evaluated bid.

7. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier or contractor not registered in Morocco, the Borrower shall facilitate the accomplishment by such supplier or contractor of all formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

d) Le prix départ-usine des biens offert par un soumissionnaire marocain, majoré des frais de transport intérieur, d'assurance et d'autres frais de livraison jusqu'au lieu d'utilisation dans le cadre du Projet, sera réputé être le prix de l'offre marocaine;

e) Si le prix de l'offre marocaine est égal ou inférieur au prix de l'offre étrangère, et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes, l'offre marocaine sera alors considérée comme étant l'offre la moins disante après évaluation.

7. Toutes les fois qu'un marché relatif au Projet sera adjugé à un fabricant ou entrepreneur qui n'est pas établi au Maroc, l'Emprunteur facilitera audit fabricant ou entrepreneur l'accomplissement de toutes les formalités qui pourront être requises pour lui permettre d'exécuter ledit marché.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 691, p. 301.]





No. 10675

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement—*Third Buenos Aires Power Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Loan Agreement be-  
tween the Bank and Servicios Eléctricos del Gran  
Buenos Aires, S.A.). Signed at Washington on  
14 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie  
électrique à Buenos Aires* (avec, en annexe, les Condi-  
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et  
de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et  
les Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S.A.).  
Signé à Washington le 14 novembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 18 août 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 14, 1969, between THE ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S. A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1970, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

<sup>2</sup> See p. 268 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 14 novembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre les Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S.A. (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

<sup>2</sup> Voir p. 269 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 269 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, and without prejudice to the obligations of the Borrower under Section 5.12 of the Loan Agreement, the Guarantor, by reason of its present beneficial ownership of all or substantially all of the shares of the Borrower and in order to assure the successful completion of the Project, specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures, either by making additional equity investment in the Borrower or by receiving dividend payments on its shares solely in shares of stock of the Borrower in lieu of cash or otherwise.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to se-

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat et sans préjudice des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt, le Garant, étant donné qu'il a actuellement la jouissance de toutes ou presque toutes les actions de l'Emprunteur, et en vue d'assurer l'achèvement du Projet dans des conditions satisfaisantes, s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds supplémentaires nécessaires soit en achetant de nouvelles actions de l'Emprunteur, soit en ne percevant de dividendes sur ses actions ordinaires que sous forme d'actions de l'Emprunteur, renonçant à recevoir des espèces ou des paiements sous une autre forme quelconque.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la

cure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including assets of the Banco Central de la República Argentina or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds and the protocolization, recordation and registration of the undertaking contained in Section 5.15 (a) of the Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution,

vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses agences, y compris les avoirs du Banco Central de la República Argentina, ou de tout organisme jouant le rôle de banque centrale pour le Garant.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations, ainsi que l'établissement, l'inscription et l'enregistrement de l'engagement prévu à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du Contrat d'emprunt seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signa-

issue, delivery, protocolization, recordation or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its agencies (including the Banco Industrial) to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable governmental action (including action by the Banco Industrial) and all reasonable action as shareholder of the Borrower which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations. The Guarantor further covenants that it will cause its agencies to take all reasonable action in respect of the timely settlement of debt for electricity supplied to such agencies by the Borrower.

The Guarantor undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing covenants effective with respect to its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower, as provided in the Concession, rates for the sale of electricity as may be necessary to provide revenues sufficient to: (a) cover all operating expenses including taxes and adequate maintenance, and provide for straight-line depreciation of assets based on realistic valuations of such assets and on their estimated useful lives but in any case at an average rate of not less than 3%; and (b) provide a reasonable return on the Borrower's net investment.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it shall take or cause its agencies to take all action necessary to: (a) coordinate the expansion of generating, transmission and distribution facilities of all electric utility entities operating within the Greater Buenos Aires area in order to prevent waste of energy, duplication of facilities and unnecessary investment; and (b) interconnect all such entities in such a manner as will permit the most economic and efficient operation thereof.

*Section 3.08.* The Guarantor undertakes that governmental authorizations or permits in respect of the acquisition or importation of goods and services required for the Project and to be acquired in accordance with the procedures set forth in the Guidelines referred to in Section 3.02 of the Loan Agreement and in Schedule 4 thereto will be given or issued promptly as needed for the carrying out of the Project in accordance with the provisions of Section 5.01 of the Loan Agreement.



ture, de leur émission, de leur remise, de leur établissement, de leur inscription ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses agences (y compris le Banco Industrial) à prendre aucune mesure qui empêcherait ou qui gênerait l'exécution de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures administratives raisonnables (notamment par le Banco Industrial) ainsi que toutes mesures raisonnables en tant qu'actionnaire de l'Emprunteur qui seront nécessaires pour permettre à ce dernier d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations. Le Garant s'engage en outre à faire prendre par ses agences toutes mesures raisonnables pour régler en temps voulu les sommes dues par ces agences pour fourniture d'électricité par l'Emprunteur.

Le Garant s'engage à donner effet aux engagements ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne ses subdivisions politiques et leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre l'Emprunteur, conformément à la Concession, à appliquer les tarifs voulus pour lui procurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts et les frais d'entretien nécessaires, et assurer l'amortissement linéaire de ses avoirs sur la base d'une estimation réaliste de la valeur desdits avoirs et de leur durée utile, étant entendu que le taux moyen d'amortissement ne sera pas inférieur à 3 p. 100; b) lui permettre de tirer un revenu raisonnable de ses investissements nets.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant s'engage à prendre ou à faire prendre par ses agences toutes les mesures nécessaires pour : a) coordonner l'expansion des installations de production, de transport et de distribution de tous les services publics d'électricité qui opèrent dans la zone du grand Buenos Aires afin d'éviter les gaspillages d'énergie, les doubles emplois d'installations et les investissements inutiles; b) raccorder tous ces services de façon qu'ils fonctionnent de la manière la plus efficace et la plus économique.

*Paragraphe 3.08.* Le Garant s'engage à ce que les autorisations ou permis officiels concernant l'acquisition ou l'importation des marchandises et services nécessaires au Projet, et qui doivent être acquis conformément aux modalités énoncées dans les directives visées au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt et à l'annexe 4 de ce Contrat, soient donnés ou remis promptement, dans la mesure où ils seront nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

*Section 5.01.* Sections 3.08 of the Prior Guarantee Agreements shall be amended to read as in Section 3.06 of this Agreement provided.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministerio de Economía y Trabajo  
Buenos Aires, Argentina

Alternative address for cables:

Ministerio Economía  
Buenos Aires

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 6.02.* The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee. Agree-

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit souscrire et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre de l'économie et du travail du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les paragraphes 3.08 des Contrats de garantie antérieurs seront modifiés de la manière indiquée au paragraphe 3.06 du présent Contrat.

*Article VI*

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministerio de Economía y Trabajo  
Buenos Aires (Argentine)

Adresse télégraphique :

Ministerio Economía  
Buenos Aires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

*Paragraphe 6.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de l'Economie et du Travail du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, on fait signer et remettre le présent Contrat de garantie

ment to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic:

By RAFAEL M. VÁSQUEZ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated November 14, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SERVICIOS ELÉCTRICOS DEL GRAN BUENOS AIRES, S.A. (hereinafter called the Borrower).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

<sup>1</sup> See above.

en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Argentine :

Le Représentant autorisé,  
RAFAEL M. VÁSQUEZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 14 novembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les SERVICIOS ELÉCTRICOS DEL GRAN BUENOS AIRES, S.A. (ci-après dénommés « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) The term “Banco Industrial” means Banco Industrial de la República Argentina, an autonomous banking agency of the Guarantor, organized and existing pursuant to Decree Law No. 13130 of the Guarantor, or any successor thereof.

(b) The term “Estatutos” means the estatutos of the Borrower, approved by Resolution of the Minister of Education and Justice No. 3259 of December 29, 1961 of the Guarantor, as amended up to the date of this Agreement.

(c) The term “Concession” means the concession of February 1, 1962, approved by Decree No. 1247, dated February 8, 1962, regulating the activity of the Borrower.

(d) The terms “First Loan Agreement” and “Second Loan Agreement” mean the loan agreements between the Bank and the Borrower, dated January 19, 1962<sup>1</sup> and January 25, 1968,<sup>2</sup> respectively, and the term “Prior Loan Agreements” means both such agreements.

(e) The terms “First Guarantee Agreement” and “Second Guarantee Agreement” mean the guarantee agreements between the Guarantor and the Bank, dated January 19, 1962<sup>1</sup> and January 25, 1968,<sup>2</sup> respectively, and the term “Prior Guarantee Agreements” means both such agreements.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000).

*Section 2.02 (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03. (a)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 446, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 639, p. 187.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Banco Industrial » désigne le Banco Industrial de la República Argentina, organisme bancaire autonome du Garant, créé et fonctionnant aux termes du Décret-Loi n° 13130 du Garant ou tout autre organisme pouvant lui succéder.

b) Le terme « Estatutos » désigne les statuts de l'Emprunteur, approuvés par l'arrêté n° 3259 du Ministre de l'éducation et de la justice du Garant, en date du 29 décembre 1961, tels qu'ils ont été modifiés à la date du présent Contrat.

c) Le terme « Concession » désigne la concession du 1<sup>er</sup> février 1962, approuvée par le Décret n° 1247, en date du 8 février 1962, réglementant l'activité de l'Emprunteur.

d) Les expressions « Premier contrat d'emprunt » et « Deuxième contrat d'emprunt » désignent les contrats d'emprunt conclus entre la Banque et l'Emprunteur, en dates du 19 janvier 1962<sup>1</sup> et du 25 janvier 1968<sup>2</sup>, et l'expression « Contrats d'emprunt antérieurs » désigne ces deux contrats.

e) Les expressions « Premier contrat de garantie » et « Deuxième contrat de garantie » désignent les Contrats de garantie conclus entre le Garant et la Banque, en dates du 19 janvier 1962<sup>1</sup> et du 25 janvier 1968<sup>2</sup>, et l'expression « Contrats de garantie antérieurs » désigne ces deux contrats.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe ou par accord ultérieur entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du Contrat d'emprunt,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 446, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 639, p. 187.

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 1 (b) and 3 of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of sixty per cent (60%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 1 (a) of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, excluding, however any such goods or services for the purchase of which contracts have been entered into with Argentine manufacturers in accordance with the provisions of paragraph 7 of Schedule 4 to this Agreement; and
- (iii) the equivalent of seventeen per cent (17%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 2 of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category 2 the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made during construction for interest and other charges on the Loan accrued on or before December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories 1 (a) and 2 of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from the territories of the Guarantor.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.



- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, qui seront nécessaires) pour payer les marchandises ou services compris dans les catégories 1, *b*, et 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, qui seront nécessaires) pour payer les biens ou services compris dans la catégorie 1, *a*, de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, à l'exception, toutefois, des marchandises ou services pour l'achat desquels des contrats auront été conclus avec des fabricants argentins conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'annexe 4 du présent Contrat;
- iii) L'équivalent de dix sept pour cent (17 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, qui seront nécessaires) pour payer les marchandises ou services compris dans la catégorie 2 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

étant entendu, toutefois, que, si une augmentation intervient dans le montant estimatif des paiements effectués au titre des marchandises ou services compris dans la catégorie 2, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à la catégorie considérée pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeure proportionnel aux paiements qui restent à faire au titre des marchandises ou services compris dans ladite catégorie.

*b)* L'Emprunteur aura également le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui seront nécessaires pour faire face aux versements à effectuer, pendant la construction, au titre des intérêts et autres charges de l'Emprunt venant à échéance le 31 décembre 1972 au plus tard ou à toute autre date que la Banque et l'Emprunteur pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, par référence, au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être faits sur le Compte de l'emprunt, au titre des catégories 1, *a*, et 2 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour effectuer des paiements dans la monnaie du Garant ou pour acheter des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 2 du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Presidente* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 5.02.* The Borrower covenants that, to assist it in the carrying out of such parts of the Project as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

*Section 5.03. (a)* The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres modalités complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le *Presidente* de l'Emprunteur et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

*Paragraphe 5.02.* Pour l'aider à exécuter les parties du Projet qui seront choisies d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, fera appel en tout temps aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence en tant que société et conservera son droit de poursuivre ses activités, et il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

(b) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan its future investment and maintain its financial position, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices.

(c) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary repairs and renewals thereof, all in accordance with sound engineering and public utility principles and practices.

(d) The Borrower shall at all times be managed by a qualified, experienced and competent *Comité Ejecutivo* entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatutos*.

(e) Whenever the Borrower, in accordance with its *Estatutos*, shall propose to appoint or change its *Vice-presidente Ejecutivo* or its *Gerente General*, the Borrower shall, prior to any such appointment or change, notify the Bank of the proposal and give the Bank a reasonable opportunity to exchange views on such proposal.

*Section 5.04.* The Borrower shall take all possible action to: (a) coordinate the expansion of its generating, transmission and distribution facilities with other electric utility entities operating within the Greater Buenos Aires area in order to prevent waste of energy, duplication of facilities and unnecessary investment; and (b) obtain and at all times enforce such agreements with other electric utility entities interconnected with its system as will permit, by means of central control, the most economic operation of the generating plants supplying the Greater Buenos Aires area.

*Section 5.05.* (a) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

b) L'Emprunteur gèrera en tout temps ses affaires, planifiera ses investissements futurs et maintiendra sa situation financière conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services publics.

c) L'Emprunteur assurera en tout temps le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux réparations et aux renouvellements nécessaires, conformément aux règles de l'art et aux principes et pratiques d'une bonne gestion des services publics.

d) L'Emprunteur sera en tout temps dirigé par un Comité exécutif qualifié et expérimenté qui s'acquittera des fonctions et tâches d'exécution définies dans les *Estatutos*.

e) Chaque fois que l'Emprunteur, conformément à ses *Estatutos*, se proposera de nommer ou de remplacer son Vice-Président exécutif ou son Directeur général, il devra, avant toute nomination ou remplacement de ce genre, notifier la proposition à la Banque et lui donner la possibilité de procéder à un échange de vues à ce sujet.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour : a) coordonner l'expansion de ses installations de production, de transport et de distribution avec les autres services d'électricité qui opèrent dans la zone du grand Buenos Aires de manière à éviter les gaspillages d'énergie, les doubles emplois d'installations et les investissements inutiles; b) conclure avec les autres services d'électricité raccordés à son réseau et maintenir continuellement en vigueur des accords de nature à permettre, au moyen d'un contrôle central, le fonctionnement le plus économique des centrales qui approvisionnent en électricité la zone du grand Buenos Aires.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, et en donnant les précisions qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que ses autres installations, ouvrages, biens et équipement, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

(e) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal years transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.06.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Bonds, or the protocolization, recordation and registration of the undertaking contained in Section 5.15 (a) of this Agreement, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the protocolization, recordation and registration of the undertaking contained in Section 5.15 (a) of this Agreement.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

e) L'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilans et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un expert-comptable ou une firme comptable indépendant agréé par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et, au plus tard, quatre mois après la fin de son exercice financier, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.06.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre sur la demande de l'une ou l'autre partie par l'intermédiaire de leurs représentants sur la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors de la signature, de l'inscription et de l'enregistrement de l'engagement prévu à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du présent Contrat, ou encore lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors de la signature, de l'inscription ou de l'enregistrement de l'engagement prévu à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne administration des services publics et d'une saine gestion commerciale, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de

<sup>1</sup> Voir p. 259 du présent volume.

against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of storage or of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.10.* Whenever the Borrower shall propose, during the period of construction of the Project, to undertake any major expansion project other than the Project or make any major addition to its plants and other property, the Borrower shall, before any action is taken with respect thereto, afford the Bank a reasonable opportunity for exchanging views on such proposal.

For the purposes of this Section, a "major expansion project" or a "major addition to its plants and other property" shall be deemed to be a project or an addition the aggregate estimated cost of either of which shall be in excess of five million dollars equivalent.

*Section 5.11.* Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.12.* In pursuance of its corporate purposes, the Borrower shall use its best efforts to borrow from private sources, either within or without the territories of the Guarantor, such amounts as shall be, in accordance with sound financial and public utility practices, sufficient to finance a reasonable part of the expansion of its electricity services.

*Section 5.13.* The Borrower shall from time to time take all steps which shall be necessary or desirable, as permitted under the Concession, to obtain such adjustments in its rates for the sale of electricity as may be necessary to provide revenues sufficient to: (a) cover all operating expenses including taxes and adequate maintenance, and provide for straight-line depreciation of assets based on realistic valuations of such assets and on their estimated useful lives but in any case at an average rate of not less than 3%; and (b) provide a reasonable return on the Borrower's net investment.

*Section 5.14.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if after the incurrence of any such debt (i) the net assets of the Borrower would be less than one and one-half times the total debt of the Borrower, including the debt proposed to be incurred, and (ii) the net income of the Borrower for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later consecutive twelve-month period, whichever is the greater, shall be less than one and three-quarters times the estimated maximum interest payments and other charges for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt proposed to be incurred.



l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition desdites marchandises ainsi qu'à leur transport et à leur livraison sur les lieux d'entreposage, d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.10.* Chaque fois que l'Emprunteur se proposera, pendant la période de construction des ouvrages relevant du Projet, d'entreprendre un projet d'extension important autre que le Projet ou d'apporter des additions importantes à ses installations industrielles et autres biens, il devra, avant de prendre aucune mesure à cet égard, donner à la Banque la possibilité de procéder à un échange de vues sur cette proposition.

Aux fins du présent paragraphe, les expressions « projet d'extension important » ou « addition importante à ses installations industrielles et autres biens » s'entendront d'un projet ou d'une addition dont le coût estimatif global dépassera l'équivalent de 5 millions de dollars.

*Paragraphe 5.11.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) l'Emprunteur s'assurera la propriété libre et entière de toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds venant de l'Emprunt; b) il ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun des biens ou avoirs qui seront nécessaires à la gestion efficace de ses affaires et de son entreprise, y compris le Projet, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.12.* Pour atteindre ses buts sociaux, l'Emprunteur fera tous les efforts voulus pour emprunter auprès de sources privées, soit sur les territoires du Garant, soit hors de ces territoires, les montants nécessaires pour financer, conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics, une partie raisonnable de l'expansion de ses services d'électricité.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables autorisées par la Concession pour ajuster ses tarifs de vente d'électricité de manière à obtenir des recettes suffisantes pour : a) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts et les frais d'entretien nécessaires, et assurer l'amortissement linéaire de ses avoirs sur la base d'une estimation réaliste de la valeur desdits avoirs et de leur durée utile, étant entendu que le taux moyen de cet amortissement ne sera pas inférieur à 3 p. 100; b) obtenir un revenu raisonnable de ses investissements nets.

*Paragraphe 5.14.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette qui aurait pour résultat : i) de ramener ses avoirs nets à un montant inférieur à une fois et demie le montant total de ses dettes, y compris celle qu'il se propose de contracter, et ii) de faire que son revenu net pour l'exercice financier précédent ou pour une période ultérieure de 12 mois, le chiffre le plus important étant retenu, soit inférieur à 1 3/4 fois le montant maximum des sommes qui seront dues, pour l'un quelconque des exercices financiers ultérieurs, au titre des intérêts et des autres charges sur toutes les dettes, y compris celle qui doit être contractée.

For the purposes of this Section:

1. The term "debt" means all debt of the Borrower payable by its terms on demand or maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence;

2. Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the loan contract or agreement providing therefor or in the case of guarantee of debt, on the date of execution and delivery of the contract providing for such guarantee;

3. The term "net assets" means: (i) net assets in operation plus (ii) the cost of construction work in progress determined according to sound accounting practices, the determination and valuation of such net assets in operation to be made as provided in the Concession for the purpose of fixing the rate base (*base tariffaria*) for the Borrower;

4. The term "net income" shall mean gross income from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of debt even though such rates were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such income relates, less all operating and administrative expenses, including provision for all taxes other than income taxes and for depreciation of assets but before provision for interest and other charges on debt and income taxes; and

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 5.15.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree: (i) the Borrower shall not voluntarily create or suffer to be created any mortgage, pledge or other right *in rem* on any of its assets in favor of third parties unless the Borrower shall at the same time create, in favor of the Bank, a mortgage, pledge or other right *in rem*, satisfactory to the Bank, which shall have priority and preference to, and shall rank ahead of, the mortgage, pledge or other right *in rem* first above mentioned, and, in the creation of any such mortgage, pledge or right *in rem*, the Borrower shall make express provision for the submission thereof to the priority, preference and prior rank of the Bank's rights; and (ii) if any such mortgage, pledge or other right *in rem* shall be created by operation of law the Borrower shall create in favor of the Bank an equivalent mortgage, pledge or other right *in rem* satisfactory to the Bank which shall secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Aux fins du présent paragraphe :

1) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur remboursable à vue ou venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été contractée;

2) Une dette est réputée contractée à la date à laquelle elle est échue et remboursable conformément au contrat ou à l'accord d'emprunt qui la prévoit, ou, dans le cas d'une garantie de dette, à la date de la signature et de la remise du contrat qui prévoit cette garantie;

3) L'expression « avoirs nets » désigne : i) les avoirs nets exploités, plus ii) le coût des travaux de construction en cours, déterminé conformément à de bonnes méthodes comptables, les avoirs nets exploités devant être déterminés et évalués selon les modalités prévues dans la Concession pour la détermination de la base tarifaire (*base tariffaria*) de l'Emprunteur;

4) Le terme « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auquel ces recettes correspondent, et diminuées du total des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour tous impôts autres que l'impôt sur le revenu et pour amortissement des avoirs, mais avant constitution d'une réserve pour le service de la dette et l'impôt sur le revenu.

5) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette.

*Paragraphe 5.15. a)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) l'Emprunteur ne constituera pas lui-même ni ne permettra que soit constitué sur l'un quelconque de ses avoirs aucune hypothèque, aucun nantissement, ni aucun autre droit réel en faveur de tiers à moins de constituer en même temps en faveur de la Banque une hypothèque, un nantissement ou autre droit réel, jugé satisfaisant par la Banque et qui aura la priorité et la préférence sur l'hypothèque, le nantissement ou l'autre droit réel en question et prendra rang avant lui; lors de la constitution d'une hypothèque, d'un nantissement ou d'un autre droit réel en faveur d'un tiers, l'Emprunteur stipulera expressément que ce droit est subordonné aux droits de la Banque et prendra rang après eux; ii) si une hypothèque, un nantissement ou un autre droit réel est constitué par l'effet de la loi, l'Emprunteur constituera en faveur de la Banque une hypothèque, un nantissement ou un autre droit réel équivalent et jugé satisfaisant par elle, qui assurera le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

(b) As soon as practicable after the date of this Agreement, the Borrower shall: (i) in accordance with the laws of the Guarantor, duly protocolize, record and register, or at the Bank's request take any action required to enable the Bank to protocolize, record and register, the undertaking contained in paragraph (a) of this Section in such manner and places as may be required under the laws of the Guarantor to make such undertaking valid and binding in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds and enforceable against the Borrower and all third parties in accordance with its terms; and (ii) furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that such undertaking has been duly protocolized, recorded and registered in such manner and places as may be required under the laws of the Guarantor to make such undertaking valid and binding in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds and enforceable against the Borrower and all third parties in accordance with its terms.

(c) The Borrower shall pay all reasonable charges, fees and expenses in connection with the foregoing.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) a substantial change in the *Estatutos* or in the Concession shall have been made, and
- (b) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor (other than a covenant or agreement to pay monies) under any of the Prior Loan Agreements, any of the Prior Guarantee Agreements, or the bonds provided for therein, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

*Section 6.03.* For the purposes of the Prior Loan Agreements, paragraphs (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank applicable thereto are hereby amended to read as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 270.

b) Aussitôt que possible après la date du présent Contrat, l'Emprunteur :  
i) conformément aux lois du Garant, fera dûment établir, inscrire et enregistrer ou, si la Banque le demande, prendra les mesures voulues pour permettre à cette dernière, d'établir, inscrire et enregistrer l'engagement énoncé à l'alinéa *a* du présent paragraphe de la façon et aux lieux requis en vertu de la législation du Garant pour rendre valide et obligatoire ledit engagement à l'égard de la Banque et des souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations et lui donner force exécutoire contre l'Emprunteur et tous les tiers conformément à ses clauses; ii) fournira à la Banque une consultation ou des consultations jugées satisfaisantes par la Banque et émanant de conseils agréés par elle, spécifiant que cet engagement a été dûment établi, inscrit et enregistré de la façon et aux lieux requis en vertu de la législation du Garant pour rendre valide et obligatoire ledit engagement à l'égard de la Banque et des souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations et lui donner force exécutoire contre l'Emprunteur et tous les tiers conformément à ses clauses.

c) L'Emprunteur paiera tous les droits, frais et charges raisonnables nécessaires pour donner effet aux dispositions qui précèdent.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, dans ledit Contrat, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Une modification importante aura été apportée aux *Estatutos* ou à la Concession;
- b) Un manquement se sera produit dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention (autre qu'un engagement ou une convention concernant des paiements en espèces) souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans un des Contrats d'emprunt antérieurs, dans un des Contrats de garantie antérieurs ou dans le texte des obligations émises conformément à ces contrats, et ce manquement subsistera pendant une période de 60 jours après que la Banque en aura donné notification à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 6.03.* Aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts applicable à ces contrats, est modifié comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 271.

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated November 14, 1969, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the Prior Loan Agreements shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified in the Prior Loan Agreements and as further amended hereby.

*Section 6.04 (a)* Section 5.04 (c) of the First Loan Agreement and Section 5.03 (e) of the Second Loan Agreement shall be amended to read as in Section 5.03 (e) of this Agreement provided.

(b) Sections 5.10 and 5.13 of the Prior Loan Agreements shall be amended to read, respectively, as in Sections 5.10 and 5.13 of this Agreement provided.

(c) Section 5.15 of the Second Loan Agreement shall be amended to read as in Section 5.15 of this Agreement provided.

(d) Section 2.03 of the Second Loan Agreement shall be amended by the addition of the following sentence at the end thereof:

“Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement, the Borrower shall not be entitled to make any withdrawals in respect of civil works and erection of equipment (Category A of the Allocation of Proceeds) after the effective date of the Loan Agreement dated November 14, 1969.”

## Article VII

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

The *Tribunal de Cuentas* of the Guarantor has examined the Guarantee Agreement in accordance with the laws of the Guarantor and has issued its opinion thereon without formulating any objection thereto.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That all governmental action necessary has been duly and validly taken which shall be necessary to enable the Borrower to carry out the Project in accordance with the provisions of this Agreement and to procure the goods and services required for the Project in accordance with the procedures for procure-

- «c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le contrat d'emprunt en date du 14 novembre 1969, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, le contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque ou le texte des obligations prévues dans ledit contrat. »;

Aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'expression « Règlement sur les emprunts » désignera le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable auxdits contrats, tel qu'il a été modifié dans les Contrats d'emprunt antérieurs et qu'il est à nouveau modifié dans le présent Contrat.

*Paragraphe 6.04.* a) L'alinéa c du paragraphe 5.04 du premier Contrat d'emprunt et l'alinéa e du paragraphe 5.03 du deuxième Contrat d'emprunt seront modifiés dans le sens de l'alinéa e du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

b) Les paragraphes 5.10 et 5.13 des Contrats d'emprunt antérieurs seront modifiés, respectivement, dans le sens des paragraphes 5.10 et 5.13 du présent Contrat.

c) Le paragraphe 5.15 du deuxième Contrat d'emprunt se lira désormais comme le paragraphe 5.15 du présent Contrat.

d) Le paragraphe 2.03 du deuxième Contrat d'emprunt sera modifié par l'addition, à la fin, de la phrase suivante :

«Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer des tirages au titre des travaux d'infrastructure ou de la mise en place du matériel (catégorie A de l'affectation des fonds) après la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt daté du 14 novembre 1969. »

## Article VII

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales, aux formalités suivantes :

La Cour des comptes du Garant devra avoir examiné le Contrat de garantie conformément aux lois du Garant et devra avoir émis une opinion à son égard ne comportant aucune objection.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que le Gouvernement a pris, dans les formes requises, toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter le Projet conformément aux dispositions du présent Contrat et d'acheter les marchandises et services requis par le Projet conformément aux modalités relatives à l'acquisition des

ment of goods and services provided for in the Guidelines referred to in Section 3.02 of this Agreement and in Schedule 4 supplementary thereto.

*Section 7.03.* The date of January 9, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 30, 1973 or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S.A.  
Balcarce 184  
Buenos Aires, Argentina

Cable address:

Selbasa  
Buenos Aires

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S.A.:

*By* G. MEOLI  
B. BRONSTEIN  
Authorized Representatives



marchandises et services prévues dans les directives visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat et à l'annexe 4 de ce Contrat.

*Paragraphe 7.03.* La date du 9 janvier 1970 est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Article VIII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S. A.

Balcarce 184

Buenos Aires (Argentine)

Adresse télégraphique :

Selbasa

Buenos Aires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D. C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour les Servicios Eléctricos del Gran Buenos Aires, S. A. :

Les Représentants autorisés,

G. MEOLI

B. BRONSTEIN

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. (a) Equipment and materials produced in Argentina	} ..... 34,000,000
(b) Equipment and materials produced outside Argentina	
2. Civil works and erection of equipment .....	16,400,000
3. Consulting services .....	1,700,000
4. Interest and other charges during construction .....	5,000,000
5. Unallocated .....	2,900,000
	<u>TOTAL</u> <u>\$60,000,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the goods and services included in any of the Categories 1 to 4 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, any such Category will be reallocated by the Bank to Category 5.

2. If the estimate of the cost of the goods and services included in any of the Categories 1 to 4 shall increase, an amount, in the case of Categories 1 (b) or 3, equal to such increase, if any, to be financed out of the proceeds of the Loan, and, in the case of Category 1 (a) or 2, an amount equal to 60% or 17%, respectively, of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, from Category 5 to any such Category or Categories, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the goods and services in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1973 .....	995,000	May 15, 1975 .....	1,100,000
May 15, 1974 .....	1,030,000	November 15, 1975 .....	1,140,000
November 15, 1974 .....	1,065,000	May 15, 1976 .....	1,180,000

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
1. a) Equipement et matériaux produits en Argentine	} ..... 34 000 000
b) Equipement et matériaux produits hors d'Argentine	
2. Travaux d'infrastructure et mise en place de l'équipement . . .	16 400 000
3. Services de consultants . . . . .	1 700 000
4. Intérêts et autres charges payables pendant la construction . .	5 000 000
5. Non affecté . . . . .	2 900 000
<b>TOTAL</b>	<u><u>60 000 000</u></u>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des marchandises et services entrant dans l'une des catégories 1 à 4 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 5.

2. Si le coût estimatif des marchandises et services entrant dans l'une des catégories 1 à 4 vient à augmenter, un montant égal, dans le cas des catégories 1, b, ou 3, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et, dans le cas de la catégorie 1, a, ou 2, à 60 p. 100 ou à 17 p. 100, respectivement, de cette hausse sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie ou aux catégories intéressées, par prélèvement sur la catégorie 5, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des marchandises et services entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1973 . . . . .	995 000	15 mai 1975 . . . . .	1 100 000
15 mai 1974 . . . . .	1 030 000	15 novembre 1975 . . . . .	1 140 000
15 novembre 1974 . . . . .	1 065 000	15 mai 1976 . . . . .	1 180 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1976 .....	1,220,000	November 15, 1983 .....	1,980,000
May 15, 1977 .....	1,265,000	May 15, 1984 .....	2,050,000
November 15, 1977 .....	1,310,000	November 15, 1984 .....	2,120,000
May 15, 1978 .....	1,355,000	May 15, 1985 .....	2,195,000
November 15, 1978 .....	1,405,000	November 15, 1985 .....	2,270,000
May 15, 1979 .....	1,450,000	May 15, 1986 .....	2,350,000
November 15, 1979 .....	1,505,000	November 15, 1986 .....	2,430,000
May 15, 1980 .....	1,555,000	May 15, 1987 .....	2,515,000
November 15, 1980 .....	1,610,000	November 15, 1987 .....	2,605,000
May 15, 1981 .....	1,665,000	May 15, 1988 .....	2,695,000
November 15, 1981 .....	1,725,000	November 15, 1988 .....	2,790,000
May 15, 1982 .....	1,785,000	May 15, 1989 .....	2,890,000
November 15, 1982 .....	1,845,000	November 15, 1989 .....	2,995,000
May 15, 1983 .....	1,910,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	1%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	3 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity .....	6%
More than eighteen years before maturity .....	7%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Borrower's expansion program during the period 1970 through 1972 and includes the following:

- A. Completion of the Borrower's 1967-1970 program, including a 250 MW steam turbine base-load unit in the Puerto Nuevo Station, modification of two boilers in that station to burn coal, and expansion of 132 kv substations, transmission lines, and low- and medium-voltage distribution network;
- B. Installation of 90 MW of gas-turbine generating capacity, and minor improvements of existing capacity;

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1976 .....	1 220 000	15 novembre 1983 .....	1 980 000
15 mai 1977 .....	1 265 000	15 mai 1984 .....	2 050 000
15 novembre 1977 .....	1 310 000	15 novembre 1984 .....	2 120 000
15 mai 1978 .....	1 355 000	15 mai 1985 .....	2 195 000
15 novembre 1978 .....	1 405 000	15 novembre 1985 .....	2 270 000
15 mai 1979 .....	1 450 000	15 mai 1986 .....	2 350 000
15 novembre 1979 .....	1 505 000	15 novembre 1986 .....	2 430 000
15 mai 1980 .....	1 555 000	15 mai 1987 .....	2 515 000
15 novembre 1980 .....	1 610 000	15 novembre 1987 .....	2 605 000
15 mai 1981 .....	1 665 000	15 mai 1988 .....	2 695 000
15 novembre 1981 .....	1 725 000	15 novembre 1988 .....	2 790 000
15 mai 1982 .....	1 785 000	15 mai 1989 .....	2 890 000
15 novembre 1982 .....	1 845 000	15 novembre 1989 .....	2 995 000
15 mai 1983 .....	1 910 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	3 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	7%

### ANNEXE 3

#### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet correspond au programme d'expansion de l'Emprunteur pendant la période 1970-1972 et comprend les éléments suivants :

- A. Achèvement du programme de l'Emprunteur pour 1967-1970, y compris l'installation d'une turbine à vapeur de 250 MW (charge minimum) à la station de Puerto Nuevo, la conversion en chaudières à charbon de deux des chaudières de cette station, et l'extension des sous-stations de 132 kv, des lignes de transport et du réseau de distribution à faible et à moyen voltage;
- B. Installation d'une turbine à gaz d'une capacité de 90 MW et légère amélioration de la capacité actuelle;

- C. Extension of the Borrower's transmission system by construction of two 220 kv substations at Morón and Burzaco and 220 kv switching stations at Mariano Moreno and El Pino; emplacement of a 220 kv overhead double-circuit transmission line in an arc about 120 kilometers long around the Greater Buenos Aires area; construction of 132 kv substations at Vicente López, Casanova, Victoria, Ciudad Universitaria, Independencia, Azcuénaga, Miguelete, Barracas, Lugano and Escobar; extensions to existing 132 kv substations at Malaver, Edison, Puerto Nuevo, Tolosa, Matanzas Caseros (3 de Febrero), Costanera, Morón, Colegiales and Burzaco; minor works in other substations; emplacement of about 136 route kilometers of 132 kv underground cables and overhead lines; and acquisition and utilization of ancillary equipment;
- D. Extension of the Borrower's distribution network by installation of primary and secondary cables and transformers, low-voltage cables, overhead lines, meters, new connections and public lighting, and construction of civil works and installation of ancillary equipment;
- E. Completion of the Borrower's administration building, district office buildings and minor expansion of other buildings;
- F. Purchase and utilization of mobile equipment required for carrying out the foregoing; and
- G. Technical assistance by consultants in the planning of future expansion and to advise on organizational matters.

#### SCHEDULE 4

##### SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

1. With respect to contracts for procurement of equipment or materials involving expenditures exceeding the equivalent of \$50,000 and to all contracts for civil works or erection of equipment involving expenditures exceeding the equivalent of \$200,000, the following will apply:

(a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, the resulting recommendations and the Borrower's proposals for awards, together with the reasons for such proposals will be submitted to the Bank for review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to it for review and approval prior to the execution and delivery of such contract.

- C. Extension du système de transport de l'Emprunteur par la construction de deux sous-stations de 220 kv à Morón et à Burzaco et de 2 postes de disjoncteurs de 220 kv à Mariano Moreno à El Pino; mise en place d'une ligne de transport aérienne à double circuit de 220 kv dans un arc d'environ 120 km de long autour du gran Buenos Aires; construction de sous-stations de 132 kv à Vicente López, Casanova, Victoria, Ciudad Universitaria, Independencia, Azcuénaga, Miguelete, Barracas, Lugano et Escobar; extension des sous-stations de 132 kv actuelles à Malaver, Edison, Puerto Nuevo, Tolosa, Matanzas Caseros (3 de Febrero), Costanera, Morón, Colegiales et Burzaco; ouvrages mineurs dans d'autres sous-stations; pose d'environ 136 km de câbles souterrains et de câbles aériens de 132 kv; acquisition et utilisation de matériel auxiliaire;
- D. Extension du réseau de distribution de l'Emprunteur par l'installation de câbles de transformateurs primaires et secondaires, de câbles à faible voltage, de câbles aériens, de compteurs, de nouveaux raccordements, la mise en place d'un éclairage public, la construction d'ouvrages d'infrastructure et l'installation de matériel auxiliaire;
- E. Achèvement du bâtiment administratif de l'Emprunteur, d'immeubles de bureaux de district et travaux mineurs d'agrandissement d'autres bâtiments;
- F. Achat et utilisation de matériel mobile nécessaire pour l'exécution des travaux qui précèdent;
- G. Assistance technique fournie par des consultants en ce qui concerne la planification de l'extension future et les questions d'organisation.

#### ANNEXE 4

##### PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchés relatifs à l'achat de matériel ou de matériaux comportant des dépenses supérieures à l'équivalent de 50 000 dollars et en ce qui concerne tous les marchés relatifs aux travaux d'infrastructure ou à la mise en place de matériel comportant des dépenses supérieures à l'équivalent de 200 000 dollars, il sera procédé comme suit :

a) Les termes de l'appel d'offres, les cahiers des charges, les termes du marché et tous les autres documents relatifs à l'adjudication seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant la publication de l'appel d'offres.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, leur analyse, les recommandations en résultant et les propositions de l'Emprunteur concernant l'adjudication, ainsi que les raisons motivant ces propositions, seront soumises à la Banque pour examen et approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Si les termes du marché définitif diffèrent sensiblement des clauses et conditions figurant dans les documents approuvés par la Banque en vertu des alinéas a et b ci-dessus, le texte des changements proposés sera soumis à celle-ci pour examen et approbation avant la signature et la remise dudit marché.

(d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been signed a copy thereof will be sent to the Bank.

2. With respect to all contracts involving expenditures equivalent to \$50,000 or less in the case of purchases of equipment or materials, or \$200,000 or less in the case of civil works or erection of equipment, copies of the invitation to tender, the comparison of bids, the proposal for award, and two copies of the executed contracts will be sent to the Bank for information as soon as possible and before the first application for withdrawal of funds from the Loan Account on account of expenditures on the contract in question.

3. With respect to all contracts for equipment and materials, bids will be invited for two-thirds of the quantity of each category of equipment and materials. Simultaneously, bids for an additional one-third will be requested from Argentine bidders, these bids to be opened only if necessary to implement the provisions of paragraph 7 below.

4. In evaluating bids for the purchase of equipment or materials, the Borrower will compare prices offered by Argentine manufacturers for two-thirds of the required quantity and those offered by non-Argentine manufacturers including in the latter case ocean freight, insurance and other shipping charges to be paid for delivery in Buenos Aires, but excluding customs duties and any other similar taxes on importation. The Borrower may award the contract for such two-thirds to the lowest qualified Argentine bidder provided that his offered price for delivery to site of work or Borrower's warehouse does not exceed the aggregate total amount of (i) the price offered by the lowest qualified non-Argentine bidder, including ocean freight, insurance and other shipping charges; (ii) 15% of such price or the level of customs duties applicable were the Borrower liable for such duties, whichever is the less; (iii) the cost of delivering the goods offered by such non-Argentine bidder from shipside to site of work or Borrower's warehouse; and (iv) other necessary costs for services, such as, consular fees, port fees and statistical charges.

5. If a contract is to be awarded to an Argentine bidder in accordance with the provisions of paragraph 4 above, such bidder may be awarded the contract for a quantity of equipment equal to one and a half times the quantity specified in the invitations to bid at the price bid in accordance with the provisions of the first sentence of paragraph 3 above.

6. If a contract is to be awarded to a non-Argentine bidder in accordance with the provisions of paragraph 4 above, such bidder will be awarded the contract notwithstanding any Argentine taxes which may be imposed by reason of such an award.

7. If the contract is awarded to the lowest qualified non-Argentine bidder in accordance with the provisions of paragraph 4 above, the bids for the additional one-third will be opened and evaluated and a contract for up to one-half of the quantity of the equipment or materials awarded to the non-Argentine bidder may



d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un marché aura été signé, une copie en sera envoyée à la Banque.

2. En ce qui concerne tous les contrats comportant des dépenses égales ou inférieures à 50 000 dollars, dans le cas d'achats de matériel ou de matériaux, ou égales ou inférieures à 200 000 dollars, dans le cas d'ouvrages d'infrastructure ou de mise en place de matériel, des exemplaires de l'appel d'offres, de la comparaison des soumissions et de la proposition relative à l'adjudication, ainsi que deux exemplaires des marchés signés, seront envoyés à la Banque pour information dès que possible, et avant la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre de dépenses afférentes au marché en question.

3. En ce qui concerne tous les contrats relatifs à l'achat de matériel et de matériaux, un appel d'offres sera lancé pour les deux tiers de la quantité de matériel et de matériaux de chaque catégorie. En même temps, un appel d'offres pour le troisième tiers sera adressé aux soumissionnaires argentins, les soumissions correspondantes ne devant être dépouillées que s'il est nécessaire pour appliquer les dispositions du paragraphe 7 ci-dessous.

4. Lors de l'évaluation des soumissions relatives à l'achat de matériel ou de matériaux, l'Emprunteur comparera les prix proposés par les fabricants argentins pour les deux tiers de la quantité requise avec ceux offerts par les fabricants non argentins, y compris, dans le dernier cas, le fret maritime, l'assurance et les autres frais d'expédition à payer pour la livraison des marchandises à Buenos Aires, mais à l'exclusion des droits de douane et autres taxes à l'importation analogues. L'Emprunteur pourra adjuger le marché pour les deux tiers en question au soumissionnaire argentin qualifié le moins-disant, à condition que le prix qu'il propose pour la livraison des marchandises jusqu'au lieu des travaux ou jusqu'à l'entrepôt de l'Emprunteur ne dépasse pas au total i) le prix offert par le soumissionnaire non argentin qualifié le moins-disant, y compris le fret maritime, l'assurance et les autres frais d'expédition; ii) 15 p. 100 de ce prix ou le montant des droits de douane applicables, si l'Emprunteur était assujéti à ces droits, le montant le moins élevé étant retenu; iii) le coût de la livraison des marchandises offertes par ledit soumissionnaire non argentin du quai de débarquement au lieu des travaux ou à l'entrepôt de l'Emprunteur; iv) les autres frais afférents aux services, tels que taxes consulaires, taxes portuaires et frais de statistiques.

5. Si un marché doit être adjugé à un soumissionnaire argentin conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, ce marché peut lui être adjugé pour une quantité de matériel égale à une fois et demi la quantité spécifiée dans les termes de l'appel d'offres au prix offert conformément aux dispositions de la première phrase du paragraphe 3 ci-dessus.

6. Si un marché doit être adjugé à un soumissionnaire non argentin conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, ce marché lui sera adjugé nonobstant toutes taxes argentines qui pourront être imposées du fait de cette adjudication.

7. Si le contrat est adjugé au soumissionnaire non argentin qualifié le moins-disant, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, il sera procédé au dépouillement des soumissions pour le troisième tiers et à l'évaluation de ces soumissions, et un marché correspondant à la moitié, au maximum, de la

be entered into with the lowest of the qualified Argentine bidders who has bid for such one-third, provided that his price does not exceed 138% of the price, including ocean freight, insurance and other shipping charges, in the contract awarded to the non-Argentine bidder, or that he has agreed with the Borrower to reduce his price to that level. If all Argentine bids for such one-third exceed 138% and no bidder agrees to reduce his bid to 138%, the lowest qualified non-Argentine bidder will be given the option to increase by one-half the quantity under the contract awarded to him at a price not to exceed that stipulated in his bid.

8. Contracts entered into with Argentine bidders in accordance with the provisions of paragraph 7 above will not be eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

quantité de matériel et de matériaux commandée au soumissionnaire non argentin pourra être conclu avec celui des soumissionnaires argentins qualifiés le moins-disant, pour le tiers en question, à condition que son prix ne dépasse pas 138 p. 100 du prix du marché adjugé au soumissionnaire non argentin, y compris le fret maritime, l'assurance et les autres frais d'expédition, ou qu'il ait accepté, d'un commun accord avec l'Emprunteur, de réduire son prix à ce niveau. Si toutes les soumissions argentines pour ledit tiers dépassent 138 p. 100 du prix en question et qu'aucun soumissionnaire n'accepte de réduire son offre à 138 p. 100, le soumissionnaire non argentin qualifié le moins-disant aura la possibilité d'augmenter de la moitié la quantité prévue dans le marché qui lui a été adjugé, à un prix qui ne dépassera pas le prix stipulé dans sa soumission.

8. Les marchés passés avec des soumissionnaires argentins conformément aux dispositions du paragraphe 7 ci-dessus ne pourront pas être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.



No. 10676

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CYPRUS**

**Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements and Loan Agreement between the Bank  
and Electricity Authority of Cyprus). Signed at  
Washington on 24 December 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHYPRE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie  
électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le  
Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Au-  
thority de Chypre). Signé à Washington le 24 décembre  
1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 18 août 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated December 24, 1969, between REPUBLIC OF CYPRUS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Electricity Authority of Cyprus (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1970, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

<sup>2</sup> See p. 310 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 310 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 décembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (ci-après dénommée « Le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre l'Electricité de Chypre (Electricity Authority of Cyprus) (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seule-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

<sup>2</sup> Voir p. 311 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 311 du présent volume.

due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of Cyprus or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with



ment de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Central Bank of Cyprus ou tout autre établissement remplissant les fonctions d'une banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la

respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* (a) The Guarantor shall inform the Bank, in time for the Bank to be able to make comments: (i) of any proposed amendments to its Electricity Development Law or of any legislation that would materially affect the operations of the Borrower, and (ii) of any proposal to make permanent appointment of any person or persons charged with the duties of chief executive, technical or financial officer of the Borrower.

(b) The Bank shall make the comments referred to in paragraph (a) of this Section with reasonable promptness.

*Section 3.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.05.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates for the sale of electricity and other services which will provide revenues sufficient to ensure an operating ratio of not more than sixty-eight per cent (68%), calculated on a three-year moving average, or such other percentage as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Bank in order to meet the Borrower's cash requirements for its operations, debt service, a reason-

situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* a) Le Garant informera la Banque, suffisamment à temps pour permettre à la Banque de présenter ses observations : i) de toute modification envisagée de sa Loi relative au développement de l'électricité ou de toute disposition législative qui affecterait de façon sensible les opérations de l'Emprunteur; ii) de toute proposition tendant à la nomination à titre permanent d'une ou de plusieurs personnes en qualité de directeur exécutif, de directeur technique ou financier de l'Emprunteur.

b) La Banque présentera les observations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe avec la diligence voulue.

*Paragraphe 3.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.05.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant autorisera ou fera autoriser l'Emprunteur de temps à autre à appliquer des tarifs de vente d'électricité et de fourniture d'autres services qui lui procurent des recettes suffisantes pour assurer un rapport d'exploitation qui ne soit pas supérieur à soixante-huit pour cent (68 p. 100), calculé sur une moyenne mobile de trois ans, ou à tout autre pourcentage dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir de temps à autre pour fournir à l'Emprunteur les

able portion of the cost of future expansion of its power facilities and dividend payments, if any. For the purposes of this Section:

- (a) the term “operating ratio” means the ratio of all of the Borrower’s operating expenses excluding interest but including taxes, if any, and depreciation, to its total operating revenues; and
- (b) depreciation shall be calculated on a straight-line basis at the rates currently in use by the Borrower which shall average not less than three point three per cent (3.3%) per annum of the gross value of its fixed assets in operation, this gross value to be redetermined if:
  - (i) there shall have occurred any material change in the factors affecting the valuation of such fixed assets of the Borrower, and (ii) the Bank shall in consequence of such change have requested revaluation of such assets, in accordance with methods acceptable to the Bank and the Borrower.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance  
Nicosia, Cyprus

Alternative address for cables:

Minfinance  
Nicosia

liquidités nécessaires pour ses opérations, le service de sa dette, une partie raisonnable du coût de l'expansion future de ses installations et, le cas échéant, le paiement de dividendes; aux fins du présent paragraphe :

- a) par « rapport d'exploitation », on entend le rapport entre toutes les dépenses d'exploitation de l'Emprunteur à l'exclusion des intérêts mais y compris les impôts, le cas échéant, et l'amortissement et le total de ses recettes d'exploitation;
- b) l'amortissement sera calculé sur une base linéaire aux taux actuellement appliqués par l'Emprunteur qui ne seront pas en moyenne inférieurs à 3,3 p. 100 l'an de la valeur brute de l'actif ou exploitation, ladite valeur brute devant être réexaminée si : i) il se produit un changement appréciable dans les facteurs affectant l'évaluation dudit actif de l'Emprunteur; ii) en raison de ce changement, la Banque demande une réestimation de cet actif, selon des méthodes acceptées par la Banque et l'Emprunteur.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Nicosie (Chypre)

Adresse télégraphique :  
Minfinance Nicosie

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Cyprus:

By ZENON G. ROSSIDES  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

#### LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 24, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY AUTHORITY OF CYPRUS (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chypre :

Le Représentant autorisé,  
ZENON G. ROSSIDES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 24 décembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ÉLECTRICITÉ DE CHYPRE (Electricity Authority of Cyprus) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

WHEREAS by two loan agreements dated April 17, 1963<sup>1</sup> and May 16, 1967<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make loans to the Borrower in amounts in various currencies equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000) and two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000) respectively, on the terms and conditions set forth in said loan agreements to assist the Borrower in financing the expansion of its power facilities;

WHEREAS by two guarantee agreements dated April 17, 1963 and May 16, 1967 between Republic of Cyprus and the Bank, Republic of Cyprus guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loans on the terms and conditions set forth in said guarantee agreements;

WHEREAS the Bank has been requested to make a third loan to the Borrower for the further expansion of its power facilities to be similarly guaranteed by the guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith;<sup>3</sup> and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "1963 Loan Agreement" means the Loan Agreement (Power Project) dated April 17, 1963 between the Bank and the Borrower; and

(b) "1967 Loan Agreement" means the Loan Agreement (Second Power Project) dated May 16, 1967 between the Bank and the Borrower.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 185.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 617, p. 21.

<sup>3</sup> See p. 302 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 310 of this volume.



CONSIDÉRANT que, aux termes de deux contrats d'emprunt en dates du 17 avril 1963<sup>1</sup> et du 16 mai 1967<sup>2</sup> entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur des prêts en diverses monnaies d'un montant respectivement de vingt et un millions (21 000 000) de dollars et deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans lesdits contrats d'emprunt, afin de l'aider à financer l'expansion de ses installations de production d'énergie;

CONSIDÉRANT que, aux termes de deux contrats de garantie en dates du 17 avril 1963 et 16 mai 1967 entre la République de Chypre et la Banque, la République de Chypre a garanti les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne lesdits emprunts aux termes et conditions stipulés dans lesdits contrats de garantie;

CONSIDÉRANT que la Banque a été priée de consentir à l'Emprunteur un troisième prêt aux fins d'une nouvelle expansion de ses installations de production d'énergie, qui sera pareillement garanti par le Garant aux clauses stipulées dans un Contrat de garantie de même date<sup>3</sup>;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présents sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Par « Contrat d'emprunt de 1963 », on entend le Contrat d'emprunt (Projet relatif à l'énergie électrique) en date du 17 avril 1963 entre la Banque et l'Emprunteur;

b) Par « Contrat d'emprunt de 1967 », on entend le Contrat d'emprunt (Deuxième projet relatif à l'énergie électrique) en date du 16 mai 1967 entre la Banque et l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 185.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 617, p. 21.

<sup>3</sup> Voir p. 303 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 311 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on July 15 and January 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt;

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juillet et 15 janvier de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans

between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Chairman of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01 (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

*(b)* To assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ suitably qualified and competent engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

*(c)* The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(d)* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

*(e)* The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditures of the

l'annexe 4 au présent Contrat ou dont il sera convenu par la Banque et l'Emprunteur; ii) tout marché relatif à l'acquisition des marchandises et services en question sera soumis à l'agrément préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière et technique et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Pour l'assister dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils qualifiés et compétents, agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans la mesure et à des clauses et conditions que la Banque et l'Emprunteur jugeront satisfaisantes.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunteur ainsi que toutes les autres installations et tous les chantiers, biens et éléments d'équipement de l'Emprunteur; il leur permettra également d'étudier ses opérations et d'examiner tous les livres et

proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(f) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall take all action within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility practices under the supervision of qualified and experienced management.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall inform the Bank, in time for the Bank to be able to make comments: (i) of any proposed amendment to the Electricity Development Law of the Guarantor or of any legislation that would materially affect the operations of the Borrower, and (ii) of any proposal to make permanent appointment of any person or persons charged with the duties of chief executive, technical or financial officer of the Borrower.

(b) The Bank shall make the comments referred to in paragraph (a) of this Section with reasonable promptness.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the

documents se rapportant à ces divers points; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

f) L'Emprunteur fera chaque année certifier exacts ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant), par un ou des comptables indépendants qualifiés agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et quatre mois au plus après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport des vérificateurs des comptes.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur fera tout en son pouvoir pour maintenir la continuité de son existence et son droit de poursuivre ses activités; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il conduira en tout temps ses affaires et ses opérations et il maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, sous la surveillance d'un personnel de direction compétent et expérimenté.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur informera la Banque suffisamment à temps pour permettre à la Banque de présenter ses observations : i) de toute modification envisagée de la Loi du Garant relative au développement de l'électricité ou de toute disposition législative qui affecterait de façon sensible les opérations de l'Emprunteur; ii) de toute proposition tendant à la nomination à titre permanent d'une ou de plusieurs personnes en qualité de directeur exécutif, de directeur technique ou financier de l'Emprunteur.

b) La Banque présentera les observations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe avec la diligence voulue.

*Paragraphe 5.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les

payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence, or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever shall have been the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all of its long-term indebtedness then outstanding (including the debt to be incurred). For the purposes of this Section:

- (i) the term “long-term debt” means any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, including any debt represented by bonds;
- (ii) debt shall be deemed to be incurred (1) under a loan contract or agreement, on the date the loan contract or agreement providing for such debt is entered into, and (2) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee is entered into;
- (iii) the term “net revenues” means gross revenues from all sources adjusted to take account of power rates in effect at the time of calculation even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt;
- (iv) the term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt; and
- (v) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not abrogate, waive, amend or agree to any amendment of its agreements with the Guarantor referred to in Section 7.01 of the 1963 Loan Agreement, Section 7.01 of the 1967 Loan Agreement or Section 7.01 of this Agreement.



mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque et l'Emprunteur ne conviennent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera pas de dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour toute période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si ce montant est supérieur — ne soient pas inférieures à 1,5 fois le maximum de sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes, y compris la dette qu'il se propose de contracter, durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- i) le terme « dette à long terme » désigne toute dette venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été contractée à l'origine, y compris toute dette représentée par des obligations;
- ii) une dette est réputée contractée 1) en vertu d'un contrat ou accord d'emprunt, à la date de la conclusion dudit contrat ou accord d'emprunt; 2) en vertu d'un accord de garantie, à la date à laquelle ledit accord de garantie est conclu.
- iii) le terme « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois à laquelle ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris, le cas échéant, une provision pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et pour les sommes nécessaires à assurer le service des intérêts et autres charges sur les dettes;
- iv) par « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes », on entend le montant total de l'amortissement (y compris, le cas échéant, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;
- v) lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de charge auquel l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie au moment de l'évaluation pour le service de ladite dette ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'abrogera, ne renoncera, ne modifiera ou n'acceptera de voir modifier ses accords avec le Garant mentionné au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt de 1963, au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt de 1967 ou au paragraphe 7.01 du présent Contrat.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates for the sale of electricity and other services as will provide revenues sufficient to ensure an operating ratio of not more than sixty-eight per cent (68%), calculated on a three-year moving average or such other percentage as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Bank in order to meet the Borrower's cash requirements for its operations, debt service, a reasonable portion of the cost of future expansion of its power facilities and dividend payments, if any. For the purposes of this Section:

- (a) the term "operating ratio" means the ratio of all of the Borrower's operating expenses excluding interest but including taxes, if any, and depreciation, to its total operating revenues; and
- (b) depreciation shall be calculated on a straight-line basis at the rates currently in use by the Borrower which shall average not less than three point three per cent (3.3%) per annum of the gross value of its fixed assets in operation, this gross value to be redetermined if: (i) there shall have occurred any material change in the factors affecting the valuation of such fixed assets of the Borrower, and (ii) the Bank shall in consequence of such change have requested revaluation of such assets, in accordance with methods acceptable to the Bank and the Borrower.

*Section 5.09.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provision of Section 3.04 and Section 3.05 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.10.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.11. (a)* The Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes, except as the Bank shall otherwise agree, to insure the imported goods to

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir des ajustements de ses tarifs de vente d'électricité et de fourniture d'autres services tels qu'ils lui procurent des recettes suffisantes pour assurer un rapport d'exploitation qui ne soit pas supérieur à soixante-huit pour cent (68 p. 100), calculé sur une moyenne mobile de trois ans, ou à tout autre pourcentage dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir de temps à autre pour fournir à l'Emprunteur les liquidités nécessaires pour ses opérations, le service de sa dette, une partie raisonnable du coût de l'expansion future de ses installations et, le cas échéant, le paiement de dividendes. Aux fins du présent paragraphe :

- a) par « rapport d'exploitation », on entend le rapport entre toutes les dépenses d'exploitation de l'Emprunteur à l'exclusion des intérêts mais y compris les impôts, le cas échéant, et l'amortissement et le total de ses recettes d'exploitation;
- b) l'amortissement sera calculé sur une base linéaire aux taux actuellement appliqués par l'Emprunteur qui ne seront pas en moyenne inférieurs à 3,3 p. 100 l'an de la valeur brute de l'actif en exploitation, ladite valeur brute devant être réexaminée si : i) il se produit un changement appréciable dans les facteurs affectant l'évaluation dudit actif de l'Emprunteur; ii) en raison de ce changement, la Banque demande une réestimation de cet actif, selon des méthodes acceptées par la Banque et par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.09.* Sous réserve des exonérations consenties en vertu de la disposition du paragraphe 3.04 et du paragraphe 3.05 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, hors-ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.11.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra contracter et conserver auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises d'utilité publique et d'une saine pratique des affaires, ou prendre en la matière d'autres dispositions qui donnent satisfaction à la Banque.

b) Sans limiter le caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur assurera, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, les marchandises

be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* The Bank and the Borrower agree that, for the purposes of the 1963 Loan Agreement, the 1967 Loan Agreement and this Loan Agreement:

- (a) an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank applicable to the 1963 Loan Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the 1967 Loan Agreement and an event under paragraph (b) of Section 6.02 of the General Conditions;
- (b) an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the 1967 Loan Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the 1963 Loan Agreement and an event under paragraph (b) of Section 6.02 of the General Conditions; and
- (c) an event referred to in paragraph (b) of Section 6.02 of the General Conditions shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 applicable to the 1963 Loan Agreement and the 1967 Loan Agreement.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the Borrower and the Guarantor shall have entered into an agreement in form satisfactory to the Bank, whereby, unless the Bank shall otherwise agree, the loans made by the Guarantor to the Borrower on

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 400, p. 212.

importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou séparer lesdites marchandises.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et persiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté par avis donné à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate desdits principal, intérêts et charges, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du Contrat d'Emprunt de 1963, du Contrat d'Emprunt de 1967 et du présent Contrat d'Emprunt :

- a) tout fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts et qui s'applique au Contrat d'emprunt de 1963 sera réputé être un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable au Contrat d'Emprunt de 1967 et un fait visé par l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 des Conditions générales;
- b) tout fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et qui s'applique au Contrat d'emprunt de 1967 sera réputé être un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable au Contrat d'emprunt de 1963 et un fait visé par l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 des Conditions générales;
- c) tout fait visé à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 des Conditions générales sera réputé être un fait visé par l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable au Contrat d'emprunt de 1963 et au Contrat d'emprunt de 1967.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, à savoir que l'Emprunteur et le Garant devront avoir conclu un accord donnant satisfaction à la Banque en vertu duquel, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les emprunts

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 213.

June 11, 1953 (£2,494,211), June 11, 1953 (£1,489,800), December 19, 1955 (£1,499,915), September 27, 1958 (£1,600,000), and August 20, 1959 (£800,000), the principal amounts of which total £7,883,926, will be subordinated to this Loan in such manner that no repayment of principal will be made under the said loans until this Loan shall have been fully repaid.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the agreement referred to in Section 7.01 of this Agreement is valid and binding in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of March 31, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Electricity Authority of Cyprus  
Photiou Stavrou Pitta Street  
Nicosia, Cyprus

Alternative address for cables:

Grid  
Nicosia

consentis par le Garant à l'Emprunteur le 11 juin 1953 (2 494 211 livres sterling), le 11 juin 1953 (1 489 800 livres sterling), le 19 décembre 1955 (1 499 915 livres sterling), le 27 septembre 1958 (1 600 000 livres sterling) et le 20 août 1959 (800 000 livres sterling), soit un montant en principal de 7 883 926 livres sterling, prendront rang après le présent Emprunt de telle sorte qu'aucun remboursement de principal ne sera effectué au titre desdits Emprunts tant que le présent Emprunt n'aura pas été intégralement remboursé.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que l'Accord visé au paragraphe 7.01 du présent Contrat constitue une obligation valable et définitive.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 31 mars 1970.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

Pour l'Emprunteur :

Electricity Authority of Cyprus  
Photiou Stavrou Pitta Street  
Nicosie (Chypre)

Adresse télégraphique :

Grid  
Nicosie

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Electricity Authority of Cyprus:

By ANDROS NICOLAIDES  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Equipment and materials for the:	
(a) Moni Generating Station Expansion .....	2,546,000
(b) Transmission Lines .....	1,409,000
(c) Moni and Athalassa Substations .....	586,000
II. Engineering and Supervision .....	209,000
III. Unallocated .....	250,000
	<u>TOTAL 5,000,000</u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I (a), I (b), I (c) and II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I (a), I (b), I (c) and II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour l'Électricité de Chypre (Electricity Authority of Cyprus) :

Le Représentant autorisé,  
ANDROS NICOLAIDES

## ANNEXE I

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Equipement et matériel pour :	
a) l'expansion de la centrale de Moni .....	2 546 000
b) le réseau de transport d'énergie .....	1 409 000
c) les sous-centrales de Moni et d'Athalassa .....	586 000
II. Travaux techniques et supervision .....	209 000
III. Non affecté .....	250 000
	<u>TOTAL 5 000 000</u>

### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I a, I b, I c, et II vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I a, I b, I c, et II vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunt, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie III, sous réserve, toutefois, des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1973	80,000	January 15, 1982	140,000
January 15, 1974	80,000	July 15, 1982	145,000
July 15, 1974	85,000	January 15, 1983	150,000
January 15, 1975	85,000	July 15, 1983	155,000
July 15, 1975	90,000	January 15, 1984	160,000
January 15, 1976	95,000	July 15, 1984	170,000
July 15, 1976	95,000	January 15, 1985	175,000
January 15, 1977	100,000	July 15, 1985	180,000
July 15, 1977	105,000	January 15, 1986	185,000
January 15, 1978	105,000	July 15, 1986	195,000
July 15, 1978	110,000	January 15, 1987	200,000
January 15, 1979	115,000	July 15, 1987	205,000
July 15, 1979	120,000	January 15, 1988	215,000
January 15, 1980	125,000	July 15, 1988	220,000
July 15, 1980	130,000	January 15, 1989	230,000
January 15, 1981	130,000	July 15, 1989	235,000
July 15, 1981	135,000	January 15, 1990	255,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6%
More than eighteen years before maturity	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

- I. Expansion of the Moni generating station by the addition of a 30 MW turbo-generator operating with steam at a pressure of 900 lbs per square inch and a

## ANNEXE II

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1973	80 000	15 janvier 1982	140 000
15 janvier 1974	80 000	15 juillet 1982	145 000
15 juillet 1974	85 000	15 janvier 1983	150 000
15 janvier 1975	85 000	15 juillet 1983	155 000
15 juillet 1975	90 000	15 janvier 1984	160 000
15 janvier 1976	95 000	15 juillet 1984	170 000
15 juillet 1976	95 000	15 janvier 1985	175 000
15 janvier 1977	100 000	15 juillet 1985	180 000
15 juillet 1977	105 000	15 janvier 1986	185 000
15 janvier 1978	105 000	15 juillet 1986	195 000
15 juillet 1978	110 000	15 janvier 1987	200 000
15 janvier 1979	115 000	15 juillet 1987	205 000
15 juillet 1979	120 000	15 janvier 1988	215 000
15 janvier 1980	125 000	15 juillet 1988	220 000
15 juillet 1980	130 000	15 janvier 1989	230 000
15 janvier 1981	130 000	15 juillet 1989	235 000
15 juillet 1981	135 000	15 janvier 1990	255 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7%

## ANNEXE III

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit :

- I. De renforcer l'usine de Moni par l'adjonction d'un turbo-alternateur de 30 MW fonctionnant à la vapeur à une pression de 900 livres par pouce carré

temperature of 900°F, supplied by a 310,000 lb/hour steam generator; including a step-up main transformer and outdoor and indoor switchgear.

II. (a) Construction of:

(i) 132/66 kv transmission lines as follows: about 35 miles between Athalassa and Peristeronari, about 39 miles between Polemidhia and Paphos, and about 13 miles between Dekhelia and Famagusta;

(ii) line deviations at the Athalassa substation; and

(b) reinsulation of the existing Moni-Polemidhia transmission line.

III. (a) Expansion of the Moni substation by the addition of two 45 MVA 66/132 kv transformers and ancillary equipment, and

(b) construction of the Athalassa substation comprising 66 and 132 kv switchgear and ancillary equipment.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

#### SCHEDULE 4

##### SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

With respect to contracts, any part of which is to be financed out of the proceeds of the Loan (excepting contracts for consultants' services), the following supplementary procurement procedures shall apply:

(1) Contracts involving an amount of \$50,000 equivalent or more will be subject to the following rules:

(a) Before bids are invited, the Borrower will, unless the Bank shall otherwise agree, submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts and other tender documents, together with a description of advertising procedures.

(b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for award of the Borrower and the Consultants, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the award or the issuance of a letter of intent.

(c) If any final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

(d) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph (1) will be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution.

et à 900°F, alimenté par une génératrice de 310 000 livres par heure, y compris un transformateur principal « step-up » et un mécanisme de commutation extérieur et intérieur.

II. a) De construire :

i) des lignes de transport 132/66 kV comme suit : environ 35 miles entre Athalassa et Peristeronari, environ 39 miles entre Polemidhia et Paphos et environ 13 miles entre Dekhelia et Famagusta;

ii) des déviations à la sous-centrale d'Athalassa;

b) De réisoler la ligne de transport actuelle Moni-Polemidhia.

III. a) De renforcer la sous-centrale de Moni par l'adjonction de deux transformateurs de 45 MVA 66/132 kV et le matériel auxiliaire;

b) De travaux à la sous-centrale d'Athalassa comprenant un mécanisme de commutation 66 et 132 kV et le matériel auxiliaire.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1972.

#### ANNEXE IV

##### PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

En ce qui concerne les contrats dont une partie au moins doit être financée à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt (à l'exception des contrats d'engagement de services de consultants), les procédures supplémentaires ci-après s'appliqueront à la passation des marchés :

1) Les contrats dont le coût sera égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars régis par les règles suivantes :

a) Avant le lancement d'un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, pour approbation le texte de l'appel d'offres, les spécifications, les clauses et conditions envisagées des contrats et les autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description des méthodes de publicité.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions et les noms des soumissionnaires que l'Emprunteur et les Consultants recommandent comme adjudicataires, et les raisons qui leur dictent ce choix, seront soumis par l'Emprunteur à la Banque pour approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Si les dispositions définitives du contrat ou de la lettre d'intention diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas a et b qui précèdent, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature du contrat ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé en vertu du présent paragraphe 1, une copie certifiée conforme en sera adressée à la Banque.

(2) For other contracts the Borrower will furnish to the Bank any invitation to bid, bid evaluation report and one conformed copy of any such contract or letter of intent, and any other material relevant thereto that the Bank shall request, promptly after execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal from the Loan Account in respect of such contract.

2) En ce qui concerne les autres contrats, l'Emprunteur communiquera à la Banque tout appel d'offre, rapport d'évaluation des soumissions et une copie certifiée conforme de tout contrat ou déclaration d'intention et toutes autres pièces pertinentes que la Banque lui demandera, dès que ledit contrat aura été signé ou que ladite déclaration d'intention aura été envoyée et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt relatif audit contrat.





No. 10677

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*First EGAT Power Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Generating Authority of Thailand). Signed at Washington on 10 February 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 August 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Premier projet EGAT relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office thaïlandais de production d'énergie électrique). Signé à Washington le 10 février 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 août 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated February 10, 1970, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Electricity Generating Authority of Thailand (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty-six million five hundred thousand dollars (\$46,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby un-

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1970, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 346 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 344 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 10 février 1970, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre l'Office Thaïlandais de production d'énergie électrique (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalent à quarante six millions cinq cent mille (46 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 347 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 345 du présent volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande ou toute autre institution qui s'acquitte des fonctions d'une banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la

respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Guarantor:

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables:

Minance Bangkok

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand:

By **SUNTHORN HONGLADAROM**  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By **J. BURKE KNAPP**  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



Pour le Garant :

Le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :  
Minance Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

Le Représentant autorisé,  
SUNTHORN HONGLADAROM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated February 10, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the ELECTRICITY GENERATING AUTHORITY OF THAILAND (hereinafter called the Borrower), an entity established under the Electricity Generating Authority Act, B. E. 2511, of the Kingdom of Thailand.

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development has previously helped finance four projects forming a part of the programs of the Yanhee Electricity Authority for the development and expansion of its power generating and transmission facilities and has entered into loan agreements with the Yanhee Electricity Authority respectively dated September 12, 1957,<sup>1</sup> March 7, 1963,<sup>2</sup> March 22, 1965<sup>3</sup> and March 24, 1967<sup>4</sup> providing for such projects;

WHEREAS all activities, properties, debts, rights and liabilities, including the rights and liabilities under the aforesaid loan agreements, of the Yanhee Electricity Authority have been transferred to the Borrower;

WHEREAS the Borrower has been established to generate, acquire, transmit or distribute electricity and to perform other activities incidental thereto as provided in the aforesaid Act;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the installation of a power plant at the Sirikit Dam and the construction of a third thermal unit at the South Bangkok Station, as described in Schedule 1 to this Agreement;

WHEREAS by a Guarantee Agreement of even date herewith<sup>5</sup> between the Guarantor and the Bank the Guarantor has agreed *inter alia* to guarantee the performance by the Borrower of its obligations hereinafter set forth; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>6</sup> with the same force and effect as if they were fully

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 467, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 63.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 599, p. 299.

<sup>5</sup> See p. 338 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 344 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 10 février 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE THAÏLANDAIS DE PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), personne morale constituée en vertu de la loi relative à l'Office de production d'énergie électrique, au 2511 de l'ère bouddhique, du Royaume de Thaïlande.

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a antérieurement prêté son concours au financement de quatre projets dans le cadre des programmes de la Yanhee Electricity Authority en vue du développement et de l'expansion de ses installations de production et de transport d'énergie électrique et a conclu avec cet Office quatre contrats d'emprunt datés respectivement des 12 septembre 1957<sup>1</sup>, 7 mars 1963<sup>2</sup>, 22 mars 1965<sup>3</sup> et 24 mars 1967<sup>4</sup> et relatifs auxdits projets;

CONSIDÉRANT que toutes les activités, biens, dettes, droits et engagements, y compris les droits et engagements au titre des contrats d'emprunt susmentionnés, de la Yanhee Electricity Authority ont été transférés à l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été constitué pour produire, acquérir, transporter et distribuer de l'énergie électrique et pour se livrer à d'autres activités accessoires comme il est prévu dans la loi susmentionnée;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer l'installation d'une usine d'énergie au Barrage Sirikit et la construction d'une troisième unité thermique à la centrale de Bangkok-Sud, suivant description qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, par un Contrat de garantie de même date<sup>5</sup> entre le Garant et la Banque, le Garant a accepté notamment de garantir l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations énoncées ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison notamment de ce qui précède, la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES : DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>6</sup>, et leur recon-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 467, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 63.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 599, p. 299.

<sup>5</sup> Voir p. 339 du présent volume.

<sup>6</sup> Voir p. 345 du présent volume.

set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) The term "Yanhee Electricity Authority" means the entity established under the Yanhee Electricity Authority Act, B. E. 2500, of the Kingdom of Thailand;

(b) The terms "First Loan Agreement", "Second Loan Agreement", "Third Loan Agreement" and "Fourth Loan Agreement" mean the loan agreements between the Bank and the Yanhee Electricity Authority (to which the Borrower has succeeded pursuant to the Electricity Generating Authority Act, B. E. 2511 of the Kingdom of Thailand), dated September 12, 1957, March 7, 1963, March 22, 1965 and March 24, 1967, respectively, and the term "Prior Loan Agreements" means all such agreements;

(c) The term "Prior Guarantee Agreements" means the guarantee agreements between the Guarantor and the Bank providing *inter alia* for the guarantee by the Guarantor of the loans under the Prior Loan Agreements.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-six million five hundred thousand dollars (\$46,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

naissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les autres termes énumérés ci-après ont le sens suivant :

a) Le terme « Yanhee Electricity Authority » désigne la personne morale constituée en vertu de la Loi relative à l'Office Yanhee de production d'énergie électrique, au 2500 de l'ère bouddhique, du Royaume de Thaïlande,

b) des termes « Premier Contrat d'emprunt », « Deuxième Contrat d'emprunt », « Troisième Contrat d'emprunt » et « Quatrième Contrat d'emprunt » désignent les contrats d'emprunt conclus entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority (à laquelle l'Emprunteur a succédé en vertu de la loi relative à l'Office de production d'énergie électrique, au 2500 de l'ère bouddhique, du Royaume de Thaïlande), datés respectivement des 12 septembre 1957, 7 mars 1963, 22 mars 1965 et 24 mars 1967, et le terme « Contrats d'emprunt antérieurs » désigne tous lesdits contrats,

c) Le terme « Contrats de garantie antérieurs » désigne les contrats de garantie conclus entre le Garant et la Banque et prévoyant notamment la garantie par le Garant des emprunts contractés en vertu des Contrats d'emprunt antérieurs.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à quarante-six millions cinq cent mille (46 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant du prêt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés et conformément à l'affectation du produit de l'emprunt stipulée à l'annexe 2 au présent Contrat, telle que cette affectation pourra être modifiée de temps à autre aux termes des dispositions de ladite annexe ou par voie d'accord entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat, les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler ces dépenses.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevé sur le compte et qui n'aura pas été remboursé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, à des dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969 et conformément à toutes autres procédures supplémentaires prévues dans l'annexe 4 au présent Contrat ou aux termes de tout accord entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced engineering consultants and contractors, upon terms and conditions satisfactory to the Bank. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall: (i) maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(e) The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors, or through other arrangements, acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank, as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each fiscal year, certified copies of its financial statements for such year, as so audited, and a report of such audit, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.



*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, à des clauses et conditions que la Banque jugera satisfaisantes. Le choix des ingénieurs-conseils, la nature et la portée de leurs fonctions feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses propriétés et ses opérations, le Projet, les marchandises, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous renseignements que la Banque pourra raisonnablement lui demander concernant l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur : i) fera vérifier chaque année ses comptes et ses états financiers (bilan, état des recettes et dépenses et autres états connexes) par une agence comptable indépendante, ou sous une autre forme, agréée par la Banque, conformément à des principes admis de vérification régulièrement appliqués; ii) communiquera à la Banque dès qu'ils seront prêts et six mois au plus tard après la fin de chaque exercice financier, des copies certifiées conformes de ses états financiers pour l'exercice en cause, dûment vérifiés, et un exemplaire du rapport sur cette vérification, le tout sous la forme que la Banque aura raisonnablement indiquée; iii) fournira à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur et leur vérification que la Banque raisonnablement demandera de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet de l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et de toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.07.* The Borrower shall operate and maintain its properties and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accord-

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou autrement, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limiter le caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses biens et procédera de temps à autre au renouvellement et réparations

ance with sound engineering standards, and shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound financial and public utility practices.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall establish and maintain prices for the sale of electricity at such levels as shall provide revenues sufficient:

- (i) to cover all operating expenses including interest, depreciation, employee benefits and bonuses;
- (ii) to cover debt amortization and to meet increases in the cost of asset replacement, insofar as they exceed depreciation; and
- (iii) to finance, on an average over any four consecutive years, not less than 30% of the cost of investment in power facilities.

(b) For purposes of the foregoing and as part of such information as may be requested under paragraph (d) (iii) of Section 5.01 of this Agreement, the Borrower shall, within the first six months of each fiscal year:

- (i) prepare and furnish to the Bank a cash-flow analysis for the fiscal year next preceding the year in which the analysis is made and for the forthcoming four years; and
- (ii) prepare and furnish to the Bank all other relevant information concerning the steps taken or planned to be taken by the Borrower in order to comply with its obligations under paragraph (a) hereof.

*Section 5.09* (a) Except as the Bank and the Borrower shall from time to time agree, the Borrower shall not:

- (i) incur, in any fiscal year, debt exceeding a sum equivalent to \$20,000,000; or
- (ii) incur debt, including overdraft arrangements, maturing by its terms within five years if by such incurrences the Borrower's total of such indebtedness at any time outstanding shall exceed a sum equivalent to \$5,000,000.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract creating such debt; and
- (ii) all indebtedness payable in a currency other than that of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable on the date such debt is incurred for the purpose of servicing such indebtedness, or if such currency is not obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il effectuera les opérations et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine gestion commerciale et financière ainsi qu'aux pratiques en vigueur dans les entreprises d'utilité publique.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur établira et maintiendra ses tarifs de vente d'électricité à des niveaux qui lui permettent de s'assurer des recettes suffisantes pour :

- i) couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les intérêts, l'amortissement, les prestations et les primes au personnel;
- ii) assurer l'amortissement de la dette et faire face à des hausses des coûts de remplacement dans la mesure où elles dépassent les prévisions d'amortissement;
- iii) financer, sur une moyenne de quatre exercices consécutifs, 30 p. 100 au moins du coût des investissements dans les installations de production d'énergie électrique.

b) Aux fins de ce qui précède et dans le cadre des renseignements que la Banque peut demander en vertu de l'alinéa d, iii, du paragraphe 5.01 du présent Contrat, l'Emprunteur établira et communiquera à la Banque, dans les six premiers mois de chaque exercice financier :

- i) une analyse des mouvements de fonds pendant l'exercice financier précédant avec un intervalle de deux ans l'exercice pendant lequel l'analyse est faite et pour les quatre exercices à venir;
- ii) tous autres renseignements pertinents concernant les mesures que l'Emprunteur a prises ou envisage de prendre pour s'acquitter des obligations que lui impose l'alinéa a ci-dessus.

*Paragraphe 5.09.* a) A moins que la Banque et l'Emprunteur ne conviennent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'abstiendra :

- i) de contracter, au cours d'un exercice financier quelconque, une dette supérieure à l'équivalent de 20 000 000 de dollars, ou
- ii) de contracter une dette, y compris des arrangements de découvert, venant à échéance dans moins de cinq ans si, de ce fait, le total de l'endettement de l'Emprunteur dû à un moment quelconque est supérieur à l'équivalent de 5 000 000 de dollars.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) une dette est réputée contractée le jour de la signature et de la remise d'un contrat créant ladite dette;
- ii) toute dette contractée dans une monnaie autre que celle du Garant sera évaluée, aux fins de son service, sur la base du taux de change auquel il est possible de se procurer ladite monnaie à la date à laquelle la dette en question est contractée; s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, on utilisera le taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement (other than a covenant or agreement to pay monies) on the part of the Borrower, or the Guarantor under any of the Prior Loan Agreements, any of the Prior Guarantee Agreements, or the Bonds provided for therein, and shall continue for a period of sixty days.
- (b) The Electricity Generating Authority Act, B.E. 2511, of the Kingdom of Thailand, shall have been suspended, terminated or repealed, or materially amended, without the prior agreement of the Bank.

*Section 6.03.* For the purpose of the Prior Loan Agreements, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank applicable thereto is hereby amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated February 10, 1970, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds provided for therein;”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the Prior Loan Agreements shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified in the Prior Loan Agreements and as further amended hereby.

*Section 6.04.* (a) Section 5.09 of the Prior Loan Agreements shall be amended to read as in Section 5.08 of this Agreement provided.

(b) Section 5.10 of the Second Loan Agreement, Section 5.10 of the Third Loan Agreement and Section 5.11 of the Fourth Loan Agreement shall be amended to read as in Section 5.09 of this Agreement provided.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 400, p. 212.

*Article VI*RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS AUX CONTRATS  
D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et persiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait qu'un manquement se soit produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation (autre qu'un engagement ou obligation visant des versements de fonds) de la part de l'Emprunteur ou du Garant aux termes de l'un quelconque des Contrats d'emprunt antérieurs, ou des Obligations qui y sont prévues, manquement qui n'aura pas été corrigé dans un délai de soixante jours.
- b) Le fait que la loi relative à l'Office de production d'électricité, ère bouddhique 2511, du Royaume de Thaïlande aura été suspendue, abrogée ou substantiellement modifiée, sans l'assentiment préalable de la Banque.

*Paragraphe 6.03.* Aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'alinéa c) du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4<sup>1</sup> sur les emprunts de la Banque qui leur est applicable est modifié comme suit :

- «c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 10 février 1970 entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues; »

et le terme « Règlement sur les emprunts » tel qu'il est utilisé aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts qui leur est applicable, sous sa forme modifiée dans les Contrats d'emprunt antérieurs et dans le présent Contrat.

*Paragraphe 6.04.* a) Le paragraphe 5.09 des Contrats d'emprunt antérieurs sera modifié dans le sens indiqué au paragraphe 5.08 du présent Contrat.

b) Le paragraphe 5.10 du deuxième Contrat d'emprunt, le paragraphe 5.10 du troisième Contrat d'emprunt et le paragraphe 5.11 du quatrième Contrat d'emprunt seront modifiés dans le sens indiqué au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 213.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 7.02.* The date of May 18, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Electricity Generating Authority of Thailand  
Nonthaburi  
Thailand

Alternative address for cables:

EGAT  
Nonthaburi  
Thailand

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Electricity Generating Authority of Thailand:

By SUNTHORN HONGLADAROM  
Authorized Representative



*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou tout autre date que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.02.* La date désignée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 18 mai 1970.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

Pour l'Emprunteur :

Electricity Generating Authority of Thailand  
Nonthaburi  
Thaïlande

Adresse télégraphique :

EGAT  
Nonthaburi  
Thaïlande

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour l'Electricity Generating Authority of Thailand :

Le Représentant autorisé,  
SUNTHORN HONGLADAROM

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's continuing development of generating and other facilities. The Project includes:

1. A power plant at the Sirikit dam which is presently under construction by the Royal Irrigation Department. The power plant will contain two 125 MW hydraulic turbine generator units together with necessary auxiliary systems, appurtenances and controls and be capable of future expansion up to a total of four 125 MW units;
2. An outdoor switching station with suitable power transformers, switchgear and controls;
3. Transmission facilities including approximately 250 km of double circuit 230 kv transmission line between Sirikit and Nakorn Sawan with necessary modifications to the Nakorn Sawan switching station; and
4. The addition of a third unit to the South Bangkok thermal plant consisting of one 310 MW oil-fired steam-driven turbine generator with necessary auxiliary systems, appurtenances and controls including necessary expansion of the station switchyard.

The Project is expected to be completed by the end of 1974.

## SCHEDULE 2

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Sirikit Power Plant	
(a) Civil engineering works including power conduits . . . .	8,000,000
(b) Construction equipment . . . . .	1,500,000
(c) Power plant equipment including turbine generators, transformers, switchgear and miscellaneous auxiliary equipment . . . . .	7,000,000
(d) Transmission facilities . . . . .	4,500,000
II. South Bangkok Thermal Unit No. 3	
Power plant equipment including turbine generator, boiler, transformers, switchgear and miscellaneous auxiliary equipment . . . . .	19,000,000
III. Consulting Services . . . . .	3,500,000
IV. Unallocated . . . . .	<u>3,000,000</u>
	<b>TOTAL</b> <u>46,500,000</u>

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme permanent de l'Emprunteur en matière d'expansion des installations de production et autres. Il comprend :

1. Une usine actuellement en cours de construction au barrage Sirikit par le Département royal de l'irrigation. Elle comportera deux unités génératrices à turbine hydraulique de 125 MW avec les accessoires et contrôles nécessaires et sera susceptible d'expansion jusqu'à un total de 4 unités de 125 MW;
2. Une station extérieure de commutation avec les transformateurs, commutateurs et contrôles appropriés;
3. Des moyens de transport d'énergie comprenant environ 250 kilomètres de lignes de 230 kV à deux termes entre Sirikit et Nakorn Sawan, avec les modifications nécessaires à la station de commutation de Nakorn Sawan;
4. L'adjonction d'une troisième unité à l'usine thermique de Bangkok-Sud, comportant une génératrice à turbine à vapeur avec les accessoires et contrôles nécessaires y compris l'expansion appropriée du poste de commutation.

La fin des travaux est prévue pour la fin de 1974.

## ANNEXE 2

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Usine de Sirikit	
a) Travaux de génie civil y compris les canalisations d'énergie .....	8 000 000
b) Matériel de construction .....	1 500 000
c) Matériel destiné à l'usine, y compris les génératrices à turbine, les transformateurs, commutateurs et accessoires divers .....	7 000 000
d) Moyens de transport de l'énergie .....	4 500 000
II. Unité thermique n° 3 à Bangkok-Sud	
Matériel destiné à l'usine, y compris génératrice à turbine, chaudière, transformateurs, commutateurs et accessoires divers .....	19 000 000
III. Services de consultants .....	3 500 000
IV. Non affecté .....	3 000 000
	<u>TOTAL</u> 46 500 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1975	855,000	February 15, 1983	1,480,000
August 15, 1975	885,000	August 15, 1983	1,535,000
February 15, 1976	915,000	February 15, 1984	1,585,000
August 15, 1976	945,000	August 15, 1984	1,640,000
February 15, 1977	980,000	February 15, 1985	1,700,000
August 15, 1977	1,015,000	August 15, 1985	1,760,000
February 15, 1978	1,050,000	February 15, 1986	1,820,000
August 15, 1978	1,085,000	August 15, 1986	1,885,000
February 15, 1979	1,125,000	February 15, 1987	1,950,000
August 15, 1979	1,165,000	August 15, 1987	2,020,000
February 15, 1980	1,205,000	February 15, 1988	2,090,000
August 15, 1980	1,245,000	August 15, 1988	2,165,000
February 15, 1981	1,290,000	February 15, 1989	2,240,000
August 15, 1981	1,335,000	August 15, 1989	2,315,000
February 15, 1982	1,385,000	February 15, 1990	2,405,000
August 15, 1982	1,430,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit, sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie considérée par prélèvement de fonds de la catégorie IV, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories.

### ANNEXE 3

#### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1975	855 000	15 février 1983	1 480 000
15 août 1975	885 000	15 août 1983	1 535 000
15 février 1976	915 000	15 février 1984	1 585 000
15 août 1976	945 000	15 août 1984	1 640 000
15 février 1977	980 000	15 février 1985	1 700 000
15 août 1977	1 015 000	15 août 1985	1 760 000
15 février 1978	1 050 000	15 février 1986	1 820 000
15 août 1978	1 085 000	15 août 1986	1 885 000
15 février 1979	1 125 000	15 février 1987	1 950 000
15 août 1979	1 165 000	15 août 1987	2 020 000
15 février 1980	1 205 000	15 février 1988	2 090 000
15 août 1980	1 245 000	15 août 1988	2 165 000
15 février 1981	1 290 000	15 février 1989	2 240 000
15 août 1981	1 335 000	15 août 1989	2 315 000
15 février 1982	1 385 000	15 février 1990	2 405 000
15 août 1982	1 430 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	1%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	3 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity .....	6%
More than eighteen years before maturity .....	7%

## SCHEDULE 4

### PROCUREMENT

1. With respect to contracts of \$100,000 equivalent or more, the following procedures shall apply:

(a) Invitations to bid, specifications, and all other tender documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, as well as procedures of invitations as to qualification information in case any prequalifications are prescribed, will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid or invitations for qualification information.

(b) After bids have been received and analyzed, the analyses of the bids and the recommendations thereon together with the reasons for such recommendation, will be submitted to the Bank for approval prior to making an award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under (a) and (b) above, the text of the proposed changes shall be submitted to the Bank for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

(d) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under (a) and (b) above will be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

II. With respect to contracts of less than \$100,000 equivalent, the documents referred to in Paragraph I above will be furnished to the Bank promptly after the signing of such contracts.

III. Wherever for the purpose of determining the lowest evaluated bid, as provided for in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* (dated August 1969), it is necessary to compare bids for the supply of goods manufactured in the territories of the Guarantor with bids for the supply of goods manufactured outside the territories of the Guarantor, these rules shall apply:

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans maximum avant l'échéance .....	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	3 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les contrats dont le coût sera égal ou supérieur à 100 000 dollars, les règles ci-après seront applicables :

a) Les termes de l'appel d'offres, les spécifications et tous autres documents relatifs à l'adjudication avec une description des méthodes de publicité envisagées, ainsi que les méthodes d'appels de renseignements quant aux qualifications si une présélection est prescrite, seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant le lancement de l'appel d'offres ou de l'appel de renseignements quant aux qualifications.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions, les recommandations faites à leur sujet, ainsi que les raisons de ces recommandations, seront soumises à la Banque pour approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Si le texte définitif du contrat ou de la lettre d'intention diffère substantiellement des clauses et conditions contenues dans les documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature du contrat ou l'envoi de la déclaration d'intention.

d) Une copie certifiée conforme de toute déclaration d'intention envoyée ou de tout contrat signé aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus sera adressée à la Banque dès son envoi ou sa signature et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds y relative.

II. En ce qui concerne les contrats dont le coût sera inférieur à 100 000 dollars, les documents mentionnés dans le paragraphe I ci-dessus seront communiqués à la Banque promptement après la signature de ces contrats.

III. Lorsque, en vue de déterminer la soumission la plus basse, comme il est prévu dans les *Directives pour la passation des marchés aux termes des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA* (en date d'août 1969), il est nécessaire de comparer des soumissions pour la fourniture de marchandises manufacturées dans les territoires du Garant à des soumissions pour la fourniture de marchandises manufacturées en dehors des territoires du Garant, les règles ci-après seront applicables :

(a) In respect of goods manufactured outside the territories of the Guarantor the following elements of the bid price shall be used:

- (i) The c.i.f. landed price (i.e. including ocean freight, insurance and other shipping charges) of such goods,
- (ii) The total amount of all customs duties and similar levies due on the importation of such goods, but only insofar as the total of such duties and levies does not exceed the equivalent of 15% of the c.i.f. landed price of such goods,
- (iii) The cost of transportation of such goods from the point of entry into the territories of the Guarantor to the site or warehouse nearest to the site at which such goods are to be used; and

(b) In respect of goods manufactured within the territories of the Guarantor the following elements of the bid price shall be used:

- (i) The ex-factory price of such goods, before local sales or other purchase taxes,
- (ii) The cost of transportation of such goods from the factory to the site or warehouse nearest to the site at which such goods are to be used.



a) En ce qui concerne les marchandises manufacturées en dehors des territoires du Garant, les éléments ci-après du prix de soumission seront pris en considération :

- i) le prix c.a.f. débarqué (c.-à-d. y compris le fret maritime, l'assurance et les autres frais afférents au transport) desdites marchandises;
- ii) le montant global de tous les droits de douane et autres taxes similaires dus sur l'importation desdites marchandises, mais seulement dans la mesure où le total de ces droits et taxes n'est pas supérieur à 15 p. 100 du prix c.a.f. débarqué desdites marchandises;
- iii) le coût du transport desdites marchandises du point d'entrée dans les territoires du Garant jusqu'au lieu ou à l'entrepôt le plus proche du lieu où elles doivent être utilisées.

b) En ce qui concerne les marchandises manufacturées dans les territoires du Garant, les éléments ci-après du prix de soumission seront pris en considération.

- i) le prix départ usine desdites marchandises hors taxes locales sur les ventes ou les achats;
- ii) le coût du transport desdites marchandises de l'usine jusqu'au lieu ou à l'entrepôt le plus proche du lieu où elles doivent être utilisées.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

OBJECTION to the reservation made on accession by Mongolia<sup>2</sup>

*Notification received on:*

17 August 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“Her Majesty’s Government wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703 and 719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 719, p. 274.

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

OBJECTION à la réserve formulée par la Mongolie<sup>2</sup> lors de l'adhésion

*Notification reçue le :*

17 août 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer qu'il ne peut accepter ces réserves qui, à son avis, ne sont pas de celles que les Etats désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386, vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 341; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703 et 719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 719, p. 275.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

---

#### ACCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

16 July 1970

YEMEN

(To take effect on 16 January 1971.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 14 August 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 and 703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 and 703.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 and 703.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 and 703.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

---

#### ADHÉSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

16 juillet 1970

YÉMEN

(Pour prendre effet le 16 janvier 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 août 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 et 703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 et 703.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 et 703.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676 et 703.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

29 April 1970

CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF)

(To take effect on 29 May 1970. Signature affixed on 29 October 1968.)

16 June 1970

LIBERIA

(To take effect on 16 July 1970.)

17 June 1970

ZAMBIA

(To take effect on 17 July 1970. Signature affixed on 17 June 1970.)

*Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 August 1970.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement les :*

29 avril 1970

CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)

(Pour prendre effet le 29 mai 1970. Signature apposée le 29 octobre 1968.)

16 juin 1970

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 16 juillet 1970.)

17 juin 1970

ZAMBIE

(Pour prendre effet le 17 juillet 1970. Signature apposée le 17 juin 1970.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 août 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720 and 737.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720 et 737.